

*Diase de Carlos Montúfar,  
con el Baron de Humboldt y  
D<sup>n</sup> Alejandro Bonpland.*

*El día 9 de Junio del Año de 1802 salimos  
de la Ciudad de México; Esta está situada en los 18  
minutos de latitud, y en 99.30 de longitud al Oeste  
de París: Con el rumbo en un punto y arceda p<sup>o</sup> 10  
dos sus lados de diversa. Volvimos p<sup>o</sup> el lado de  
Occidental de la Ciudad con el Volcan sombrero de Indio  
cuya altura es de 12000 p<sup>o</sup> y p<sup>o</sup> con el nombre la noche  
pasada, este volcan ha hecho diversas eruciones pero  
en ninguna ha salido fuera el lugar de donde se  
está salido en sus fallas y como según la proporción  
de este volcan hacia el nivel de la Ciudad al parecer  
esta erudición según lo hizo en las expediciones hechas  
a su boca p<sup>o</sup> el ~~Baron~~ Barón de Humboldt. Como parte  
de la Ciudad con erudición sobre un cerro en una de  
sus montañas quedará la q<sup>ue</sup> hace q<sup>ue</sup> el terreno sea muy  
estéril, sus cultivos de maíz son de poca calidad, se  
ven muy raros los sembrados, y con bastante fre-  
quencia se ve el uso de 27 emp<sup>o</sup> fue el gran terreno  
de la Ciudad de México, según las últimas noticias*

# HiN

ISSN: 1617-5239

Internationale Zeitschrift für Hum-  
boldt Studien ++++ International  
Review for Humboldtian Studies  
++++ Revista Internacional de Estu-  
dios Humboldtianos ++++ Revue  
d'Études Humboldtienes ++++++

HiN XIII, 24 (2012)

Thomas Schmuck

*Der Briefwechsel zwischen Alexander von Humboldt und  
Karl Ernst von Baer*

Reinhard Andress, Silvia Navia

*Das Tagebuch von Carlos Montúfar : Faksimile und neue  
Transkription*

Tobias Kraft

*Textual Differences in Alexander von Humboldt's Essai poli-  
tique sur l'île de Cuba. An editorial commentary on the first  
volume of the «Humboldt in English» (HiE) book series*

Aliya-Katarina Südfels

*Ludwig Leichhardt und Alexander von Humboldt*

Ilse Jahn

*Die Beziehungen Karl Ernst von Baers zu Berliner Zoologen  
während seines Wirkens in Königsberg (1818-1834)*

# HiN

Internationale Zeitschrift für Humboldt Studien ++++ International Review for Humboldtian Studies ++++ Revista Internacional de Estudios Humboldtianos ++++ Revue d'Études Humboldtiennes ++++++

ISSN: 1617-5239 HiN XIII, 24 (2012)

## HERAUSGEBER

Prof. Dr. Ottmar Ette  
Universität Potsdam  
Institut für Romanistik  
Am Neuen Palais 10  
D-14469 Potsdam

Prof. Dr. Eberhard Knobloch  
Alexander-von-Humboldt-Forschungsstelle  
der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften  
Jägerstraße 22/23  
D-10117 Berlin

## EDITORIAL BOARD

Dr. Ingo Schwarz, Dr. Ulrich Päßler, Tobias Kraft

## ADVISORY BOARD

Prof. Dr. Walther L. Bernecker, Prof. Dr. Laura Dassow Walls, Prof. Dr. Andreas Daum,  
Dr. Frank Holl, Prof. Dr. Gerhard Kortum, Prof. Dr. Heinz Krumpel, Prof. Dr. Aaron Sachs,  
Dr. Miguel Angel Puig-Samper, Prof. Dr. Nicolaas A. Rupke, Prof. Dr. Michael Zeuske

*HiN - Alexander von Humboldt im Netz* is an international peer reviewed journal, listed in the MLA Directory of Periodicals, the Ulrichsweb Global Serials Directory, and the DOAJ - Directory of Open Access Journals. *HiN* publishes current studies in the field of Alexander von Humboldt research twice a year in German, English, Spanish, and French. *HiN* is a publication by the University of Potsdam and the Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities. As a supplement to the journal, the project *avhumboldt.de. Humboldt Informationen online* informs about worldwide activities regarding Humboldt.

*HiN - Alexander von Humboldt im Netz* ist ein internationales peer reviewed journal und wird vom MLA Directory of Periodicals, dem Ulrichsweb Global Serials Directory und dem DOAJ - Directory of Open Access Journals bibliographisch erfasst. *HiN* veröffentlicht aktuelle Forschung zu Alexander von Humboldt in Deutsch, Englisch, Spanisch und Französisch. Das halbjährlich erscheinende Periodikum ist eine Publikation der Universität Potsdam und der Alexander-von-Humboldt-Forschungsstelle. Als Ergänzung zur Zeitschrift verweisen wir auf das Projekt der Universität Potsdam *avhumboldt.de. Humboldt Informationen online*, die Informationsplattform zu Alexander von Humboldt im Netz.

[www.hin-online.de](http://www.hin-online.de)

[www.avhumboldt.de](http://www.avhumboldt.de)



# Inhalt

## Thomas Schmuck

### Der Briefwechsel zwischen Alexander von Humboldt und Karl Ernst von Baer 5

Zusammenfassung .....	5
Abstract .....	5
Abstract.....	5
I. Vorbemerkungen zum Briefwechsel Humboldt-Baer .....	6
II. „Der große Anatom“ – „un pauvre homme“: .....	
Humboldts ambivalentes Verhältnis zu Baer .....	7
III. „Der größte Naturwissenschaftler aller Zeiten“: Baer über Humboldt .....	8
IV. Der Briefwechsel.....	10
V. Literaturverzeichnis.....	18
Danksagung.....	20

## Reinhard Andress / Silvia Navia

### Das Tagebuch von Carlos Montúfar: Faksimile und neue Transkription 21

Zusammenfassung .....	21
Abstract.....	21
Resumen .....	21
I. Vorbemerkung.....	22
II. Hintergrund .....	22
III. Anmerkungen zur Edition .....	22
IV. Schlussbemerkungen .....	23
V. Literaturverzeichnis.....	25
VI. Transkription .....	26
VII. Digital-Faksimile des Montúfar-Tagebuchs .....	43

## Tobias Kraft

### Textual Differences in Alexander von Humboldt's *Essai politique sur l'île de Cuba*. An editorial commentary on the first volume of the »Humboldt in English« (HiE) book series 75

Summary.....	75
Zusammenfassung .....	75
Resumen .....	75
I. Text Corpus and Publication History.....	76
II. Publication dates and text distribution.....	77
III. Textual genesis and text comparison .....	78
IV. Conclusions to be drawn from the table and its findings .....	81
V. HiE – a work in progress project.....	84
Works Cited.....	85



## Aliya-Katarina Südfels

### Ludwig Leichhardt und Alexander von Humboldt 86

Zusammenfassung .....	86
Abstract.....	86
Résumé.....	86
I. Ludwig Leichhardt und Alexander von Humboldt auf einen Blick.....	87
II. Biographische Analogien und der gleiche Berufswunsch.....	87
III. Das Treffen in Paris und die Auswirkungen .....	90
IV. Exkursionen und Ergebnisse auf zwei Kontinenten .....	93
V. Schlussbetrachtungen.....	100

## Ilse Jahn

### Die Beziehung Karl Ernst von Baers zu Berliner Zoologen

### während seines Wirkens in Königsberg (1818-1834) 102

Einleitung (Th. Schmuck) .....	103
Literatur (Th. Schmuck) .....	103
Aufsatz (I. Jahn) .....	104
Literatur (I. Jahn) .....	107

## Über die Autoren / Concerning the authors / Sobre los autores / Sur les auteurs

Reinhard Andress .....	108
Ilse Jahn.....	108
Tobias Kraft .....	108
Silvia Navia .....	108
Thomas Schmuck.....	108
Aliya-Katarina Südfels .....	108



*Von Humboldts Hand*

*From Humboldt's Hand*

*De la mano de Humboldt*

# Thomas Schmuck

## Der Briefwechsel zwischen Alexander von Humboldt und Karl Ernst von Baer

### **Zusammenfassung**

Der kurze, nicht vollständig erhaltene Briefwechsel zwischen Alexander von Humboldt und Karl Ernst von Baer behandelt sehr verschiedene Themen: Politik, Kriegsgefahr, den Wissenschaftsbetrieb, Auszeichnungen und Tagungen, Embryologie und Cholera. Gemeinsam mit Briefen und Reden ergibt sich dabei ein differenziertes Bild der Beurteilung der beiden Wissenschaftler durch den jeweils anderen. Während Baer sich als Bewunderer Humboldts erweist, erscheint umgekehrt Humboldts Einschätzung Baers als ambivalent.

### **Abstract**

The short, not completely preserved correspondence between Alexander von Humboldt and Karl Ernst von Baer deals with a wide range of subjects: politics and the danger of war, academic activities, scientific awards and conferences, aspects of embryology and the cholera. Letters to third persons and speeches, together with the correspondence between Humboldt and Baer show a differentiated pattern of mutual appraisal: While Baer always remained an admirer of the elder naturalist, Humboldt's estimation was characterized by ambivalence.

### **Abstract**

Короткая, не полностью сохранившаяся переписка Александра фон Гумбольдта с Карлом Эрнстом фон Бэром посвящена весьма разнообразным темам: это политика, военная опасность, научные занятия, награды и заседания, эмбриология и холера. Эта переписка вместе с письмами Гумбольдта другим лицам и публичными выступлениями Бэра выявляет дифференцированную картину в оценке этих ученых друг друга. В то время как Бэр проявляет себя восторженным почитателем Гумбольдта, оценка Гумбольдта Бэра довольно противоречива.

## I. Vorbemerkungen zum Briefwechsel Humboldt-Baer

Alexander von Humboldt (1769-1859) und Karl Ernst von Baer (1792-1876) haben in einem kurzen Briefwechsel, der nur zum Teil erhalten ist, miteinander korrespondiert. Die Briefe aus den 20er und 30er Jahren geben Einblick in Wissenschaftspolitik und Berufspläne und ermöglichen es, Humboldts Einschätzung eines anderen bedeutenden, aber ihm fern stehenden Wissenschaftlers zu rekonstruieren. Im Vergleich mit Briefen Humboldts an Dritte ergibt sich dabei auch das vielschichtige Bild eines eine Generation jüngeren Naturforschers, der selbst wiederum in öffentlichen Reden die wissenschaftshistorische Bedeutung des älteren analysierte.

Baers wissenschaftliche Leistungen und Interessen waren ähnlich umfangreich und vielfältig wie die Humboldts. Baer, ein deutschbaltischer Mediziner aus Estland, entdeckte 1827 in Königsberg die menschliche Eizelle und legte mit seiner zweibändigen *Entwicklungsgeschichte der Thiere* (1828/1837) die Grundlage für die vergleichende Embryologie.<sup>1</sup> In den 30er Jahren, bereits in St. Petersburg an der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften tätig, als deren „Seele“ (so Leopold von Schrenck) er galt, wandte sich Baer der Anthropologie (vor allem Craniologie), Arktisforschung und Ökologie, insbesondere der Fische, zu. Eine Expedition nach Novaja Zemlja 1837 und mehrere spätere Forschungsreisen an das Kaspische und Azovsche Meer folgten. Baers späte Jahre ab 1867, die er in Dorpat (Tartu) verbrachte, waren von der Beschäftigung mit dem Darwinismus und historisch-antiquarischen Fragen geprägt. Sein ganzes Leben setzte Baer sich mit (natur)philosophischen Fragen, vor allem mit dem Teleologieproblem und mit dem Materialismus, den er ablehnte, auseinander.<sup>2</sup> Noch vor Darwin lieferte er Beiträge zur Evolutionstheorie, kritisierte aber später die Selektionstheorie als unzureichendes Erklärungsmodell für Artveränderungen. Zu Baers weiteren Leistungen gehören noch seine – lange vor der Biogenetischen Grundregel Ernst Haeckels (1834-1919) geäußerte – grundlegende Kritik an der Rekapitulationstheorie, sein Typusmodell und das von ihm aufgestellte „Gesetz“ der unterschiedlichen Erosionsformen von Flussufern durch die Corioliskraft.

Während Teile des sehr umfangreichen Briefwechsels von Humboldt<sup>3</sup> in einer größeren Anzahl an Mo-

nographien vorliegen – so sind 2011 die Briefwechsel mit dem Philologen August Böckh (1785-1867) und mit der Familie Mendelssohn<sup>4</sup> erschienen –, ist das bei Baer anders. Neben einem russischen Band, der Briefe der Petersburger Zeit bringt,<sup>5</sup> und der Korrespondenz mit dem Zoologen Anton Dohrn (1840-1909) aus der Zeit ab 1862<sup>6</sup> sind Baers Briefe in verstreuten Artikeln erschienen und meist wenig umfangreich. Neben dem sehr kurzen Briefwechsel mit dem Darwinunterstützer und Biologen Thomas Henry Huxley (1825-1895)<sup>7</sup> und den Briefen des Physiologen Johannes Müller (1801-1858) an Baer<sup>8</sup> liegen als größeres Briefkonvolut vor allem die Briefe Baers an den Embryologen und Paläontologen Christian Heinrich Pander (1794-1865) vor.<sup>9</sup> Dazu kommen noch einige kurze Briefwechsel bzw. Briefe,<sup>10</sup> etwa an den Helminthologen Karl Asmund Rudolphi (1771-1832),<sup>11</sup> den Botaniker Alexander von Bunge (1803-1890),<sup>12</sup> die Mediziner Froriep, Vater und Sohn,<sup>13</sup> mitunter auch einzelne Briefe<sup>14</sup>. Dieser nach unserem Kenntnisstand vollständigen Liste möchte dieser Beitrag einen weiteren Mosaikstein hinzufügen: die Briefe, die einer der bedeutendsten Naturwissenschaftler des frühen 19. Jahrhunderts an Baer geschrieben hat und die sich im Baer-Nachlass der Universitätsbibliothek Gießen befinden. Die Gegenbriefe Baers sind nicht erhalten.

4 Vgl. Werther (Hrsg.) 2011; Panwitz/Schwarz (Hrsg.) 2011.

5 Lukina (Hrsg.) 1976.

6 Groeben (Hrsg.) 1993.

7 Querner 1978.

8 Hagner 1992.

9 Knorre 1973 a. Zu Pander, dessen Bedeutung für Baer oft ebenso unterschätzt wird wie seine revolutionäre Keimblatttheorie in der Embryologiegeschichte vgl. Schmitt 2005, Schmuck 2009, S. 84-114 und zuletzt Schmuck 2011.

10 Kaavere 1990; Ottow 1967.

11 Knorre 1973 b.

12 Lukina 1999.

13 Müller-Dietz 1993; Bader 1996.

14 Bischoff 1880.

1 Das Buch wurde noch gegen Ende des Darwin'schen Jahrhunderts als „the most important biological work of the century“ bezeichnet (Anonym 1876/1877, S. 334). Zur Embryologie bei Baer vgl. Schmuck 2009, S. 115-213.

2 Zuletzt dazu Riha/Schmuck 2011.

3 Ein „Briefwechsel von fast einmaligem Umfang“, so Biermann (1992, S. 53).



## II. „Der große Anatom“ – „un pauvre homme“: Humboldts ambivalentes Verhältnis zu Baer

Baer, von Huxley als „man of the same stamp as Darwin“<sup>15</sup> bezeichnet, war als Naturwissenschaftler anerkannt, seine Persönlichkeit und die zeitweilige Unzufriedenheit mit seiner Lebenssituation ließen allerdings sein Charakterbild in sehr unterschiedlichen Urteilen schwanken. Als Wissenschaftler wurde er von Humboldt rezipiert und als „der große Anatom“<sup>16</sup> und (im 1. Band des „Kosmos“) als „der um die Meteorologie des asiatischen Nordens hoch verdiente Akademiker“<sup>17</sup> wahrgenommen. Im „Kosmos“ kommt Baer gelegentlich vor, und zwar dann, wenn es um Bodeneis,<sup>18</sup> Baumwuchs in Sibirien<sup>19</sup> oder Gewitter in Polargebieten<sup>20</sup> geht. In Humboldts Bibliothek befanden sich mehrere Schriften Baers, bezeichnenderweise nicht embryologische und zoologische Arbeiten, sondern Geographisches und Reisebeschreibungen: die Reiseberichte von Novaja Zemlja etwa versah Humboldt mit Anmerkungen; er besaß außerdem zehn Bände der von Baer und Gregor von Helmersen (1803-1885) herausgegebenen „Beiträge zur Kenntniss des Russischen Reiches und der angränzenden Länder Asiens“ (St. Petersburg 1839-1858), der ersten naturwissenschaftlichen Bücherreihe Russlands.<sup>21</sup>

Humboldt erwähnte Baer mehrmals in Briefen an Dritte. Das erlaubt es, unabhängig von den an Baer gerichteten Höflichkeitsformen, Humboldts Urteil zu rekonstruieren. Humboldt bewahrte eine gewisse Distanz zu seinem Königsberger Kollegen, übte Kritik an dessen Unentschlossenheit und Berufsplänen, setzte sich beim preußischen Kultusminister Karl Freiherr vom Stein zum Altenstein (1770-1840) für ihn ein und bewertete die wissenschaftlichen Leistungen als außerordentlich bedeutend.<sup>22</sup>

15 So Huxley nach Darwins Tod, zitiert nach Oppenheimer 1968, S. 294. Zum Einfluss Baers auf Darwin vgl. Richards 1992, S. 106-111.

16 Brief Humboldts an Christian Daniel Rauch, November 1853, in: Maaz 2007, S. 112.

17 Humboldt 1845, S. 486.

18 Humboldt 1858, S. 42.

19 Humboldt 1858, S. 167.

20 Humboldt 1845, S. 486.

21 Vgl. Stevens 1967, S. 38-39.

22 Vgl. den Brief Humboldts an Altenstein, 29.4.1833, in: Biermann (Hrsg.) 1985, S. 61-62. Sechs Briefe Altensteins an Baer zwischen 1823 und 1829 sind im Baer-Nachlass in Gießen erhalten geblieben (vgl. Tammik-saar 1999, 25).

Diese Ambivalenz soll durch einige Beispiele veranschaulicht werden. Humboldt attestierte Baer Willensschwäche und Eitelkeit, als er 1830, nachdem er einen Brief von ihm erhalten hatte, an Christian Gottfried Ehrenberg (1795-1876) schrieb:

Ein alberner Brief, der keiner Antwort von Ihnen od[er] mir bedarf! Was ist einem so Willensschwachen Mann zu thun als abzuwarten, wohin ihn der Zufall lenken wird. Sie sehen er hat bleiben wollen, weil man seiner Eitelkeit in der Commission geschmeichelt, ihm einen Kupferstecher für die Falten Entdeckungen! im embryo die noch nicht da sind zu suchen erwogen, dann hat er als Akadem[iker] zu arbeiten angefangen u[nd] nun (ich sehe nicht warum) geht er dort, um Russland wieder zu verlassen. Er will Sie unterstützen!, wenn Sie für 5000 Rub[el] = 1200 Reichsthaler (mit 300 Reichsthaler Ankauf für das Museum!) hinwollen, u[nd] wenn ich den Naturhistoriker (Juristen) Ewers<sup>23</sup> an Ouvarofs<sup>24</sup> Stelle zum Präsidenten mache. Dazu entdekt jetzt erst der Zoologe Herr Baer, daß Pallas<sup>25</sup> Fauna Rossica nicht publicirt ist und der[,] der der Zoologie (wie ich glaube) ganz fremd ist, will doch niemand als Sie, als Director des Museums leiden! C'est un pauvre homme, was auch [Baers Königsberger Kollege] Bessel von ihm hält. [...] Wäre ich aber Ouvarof so ließe ich für Herrn Baer einen Hünenstall u[nd] eine Hünenbrütanstalt bauen!<sup>26</sup>

Humboldt spielte in diesem Brief auf Baers embryologische Arbeiten (vorzugsweise mit Hühnerembryonen) und zugleich auf dessen Suche nach einem Kupferstecher an. Beides sind Themen auch der hier veröffentlichten Briefe. Baers Entdeckung des menschlichen Eies 1827 und sein Entwurf einer vergleichenden Embryologie 1828 als Falten- und Röhrenmodell – und damit

23 Gustav von Ewers (1779[1781?]-1830), Rechtshistoriker, Professor für Geographie, Statistik und Geschichte Russlands, später für positives Staats- und Völkerrecht und Politik an der Universität Dorpat.

24 Sergej S. Uvarov (1786-1855), Präsident der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg.

25 Peter Simon Pallas (1741-1811), Geograph und Naturforscher aus Berlin. Zur verwickelten Editions-geschichte der „Zoographia Rosso-Asiatica“ von Pallas und der Rolle Baers beim Erscheinen des umfangreichen, verschollenen Werks, für das Baer eine Reise von St. Petersburg nach Leipzig unternahm vgl. Raikov 1968, S. 147 und 437. Baer berichtete in einer Sitzung der St. Petersburger Akademie der Wissenschaften am 30. März 1830 (veröffentlicht 1831) über Pallas Werk.

26 Humboldt an Ehrenberg, Berlin 1830, ohne nähere zeitliche Angabe, in: Jobst (Hrsg.) 2008 [ABBAW, NL Ehrenberg 28, elektronische Quelle: <http://telota.bbaw.de/exist/servlet/db/AvHBriefedition/Scripts/show-TextPDF.xql?docID=Dok28.xml.xml>].

jenseits der fatalen Dichotomie von Präformation und Epigenese – wurde von Humboldt mit witzigen Bemerkungen versehen.

In einem weiteren Brief an Ehrenberg im Frühjahr 1836 wurde Humboldt ähnlich deutlich:

Ich lege Ihnen ein Memoir und einen breiten Brief von Baer bei. Kann man sich etwas Lächerlicheres denken als dass (wie das Gefolge der Großfürsten Michael<sup>27</sup> versichert[!]) Baer jetzt an Rathke's<sup>28</sup> Stelle nach Dorpat will. Beide also tauschen.<sup>29</sup>

Auch sechs Jahre später belustigte Humboldt sich über Rathkes und Baers vorgebliche berufliche Pläne. In dieser Zeit hatte Rathke bereits die Kiemenanlagen bei den Embryonen landlebender Tiere, den Menschen eingeschlossen, entdeckt, während Baer gerade den 2. Band seiner Entwicklungsgeschichte (erschienen 1837) abschloss.<sup>30</sup> Für eine Rückkehr nach Dorpat war Baer zu dieser Zeit übrigens nicht zu gewinnen gewesen.<sup>31</sup>

In einem anderen Zusammenhang, etwa in einer Auseinandersetzung mit dem Geophysiker und Weltreisenden Georg Adolf Erman (1806-1877) nahm Humboldt für Baer Partei. So schrieb er – wohl im Frühjahr 1836 – in einem unveröffentlichten Brief an den Zoologen Martin Hinrich Lichtenstein (1780-1857):

Der junge, gewiß recht unterrichtete, aber zu bizarrerie und Impertinenz geneigte Erman hat Baer's Abfertigung verdient, um so mehr, da er die Nawa von Westen nach Osten fließen lässt und doch nur 90° Fehler statt 180° eingesteht. [...] Baers meteor. Arbeiten sind vortreflich. Er hat in neueren Zeiten eine bewunderungswürdige Varietät der Kenntnisse gezeigt. Schreiben Sie ihm ja, wie sehr ich davon bezaubert bin.<sup>32</sup>

27 Großfürst Michail Pavlovič (1798-1849), Bruder des Zaren Nikolaus I.

28 Martin Heinrich Rathke (1793-1860), Anatom und Embryologe, zuvor in Dorpat, war 1835 als Professor für Anatomie und Zoologie Baers Nachfolger in Königsberg geworden (zu den Schwierigkeiten Rathkes in Königsberg vgl. Menz 2000, S. 74-87).

29 Humboldt an Ehrenberg, Berlin 1836, ohne weite zeitliche Angabe, in: Jobst (Hrsg.) 2008 [HS ABBAW, NL Ehrenberg 94, elektronische Quelle: <http://telota.bbaw.de/exist/servlet/db/AvHBriefedition/Scripts/show-TextPDF.xql?docID=Dok94xml.xml>]. Der Brief Humboldts muss vom Frühjahr 1836 sein, denn in dieser Zeit erfolgte Rathkes Berufung nach Dorpat.

30 Vgl. Rathke 1825 und 1828; dazu Schmuck 2009, S. 217-218.

31 Vgl. Menz 2000, S. 75.

32 Niedersächsisches Staatsarchiv, Wolfenbüttel, Hs Abt VI. 12, Nr. 79 Nr. 40, zit. nach der maschinenschriftlichen Abschrift der Alexander-von-

Baers Auseinandersetzung mit Erman berührte auch die Privatsphäre: Erman war seit Herbst 1834 mit Bessels Tochter verheiratet; mit dem Vater, dem Astronomen Friedrich Wilhelm Bessel (1784-1846), lebte Baer fast Tür an Tür. Zugleich war Erman der langjährige Herausgeber der Zeitschrift „Archiv für wissenschaftliche Kunde von Russland“, die ab 1841 (also nur zwei Jahre nach Baers eigener Sammelreihe) zu erscheinen begann. Humboldt schätzte den zu „Bizarrerie und Impertinenz geneigten“ Erman als Wissenschaftler und schlug ihn 1844 gemeinsam mit Leopold von Buch (1774-1853) als Mitglied für die Preußische Akademie der Wissenschaften zu Berlin vor.<sup>33</sup> Auch seinem Freund Buch attestierte Humboldt gelegentlich Bizarrerie; sein enkaustischer Witz darf daher nicht als prinzipielle Verurteilung missverstanden werden.

Baers Weggang von Königsberg nach St. Petersburg 1834/35 kommentierte Humboldt in einem Brief an Bessel ebenfalls mit Worten, die seiner Wertschätzung zumindest des Wissenschaftlers Ausdruck verliehen:

Baers Verlust, über den man in England und Frankreich erstaunen muß, ist mir sehr schmerzlich. Es ist ein Glied, aber eines der wichtigsten, in der langen Kette von Verlusten, welche auf eine strafbare Weise dem Staate durch Unverstand zugezogen werden.<sup>34</sup>

Mit dieser Einschätzung stand Humboldt nicht allein: Bedauern über Baers Abgang wurde nicht nur in privaten Briefen geäußert, sondern auch öffentlich, so in „Siebolds Journal für Geburtshilfe“.<sup>35</sup>

### III. „Der größte Naturwissenschaftler aller Zeiten“: Baer über Humboldt

Baer hat in zwei offiziellen Reden seiner Wertschätzung Humboldts Ausdruck verliehen. Weder die Bewertungen selbst, noch ihre Begründung, sowie zuletzt der Umstand, dass Baer eine dieser Reden in sein Sammelwerk, die dreibändigen Reden und kleineren Aufsätze,

Humboldt-Forschungsstelle der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften.

33 Vgl. Beck 1961, Bd. II, S. 251, Anm. 87; Biermann 1992, S. 56-57 und 107. Der Vorschlag war vergeblich, denn „einem so stacheligen Holze“ wie Erman, klagte Humboldt, sei „schwer Eingang zu verschaffen“ gewesen (Brief an Heinrich Christian Schumacher, 3.7.1844, zit. nach Biermann 1992, S. 57).

34 Humboldt an Bessel, Teplitz, 27. Juli 1834, zit. in: Felber 1994, S. 90.

35 Vgl. Siebolds Journal für Geburtshilfe Bd. 14, 1835, S. 401.



## Der Briefwechsel zwischen Alexander von Humboldt und Karl Ernst von Baer (Thomas Schmuck)

aufnahm,<sup>36</sup> sprechen dafür, dass es sich bei dieser Beurteilung nur um mit der Gattung der Würdigungsrede einhergehende Höflichkeiten handelt.

Baer hielt in der ersten Sitzung der mathematisch-physikalischen Klasse der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg nach dem Eintreffen der Nachricht, dass Humboldt am 6. Mai 1859 in Berlin gestorben war, eine Rede „Zum Andenken an Alexander von Humboldt.“ Die Rede erschien auch als Separatdruck mit schwarzer Umrandung. Humboldt wird darin als „älteste[r] und unbezweifelt grösste[r] Naturforscher neuerer Zeiten“<sup>37</sup> und als „Vielseitig, doch immer genau als Beobachter, tief und weit schauend als Denker, erhaben als Seher“<sup>38</sup> bezeichnet. Das Maß einer solchen Größe lasse sich begründen, denn:

Gross sind *solche* Männer, die eine tiefe und nachhaltige Spur hinterlassen. Von je her hat man *die* Fürsten gross genannt, deren Wirksamkeit weithin erfolgreich war; man wird für andere Lebensrichtungen einen andern Maasstab nicht finden können. Dieser Maasstab wird aber *Alexander von Humboldt* im Lauf der Zeit immer grösser erscheinen lassen, wie denn die wahre Grösse, die geistige wie die physische, durch die Fernsicht nicht verliert, sondern nur gewinnt. Jeder Pfad, den er gegangen, ist bald zur breiten Heerstrasse wissenschaftlicher Forschung geworden, denn jeder Pfad war auf einen Punkt gerichtet, von dem Licht kommen musste.<sup>39</sup>

Ausdrücklich wurden von Baer dabei die Isothermen (und ihre Nützlichkeit für den Nutzpflanzenbau), die Geographie der Pflanzen, die Amerikareise (als Vorbild für die wissenschaftliche und ökonomische Erschließung der Länder, vor allem Zentralasiens, aber auch der Nilländer) und die Förderung von (jungen) Wissenschaftlern bzw. der Wissenschaften hervorgehoben. Baer verwies in der Charakterisierung auch auf die glückliche Verbindung von guten Voraussetzungen und Selbstbestimmung:

So hat die dunkle Macht, die wir das Schicksal nennen, ihn in günstiger socialer Stellung, im Mittelpunkt Deutscher Wissenschaft geboren werden lassen, ihn mit den reichsten Gaben des Geistes und Herzens ausgestattet, und ihm einen langen Lebenslauf zur Benutzung derselben gegönnt. In diesem langen Lebenslaufe die anvertrauten Ga-

ben zur schönsten Entwicklung gebracht zu haben, ist sein Verdienst!<sup>40</sup>

Interessant ist Baers Wendung weg von einer politischen Geschichtsschreibung hin zu einer umfassend betrachteten Geschichte, die die Natur mit einbezieht, und die sich als sich entfaltende Entwicklung zeigt:

Jetzt erkennt auch das blödeste Auge, dass nicht die Namenreihe der Herrscher und die Zahl der Schlachten die Geschichte eines Volkes macht, sondern die innere Anlage im Menschen im Verein mit der Natur um ihn, – aber nur Wenige mögen sich bewusst sein, wie mächtig die lebenswarme Darstellung vom Einflusse der äussern Natur auf das Leben der Völker in den ‚Ansichten der Natur‘ dahin gewirkt haben, aus den trockensten Registern der Chroniken Entwicklungsgeschichte der Menschen-Gruppen aufblühen zu lassen.<sup>41</sup>

Ausdrücklich betonte Baer außerdem die Verbindung von wissenschaftlicher Wahrheit und humanitärer Gesinnung bei Humboldt:

Nach der Wahrheit zu forschen erklärte er für den höchsten *Vorzug* des Menschen und auch für seine höchste *Aufgabe*. Wie er immer gross von der Wissenschaft dachte, war es ihm auch Bedürfniss immer gross von der Bestimmung des Menschen zu denken. Es war dieses vielleicht weniger Ergebniss der Forschung als Eingebung erhabener Ahnung, die man den Seherblick nennen könnte. [...] So widerstrebte es ihm, wie er sagt, sich zu denken, dass einige Menschenstämme weniger zur vollen Entwicklung organisirt seien, als andere.<sup>42</sup>

In einer die Sitzung eröffnenden Rede zu Humboldts 100. Geburtstag in der Aula der Universität Dorpat am 2. / 14. September 1869<sup>43</sup> steigerte Baer diese Einschätzung. Humboldt wurde nun

ohne Zweifel [zum] größten Naturforscher der neuern Zeit, eine[m] der größten, wenn nicht de[m] größten aller Zeiten.<sup>44</sup>

36 Baer 1864 [2006], S. 293-296.

37 Baer 1859, S. 1.

38 Baer 1859, S. 3.

39 Baer 1859, S. 1 (Hervorhebungen von Baer).

40 Baer 1859, S. 3.

41 Baer 1859, S. 2.

42 Baer 1859, S. 3 (Hervorhebungen von Baer).

43 Vgl. Raikov 1968, S. 476. Eine Zusammenfassung der Rede findet sich in: Sitzungsberichte der Dorpater Naturforscher-Gesellschaft Bd. 3 (1874), S. 9-10.

44 Anonym 1869, S. 9.

Auch in Baers übrigen Werk kommt Humboldt gelegentlich vor. In der Selbstbiographie wird er, wie wir noch sehen werden, kurz und respektvoll erwähnt.<sup>45</sup> In einer Anmerkung wies Baer den Vorwurf, Humboldt hätte Gott in seinem „Kosmos“ erwähnen müssen, zurück:

Ich hörte einen sonst unterrichteten und um andere Zweige der Wissenschaften verdienten Prediger einmal mit Indignation sich darüber äußern, dass im Kosmos von *Humboldt* der Name Gottes gar nicht vorkomme. Er gehört in der That nicht dahin. Von seinen Offenbarungen aber spricht jede Seite.<sup>46</sup>

Bei anderer Gelegenheit lobte Baer Humboldt dafür, dass dieser den Einfluss der Natur auf den Menschen und seine Geschichte betont hatte.<sup>47</sup> Welche Kenntnis haben wir von einer persönlichen Begegnung Humboldts mit Baer? Wahrscheinlich sind sich die beiden im September 1828 in Berlin begegnet, wo die von Humboldt und Lichtenstein organisierte Versammlung der Gesellschaft Deutscher Naturforscher und Ärzte stattfand, und auf die der erste Brief Humboldts an Baer Bezug nimmt. Wahrscheinlich lässt sich eine Begegnung auch für das Jahr 1829. Zwar kommt Baer in den Briefen von Humboldts Russlandreise nicht vor,<sup>48</sup> aber 1829 lebte Baer noch in Königsberg, das Humboldt von 15. bis 17. April<sup>49</sup> und wieder bei der Rückreise zu Weihnachten 1829 besuchte. Beide waren außerdem im November 1829 in St. Petersburg, als Baer Urlaub von der Universität Königsberg genommen hatte, um an der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu arbeiten. Humboldt war zwar auch kurz in Dorpat (Tartu), jenem Ort, an dem Baer studiert hatte und wo er sein Alter verbringen sollte, ohne dass freilich Baer dort anwesend gewesen wäre.<sup>50</sup> Eine indirekte persönliche Beziehung bestand außerdem über Bessel, mit dem Humboldt befreundet war und in Briefwechsel stand, und der zu-

gleich mit Baer und der Anatomischen Anstalt nachbarschaftlich-freundschaftliche Beziehungen pflegte.<sup>51</sup>

#### IV. Der Briefwechsel

Zwischen Humboldt und Baer hat ein gelegentlicher Briefwechsel stattgefunden, von dem ein Teil erhalten ist. Zwei Briefe Baers an Humboldt sind noch zu Lebzeiten Humboldts in Auszügen veröffentlicht worden. Der erste Brief, datiert mit 9. Dezember 1837 in St. Petersburg, behandelt den Permafrostboden in Sibirien,<sup>52</sup> der zweite Brief, 1857 erschienen, den Verlauf des Manytschtales im südlichen Russland.<sup>53</sup> Fünf bislang unveröffentlichte Briefe Humboldts an Baer sind im Baer-Nachlass in der Universitätsbibliothek Gießen erhalten geblieben.<sup>54</sup> Weitere Gegenbriefe Baers scheinen nicht mehr zu existieren. Ebenfalls im Baer-Nachlass in Gießen finden sich außerdem Briefe Humboldts an Dritte, überwiegend Empfehlungsbriefe.<sup>55</sup>

Die Briefe stammen aus einem Zeitraum von 1828 bis 1834, wurden von Humboldt in Berlin, Paris oder Potsdam an Baer in Königsberg geschrieben und umfassen je ein bis drei Seiten. Sie behandeln sehr unterschiedliche Themen: Innenpolitisches, mögliche Kriege und Revolutionen, Anmerkungen zur Cholera, eine Ordensübermittlung an Baer und als einziges längeres Thema kritische Bemerkungen Humboldts über ein entwicklungsbiologisches Reiseprojekt Baers, wobei Humboldt, gemeinsam mit Buch Baer Ratschläge gibt. Humboldt klagt außerdem über seine angebliche Isolierung im Wissenschaftsbetrieb, zeigt sich informiert über Baers embryologische Forschungen oder erwähnt politische Aufträge, die er erfüllt hätte, ohne sich näher darüber auszulassen.

45 Baer 1972 [1886], S. 344.

46 Baer 1876 [2003], S. 77, Fußnote; vgl. Stölzle 1897, S. 427-428. Baers Anmerkung steht in Zusammenhang mit seiner Unterscheidung von unfassbarem „Urgrund“ und einer dem Wissenschaftler zugänglichen Natur.

47 Vgl. Stölzle 1897, S. 504.

48 Vgl. Knobloch/Schwarz/Suckow 2009.

49 Humboldt sprach in einem Brief an seinen Bruder vom [5./]17. April 1829 aus Königsberg davon, „gestern Morgen um 8 Uhr“ in Königsberg angekommen zu sein, Rose behauptete, „wir erreichten Königsberg am 15ten [!] Morgens und verlebten dort zwei sehr angenehme Tage in der Erneuerung alter Bekanntschaften und in der Anknüpfung von neuen.“ (Vgl. Ottow 1962, S. 108).

50 Zu Humboldt und Dorpat vgl. Ottow 1962; Honigmann 1982.

51 Bessel war seit 1810 Professor für Astronomie und Direktor der Sternwarte in Königsberg. Vgl. auch Felber (Hrsg.) 1994.

52 Ueber die Bodentemperatur von Jakutsk. (Aus einem Schreiben des Hrn. K. E. v. Baer an Hrn. A. v. Humboldt). In: *Annalen der Physik und Chemie*, hrsg. von J. C. Poggendorff, Bd. 43 (1838), S. 191-192 (vgl. Raikov 1968, S. 447).

53 Resultate der Untersuchung des Manytsch-Thales durch Herrn von Baer. (Aus einem Schreiben des Herrn von Baer an Herrn Al. v. Humboldt, mitgeteilt durch C. Ritter.) In: *Zeitschrift für allgemeine Erdkunde*, hrsg. von K. Neumann, Neue Folge Bd. 2, Berlin 1857, S. 70-74.

54 Gießen, Universitätsbibliothek, Nachlass Karl Ernst von Baer, Briefe Teil 2, Bd. 11.

55 Gießen, Universitätsbibliothek, Nachlass Karl Ernst von Baer, Briefe Teil 2, Bd. 21 (vgl. Tammiksaar 1999, S. 84).

## BRIEF 1

Baer kam 1828 mit Kollegen aus Königsberg zur 7. Versammlung der Gesellschaft Deutscher Naturforscher und Ärzte nach Berlin, die dort von 18. bis 24. September stattfand. Dabei stellte er gegen Ende der Tagung auch seine ein Jahr zuvor gemachte Entdeckung des Säugetier- und menschlichen Eies vor (als Eizelle wurde es erst nach der Formulierung der Zellentheorie 1838/39 aufgefasst). Die Präsentation, die am 23. September u. a. vor Johannes Müller und Jan Evangelista Purkině (1787-1869) stattfand, fiel nicht zur Zufriedenheit Baers aus: sie fand nur wenig Interesse, obwohl Baer das Ei einer eben getöteten Hündin unter dem Mikroskop präsentieren konnte. Humboldt war bei dieser Präsentation nicht anwesend. Baer schrieb in seiner Selbstbiographie ironisch, dass seine Entdeckung sogar Kultusminister Altenstein als nichts bedeutsam Neues erschienen wäre, denn:

Der Minister Altenstein, dem ich, nach hergebrachter Sitte, ein Exemplar [sc. von *De ovi mammalium et hominis genesi*] zugeschickt hatte, antwortete: er freue sich, dass ich das Ei der Säugethiere im Eierstocke wieder aufgefunden habe. Für den war also nichts Neues in meiner Schrift.<sup>56</sup>

Neben privaten Gründen war die geringe Resonanz auch auf der Berliner Tagung für Baer – folgt man den Bemerkungen in der Selbstbiographie – mit ein Grund für den späteren Fortgang von Preußen nach Russland.<sup>57</sup> Dass sich Baers Vorstellungen von einer Präsentation nicht wie gewünscht würden verwirklichen lassen, zeigte bereits Humboldts erster Brief.

## HUMBOLDT AN BAER, BERLIN, 23. AUGUST 1828

Ich benutze die wenigen Augenblicke welche mir heute morgen, vor meiner Abreise nach Potsdam, übrig bleiben, um Ihnen, Verehrungswerthester Herr Professor, für die so eben erhaltene freundliche Zuschrift zu danken u[nd] Ihnen auszudrücken wie innigst ich mich freue, Sie, Herrn Prof. Burdach,<sup>58</sup> Meyer<sup>59</sup> u[nd] Dr. Dulk<sup>60</sup> bei unse-

rer vaterländischen Versammlung zu sehen. Leider! müssen wir das Glück entbehren den ersten aller jezt lebenden Astronomen (wie Laplace<sup>61</sup> ihn nannte) den treflichen Bessel<sup>62</sup> mit Ihnen zu besitzen. So zahlreich wir auch sein werden, so muß die Versammlung doch wohl die Hofnung verlieren Sie zu hören. Es wird bei der jezigen Ausbildung der Gesellschaft wohl nur möglich sein, in den ordentlichen Sitzungen Auszüge, in den einzelnen (gewiß nützlicheren) Sizungen der Sectionen die Abhandlungen selbst zu lesen. Mit der ausgezeichnetsten und freundschaftlichsten Hochachtung

Ew. Hochwohlgeboren

Berlin,  
den 23. Aug[ust] 1828

gehorsamster  
AlHumboldt

[Poststempel:] Berlin 23. 8.

Sr. Hoch- und Wohlgeboren  
dem Kön. Professor Herrn von Baer  
Mitgl. mehrerer gelehrter Gesellschaften  
in  
Königsberg  
in Preussen  
frei

56 Baer 1972 [1886], S. 321 (Hervorhebungen von Baer).

57 Vgl. Raikov 1968, S. 140-144, wo auch Baers Krise beschrieben wird.

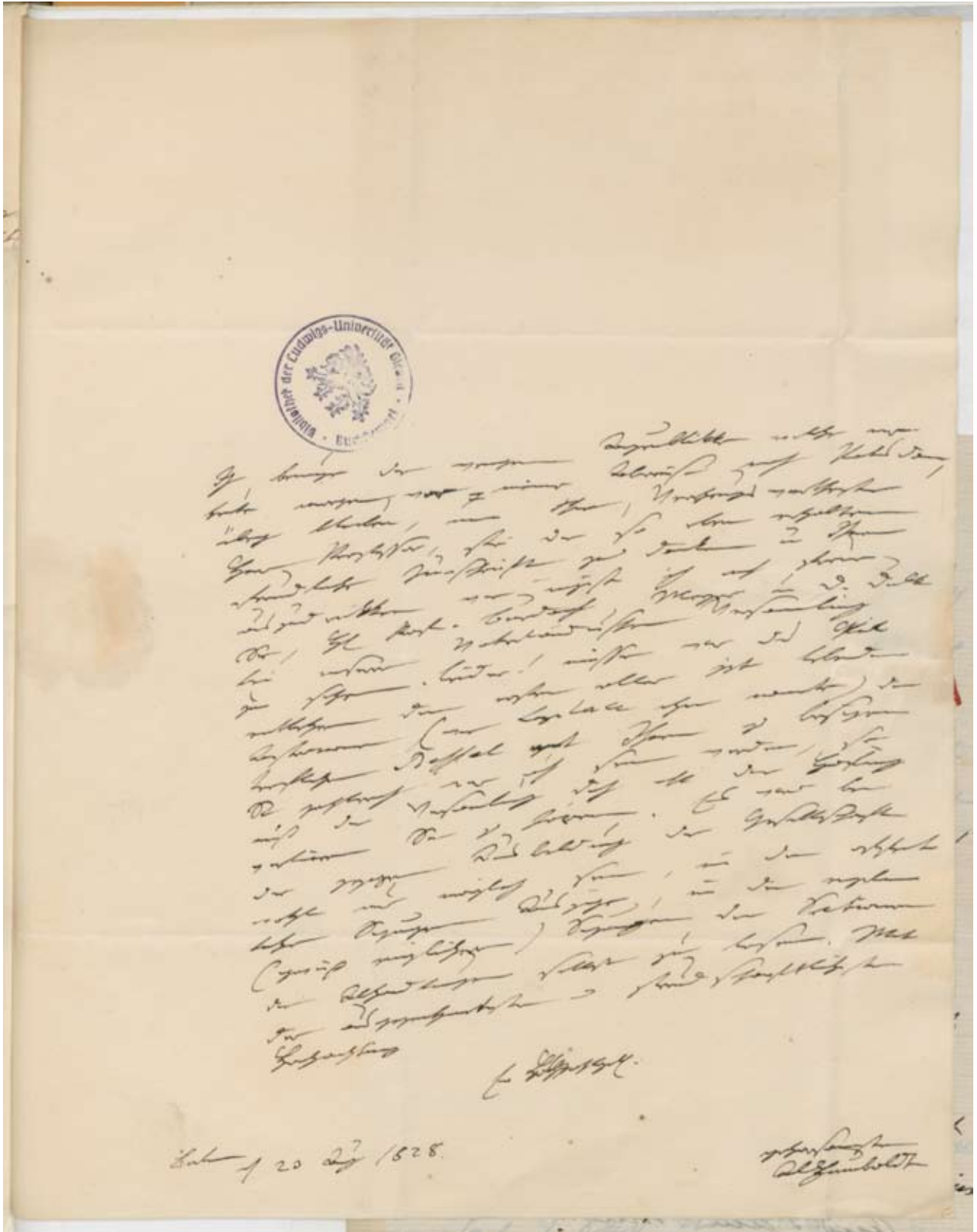
58 Karl Friedrich von Burdach (1776-1847), Anatom und Physiologe, Professor in Königsberg, ehemaliger Lehrer und Vorgesetzter Baers.

59 Ernst H. F. Meyer (1791-1858), Botaniker, Professor in Königsberg.

60 Friedrich Philipp Dulk (1788-1851), Chemiker, Professor in Königsberg.

61 Pierre-Simon Marquis de Laplace (1749-1827), französischer Mathematiker und Astronom.

62 Friedrich Wilhelm Bessel war seit 1810 Astronom in Königsberg. Zehn Briefe Bessels an Baer zwischen 1821 und 1838 sind im Baer-Nachlass in Gießen erhalten geblieben (vgl. Tammiksaar 1999, S. 28).



Humboldt an Baer, Berlin, 23. August 1828.

## BRIEF 2

Baer sah seine embryologischen Arbeiten als seine wichtigsten wissenschaftlichen Leistungen an. Deshalb traf es ihn, dass er dafür – seiner Ansicht nach – zu wenig gewürdigt worden war. Ausdrücklich wegen dieser Verdienste erhielt er nun aber 1831 über Humboldts Vermittlung eine Medaille von der Pariser Académie des sciences, ein Umstand, auf den er noch über drei Jahrzehnte später in der Selbstbiographie stolz war:

[...] dass ich im Jahre 1831 durch eine Preis-Medaille von der Pariser Akademie überrascht wurde [erfreute mich]. Sie war mir umso erfreulicher und unerwarteter, da sie von meiner Seite gar nicht veranlasst war, weil mir das ‚trop-tard‘ [zu spät] noch in zu lebhaftem Andenken war, und da Alexander von Humboldt es übernommen hatte, mir die Mittheilung zu machen, Cuvier<sup>63</sup> aber zu dem urtheilenden Areopag gehört hatte, was er mir schrieb. In der Zuerkennung der Akademie waren beide Schriften genannt, die *Epistola de ovi mam[malium et hominis] genesi* [1827] und die Entwicklungsgeschichte [Bd. 1, 1828]. Die erste Schrift war also nicht sowohl trop-tard, als trop-tôt [zu früh] eingegangen.<sup>64</sup>

Humboldts Brief beschreibt die Umstände der Übermittlung der Preismedaille.

## HUMBOLDT AN BAER, PARIS, 23. SEPT. 1831

Ich habe Verehrungswerthester Herr Professor, Ihren Auftrag auf das genaueste erfüllt und da der materielle Werth der goldenen Medaille nur 316 francs beträgt, Ihrer Vorschrift gemäss, die Ehren- od[er] Preiss-Medaille selbst genommen. Ich habe sie, der Sicherheit wegen, durch den hiesigen preuss[ischen] Legations Sekretär Weisskirch durch Courier Gelegenheit, vor einem Monathe, an den Geh[eimen] Legations-Rath de la Croix<sup>65</sup> nach Berlin adressiren und empfehlen lassen. Ich habe daher die feste Hofnung, dass der Schatz in Ihren Händen ist. Wenn ich erfreut bin, Sie wiederum für unser Vaterland gerettet zu sehen, so habe ich nicht minder Theil genommen an der hiesigen öffentlichen Anerkennung Ihrer talentvollen Arbeiten. In diesen bewegten Zeiten gehört ernste Beharr-

63 Georges Cuvier (1769-1832), französischer Naturforscher. Baer würdigte seine wissenschaftlichen Leistungen in einer längeren Arbeit (Baer 1896).

64 Baer 1972 [1886], S. 344 (Hervorhebungen von Baer).

65 1835 wurde de la Croix vom König zum wirklichen und vortragenden Legationsrath im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten ernannt, 1838 wurde ihm die Schleife zum Roten Adlerorden verliehen.

lichkeit dazu, für die Wissenschaften fortzuleben. Nach Ihrer Weltgegend hin die schreckliche [2] Cholera<sup>66</sup> mit allen verderblich[en] Scheinmitteln, sie abzuhalten[en,] hier wo ich lebe und mit Erhaltung des Friedens (bis jezt glücklich) beschäftigt bin, die periodisch wiederkehrenden Volks Unruhen. [Ich] Hätte auch, am Abend meines Lebens<sup>67</sup> den Himmel erheiterter gewünscht als in diesem heillosen Hin[ ] und Herzerren jugendlichen Strebens nach Bewegung und bleiernen Zurückhaltens. Diese Begebenheiten haben mich nicht an litterarischen Arbeiten gehindert u[nd] eben sind von mir 2 Bände „Fragmens de Géologie et de Climatologie Asiatiques“<sup>68</sup> erschienen die ich noch<sup>69</sup> nicht absenden kann da alles durchstochen und beräuchert wird! Erneuern Sie gütigst die Versicherung meiner innigen Verehrung und Bewunderung unserem Bessel, dessen Riesen Arbeiten die heillose Krankheit wohl auch unterbrochen hat. Hier hat Poisso[n]<sup>70</sup> im Institute<sup>71</sup> seine Verdienste um die Pendel Theorie tief beleuchtet und hoch emporgehoben. Mit der freundschaftlichsten Anhänglichkeit,

Ew. Hochwohlgeborn  
gehorsamster  
Humboldt

Paris  
den 23 Sept[ember]  
1831.

66 Baer schildert sein Engagement gegen die Cholera in Königsberg in der Selbstbiographie (Baer 1972 [1886], S. 365-371; vgl. auch Raikov 1968, S. 139-140). Die Cholera, aus Asien kommend, hatte erst Moskau und im Juni 1831 St. Petersburg erreicht, im selben Jahr auch Danzig, Königsberg und Berlin (aus dem umfangreichen Schrifttum vgl. Pavel F. Gorjaninov [Horaninow]: Beitrag zur Geschichte und Behandlung der epidemischen Cholera nach Beobachtungen während der Epidemie des Sommers 1831 in St. Petersburg. St. Petersburg 1832; Karl Unger: Die asiatische Cholera zu Königsberg in Preußen im Sommer und Herbst 1831. Königsberg 1832; Robert Froriep: Symptome der asiatischen Cholera, im November und Dezember 1831 zu Berlin abgebildet und beschrieben. Weimar 1832).

67 Humboldt schrieb den Brief kurz nach seinem 72. Geburtstag.

68 *Fragmens de géologie et de climatologie asiatiques*, par A. de Humboldt. 2 Bände. Paris 1831. Ein Jahr später auf Deutsch erschienen unter dem Titel: A. v. Humboldt's Fragmente einer Geologie und Klimatologie Asiens. Mit zwei Karten und einer Tabelle. Aus dem Französischen mit Anmerkungen, einer Karte und einer Tabelle vermehrt von Julius Loewenberg [1800-1893]. Berlin 1832.

69 noch erg. Humboldt

70 Siméon Denis Poisson (1781-1840), französischer Mathematiker und Physiker.

71 Das Institut National des Sciences et des Arts wurde 1795 wiedereröffnet.



## BRIEF 3

Im längsten erhaltenen Brief an Baer geht Humboldt auch auf die politischen Zustände in Frankreich, insbesondere auf Casimir Pierre Périer (1777-1832) und auf die Choleraepidemie ein. Périer war Bankier und Politiker, „président du Conseil“ (Präsident der französischen Abgeordnetenkammer) und seit 13. März 1831 Innenminister von Frankreich. Ein halbes Jahr später, am 16. Mai 1832, starb er an der Cholera. Humboldt charakterisierte Périer ähnlich wie ein damaliger Historiker:

Die Cholera hatte am 27. März [1832] Paris erreicht, indem sie sich plötzlich unter die Masken einer vorstädtischen Redoute drängte und die erbleichende Gesellschaft nach allen Winden auseinandertrieb. In fünf Monaten würgte sie 18,402 Menschen in Paris. Die gewöhnlichen Vergiftungsgerüchte, die Wuth der Lumpensammler gegen die Reinigungskarrenanstalt, wie eine höchst ungeschickte Beruhigungsproclamation des Polizeipräfekten Gisquet riefen auch hier schauerliche Mord- und Blutszenen hervor. Casimir Perier wollte das sonst so leichtsinnige und frivole Paris aus seiner entsetzlichen Verzweiflung erheben, und seine Furcht vor der Epidemie verscheuchen. Begleitet von dem Kronprinzen und dem Grafen Argont begab er sich ins Hotel de Dieu und besuchte die Choleräsäle (1. April). Ein Opfer seines Patriotismus wurde er am 11. April von der Seuche befallen und endete nach langen Leiden am 16. Mai 1832. Ueber Perier's Grab verstummten die politischen Leidenschaften und selbst seine Gegner legten ein Zeugniß ab, daß der Mensch Perier ihre volle Achtung mit ins Jenseits hinübernehme.<sup>72</sup>

Heinrich Heine (1797-1856) dagegen schrieb am 19. April 1832 in der Augsburger Allgemeinen Zeitung:

Auch Casimir Périer zeigte sich großartig und kühn, indem er nach dem Ausbruche der Cholera das Hôtel-Dieu besuchte; sogar seine Gegner mußte es betrüben, daß er in der Folge dessen bei seiner bekannten Reizbarkeit selbst von der Cholera ergriffen worden. Er ist ihr jedoch nicht unterlegen, denn er selber ist eine schlimmere Krankheit. (Französische Zustände, Artikel 4)

Und am 27. Mai 1832:

Casimir Périer hat Frankreich erniedrigt, um die Börsenkurse zu heben. (Artikel 8).

Und Stendhal (1783-1842), der die Familie Périer persönlich kannte (sie stammte wie er aus Grenoble in

der Dauphiné, sein Erzieher war zuvor der Erzieher Casimir Périers gewesen), beschrieb ihn als „faden, verschlagenen und gerissenen Fuchs“, den „Urtyp eines Dauphinesen“.<sup>73</sup>

Der Brief Humboldts verbindet Périer, Cholera und drohende Revolution, der Verfasser distanziert sich dabei zugleich – ähnlich wie Baer<sup>74</sup> – von der Ansteckungstheorie.

## HUMBOLDT AN BAER, POTSDAM, 20. JUNI 1832

Das freundliche Andenken, welches Sie Verehrungswerther Herr Professor, geschenkt haben, verpflichtet mich zur innigsten Dankbarkeit. Ich erfahre mit grosser Freude aber ohne Befremden, dass Ihre Entdeckungen über die Entwicklung des edelsten und geheimnissvollsten aller Organe, des Hirns, so herrliche Fortschritte machen. Der Krieg wird Sie gewiss nicht hindern. In Paris, London und hier glaubt kein Mensch daran.<sup>75</sup> Den wohlthätigen beherrschenden Einfluss den C[asimir] Périer auf das Innere von Frankreich ausgeübt haben soll, hat man sich in Deutschland etwas zu poetisch ausgemalt. Er selbst ist in der Täuschung gewesen die Julirevolution [1830] zahm gemacht zu haben, eine Täuschung über die ich (der ich den Sachen nahe zu treten Auftrag hatte) immer gelächelt habe. Weltbegebenheiten deren kleinster Theil Frankreich einschliesst und deren Saat (wie man in der neuen Sprachaféerie sagt) tellurisch weit [2] verbreitet ist, entwickeln sich nach inneren Gesezen bald rukweise bald allmähig und einzelne Menschen wenn sie auch intellectue[ll] wichtiger wären, als der sonst so edle und muthvolle C. Périer, üben minderen Einfluss aus, als unser Menschenwahn glaubt. Die kleine Schrift von Herrn Doctor Hirsch<sup>76</sup> hat mir, selbst nach der herrlichen Arbeit des Herrn Prof.

73 Stendhal 1965, S. 51.

74 Vgl. Baer 1972 [1886], S. 367 und 371. Das Auftreten der Cholera war mit Unruhen und Plünderungen verbunden, die Baer ebenfalls beschreibt.

75 D. h. an eine mögliche Intervention in Frankreich als Reaktion auf den sogenannten Juniaufstand in Paris (5./6. Juni 1832).

76 Georg Hirsch: Über die Contagiosität der Cholera. Bemerkungen zu dem Sendschreiben des Herrn Präsidenten Dr. Rust an A. von Humboldt. Königsberg 1832, 82 S. Vgl. auch: August Vetter (Hg.): Beleuchtung des Sendschreibens die Cholera betreffend, des Präsidenten Herrn Dr. Rust an den Freiherrn Alexander von Humboldt. Berlin 1832. Georg Hirsch (1799-1885), seit 1820 Arzt in Königsberg; Johann(es) Nepomuk Rust (1775-1840), Professor für Chirurgie und hoher Beamter im preußischen Kultusministerium, Vertreter der Kontagiositätstheorie der Cholera.

72 Geisler 1854, S. 214.

Sachs<sup>77</sup> (dessen Abhandl[ung] über die China ich auch leider jetzt erst kennen gelernt)<sup>78</sup> großen Genuss verschafft, die Zusammenstellung der Resultate p 77-82 ist ganz vortreflich. Versichern Sie den Verf[asser] meiner Hochachtung und Dankbarkeit. In Paris wo man dem Volke viel von Contagiosität gesprochen, ist nun ein Zweifel darüber entstanden. Wir haben alle unsere Freunde krank und sterbend berührt.

Darf ich Ew Hochwohlgeboren [3] gehorsamst bitten Herrn Bessel meine innigste Verehrung zu bezeigen und Ihm vorläufig zu sagen wie dankbar ich ihm bin für seinen freundschaftlichen Brief und seine Beweise der nicht-Irradiation<sup>79</sup> die mit einer bisher unerreichbaren Schärfe geführt sind. Ich habe gezögert zu antworten weil man tali viro [einem solchen Manne] etwas gehaltreicher schreiben möchte. In dieser Hinsicht bedarf ich bei Ihnen gleicher Nachsicht.

AI Humboldt

Potsdam  
den 20 Jun[ius]  
1832

#### BRIEF 4

Eine der Sorgen Baers war es, in seinen Arbeiten, insbesondere in *Über Entwicklungsgeschichte der Thiere* gute Abbildungen zu liefern. Deshalb musste er einen erfahrenen Kupferstecher finden, was in Königsberg schwer

77 Ludwig Wilhelm Sachs (1787-1848), Arzt in Königsberg, seit 1826 ordentlicher Professor an der Universität mit einem Interessenschwerpunkt in der Arzneimittellehre: „S[sachs] war ein s. Z. sehr beliebter Lehrer und tüchtiger Practicus; auch gehörte er in Folge seiner lebhaften Betheiligung an den politischen Ereignissen und an den städtischen Angelegenheiten zu den angesehensten und hervorragendsten Bürgern Königsbergs. Was seine eigentlich wissenschaftlichen Verdienste anbetrifft, so sind dieselben, zum Theil mit Recht, von der heutigen Generation kaum mehr gekannt.“ (Pagel in: Allgemeine Deutsche Biographie Bd. 30 (1890), S. 128-129). 1827/28 und 1835/36 war Sachs Rektor der Albertus-Universität in Königsberg, womit er sich u. a. mit Baer abwechselte, der 1825/26 und 1831/32 dieses Amt innehatte.

78 Ludwig Wilhelm Sachs: Die China und die Krankheiten, welche sie heilt. Ein pharmakologisch-therapeutischer Versuch. Königsberg 1831, 174 S.

79 Irradiation: optische Täuschung, helle Gegenstände vor dunklem Grund erscheinen größer, dunkle vor hellem Grund kleiner, als sie tatsächlich sind.

gewesen zu sein scheint.<sup>80</sup> Durch Humboldts und Altensteins Interesse kam schließlich Friedrich Leonhard Lehmann (1787-1835) als akademischer Kupferstecher von Wilna (nach der Schließung der Universität durch Russland wegen studentischer Unruhen) nach Königsberg, wo er auch ein Porträt Baers stach.<sup>81</sup> In Wilna (Vilnius) hatte Lehmann die ausgezeichneten Tafeln für Ludwig Heinrich Bojanus' (1776-1827) berühmtes Buch über die Anatomie der Schildkröten angefertigt.<sup>82</sup> In einem Brief an Bessel nahm Humboldt ebenfalls Bezug auf Lehmann und Baer:

Meine freundlichsten Empfehlungen an Herrn Prof[essor] von Baer. Er zweifelt gewiß nicht an dem Interesse, welches die Benutzung eines ausgezeichneten Künstlers (Herrn Lehmann) erregt, aber bei dem Winter- und Sommerschlaf des Kronos Alt[enstein] habe ich noch nichts Entscheidendes vernommen! In doloribus et male pinxi [Unter Schmerzen habe ich auch schlecht gemalt].<sup>83</sup>

Allerdings schrieb Humboldt erst am 29. April 1833 an Altenstein, vielleicht durch den zwei Tage zuvor an Baer geschriebenen Brief animiert, und setzte sich dabei auch für Lehmann ein:

[...] wenn irgend die Umstände es erlauben, [ersuche ich,] der Universität Königsberg einen talentvollen, in anatomischen und naturhistorischen Zeichnungen sehr geübten Künstler, Herrn Lehmann, der einst, als Kais[erlicher] Kollegien-Secretär bei der Academie in Wilna angestellt war und der nur wegen der Halbzerstörung dieser Academie (nicht aus politischen Gründen) den russischen Dienst verlassen hat, gewogentlichst zu schenken. Prof. von Baers geistreiche Untersuchungen im Gange organischer Entwicklungen, dieselben, die (in der Embryonentheorie) ihm so viel Ruhm bei Cuvier und Scarpa<sup>84</sup> erworben haben, sind (Ew. Excellenz wissen es besser als ich) vorübergehende Erscheinungen, der Wis-

80 Eintreffen in Königsberg und anschließende Flucht vor der Cholera eines ungenannt bleibenden Kupferstechers aus Berlin beschreibt Baer humorvoll in seiner Selbstbiographie (Baer 1972 [1886], S. 364-366).

81 Vgl. Raikov 1968, S. 439, S. 506.

82 Vgl. Anatome Testudinis Europaeae. Vilnius 1819-1821. Ein Brief Lehmanns an Baer vom 12. Mai 1833 ist im Baer-Nachlaß in Gießen erhalten geblieben (vgl. auch Baer 1833, S. 523-524; sowie Jahn 1993, S. 113-114).

83 Humboldt an Bessel, 7.4.1833, zit. nach: Felber 1994, S. 76.

84 Antonio Scarpa (1752-1832), italienischer Anatom. Baers Lehrer in Würzburg, Ignaz Döllinger (1770-1841), hatte bei Scarpa in Pavia studiert.

senschaft verloren, wenn keine Zeichnung ihnen Dauer giebt.<sup>85</sup>

### HUMBOLDT AN BAER, BERLIN, 27. APRIL 1833

Ich habe Herrn Lehmann<sup>86</sup> dessen Fixierung bei Ihnen [ich] so sehnlichst wünschte, noch nicht gesehen; eile jedoch Verehrungswerther Herr Professor, Ihnen die Versicherung meiner Bereitwilligkeit zu erneuern – aber die Mittel nützlich zu werden sind sehr schwer. Hr. Minister v. Altenstein hält sich so vollkommen isolirt dass ich ihn seit einem Jahre nicht gesehen dass man mich nie von der rein abschlägigen Antwort in Kenntniss gesetzt ja dass noch<sup>87</sup> heute ich nur durch Stadtgerüchte erfahre dass Müller<sup>88</sup> an Rudolphi's<sup>89</sup> Stelle kommt. Ich erhebe keine Klage über diese Isolirtheit, sondern bezeichne nur eine Lage der Dinge, die mich hindert, Männern für die ich eine so hohe Achtung hege, thätig nützlich zu werden. Ich bin daher sehr für die Uebergabe des Briefes an den Herrn Minister u[nd] werde sogleich neue Schritte bei Herrn Geh[eim] R[at] Schulze<sup>90</sup> machen, dem wissenschaftliche Berührungen mit mir angenehm sind. Darf ich Sie gehorsamst bitten Herrn Geh[eimen] R[ath] Bessel meine innige Verehrung zu erneuern. Eine bösertige Grippe, von der eben genesen, hat mich leider! gehindert ihm selbst zu antworten. Mit freundschaftlichster Anhänglichkeit

Ew. Hochwohlgeben

gehorsamster  
AlHumboldt

85 Biermann 1985 (Hrsg.), S. 61.

86 Friedrich Leonhard Lehmann war ab 1818 Kupferstecher in Wilna und ab 1832 in Königsberg.

87 (1) gesetzt worden bin ja noch (2) gesetzt ja dass noch *Humboldt*

88 Johannes Müller, seit 1824 in Bonn, war ab 1833 als Nachfolger Rudolphi in Berlin. Müller setzte sich 1833/1834 erfolgreich für die Berufung Baers nach Halle an der Saale ein, da er Baers Weggang ins Russische Reich befürchtete. Baer lehnte die Berufung im Juli 1834 ab (vgl. Hagner 1992, S. 142-145; Koch 1981, S. 187-188).

89 Karl Asmund Rudolphi war 1810-1832 Professor für Anatomie in Berlin. Baer war im Winter 1816/17 in Berlin und studierte bei ihm. Rudolphi starb in Berlin am 29. November 1832.

90 Johannes Karl Hartwig von Schulze (1786-1869), preußischer Kultusbeamter. Im Baer-Nachlass der Universitätsbibliothek Gießen sind acht unveröffentlichte Briefe Schulzes an Baer aus den Jahren 1825-1839 erhalten geblieben (vgl. Tammiksaar 1999, S. 71).

Berlin  
den 27 April  
1833

[*Nachbemerkung:*]

Ich habe mich sehr Ihrer schönen Arbeit über Pallas Reliquiae erfreut.<sup>91</sup>

[*Poststempel:*] Berlin 2-3 / 27 4

Sr Hochwohlgeboren  
Herrn Professor von Baer  
in  
Königsberg  
in Preussen  
fr[ei]

[*Zustellungstempel:*] 1.5.

### BRIEF 5

Der letzte der fünf Briefe Humboldts geht am ausführlichsten auf Baers wissenschaftliche Arbeiten ein. Er nimmt Bezug auf Baers Bemühen, seine entwicklungsbiologischen Forschungen an Meerestieren, vor allem an Mollusken, fortzusetzen. Bereits 1828 hatte Baer konstatiert:

Es kann kaum etwas für die Entwicklungsgeschichte jetzt interessanter seyn, als die Beobachtung der Entwicklung der Seesterne und nächst diesen der Cephalopoden.<sup>92</sup>

Zugleich wollte Baer, der sich vergeblich bemüht hatte, ein embryologisches Institut zu gründen, das Projekt am Atlantik dazu benützen, seine Heimat an der Ostsee aufzugeben. Humboldt stand solchen Plänen skeptisch gegenüber, ähnlich Buch, an den sich Baer ebenfalls gewandt hatte, und den Humboldt zur Bekräftigung seiner eigenen Skepsis heranzog. Buch hatte Baer in einem Antwortschreiben, das bereits Ludwig Stieda (1837-1918) veröffentlichte, von einer Reise zu den Kanaren abgeraten und ihn, ähnlich wie Humboldt zwei Wochen später, auf das östliche Mittelmeer oder die Bermudainseln verwiesen:

Sie preisen glücklich den Fischer am vulcanischen Gestade, wenn er seine Netze im Meere fortzieht und reich beladen mit Seeungeheuern ohne Zahl wieder heraufzieht! Hilf Himmel!! Wie kommen Fischer nach Teneriffa? [...] Die Mauren würden sie ebensowenig schonen, als einen Königsberger Professor, wenn er auch nur eine Stunde lang

91 D. h. über den bereits erwähnten Bericht Baers zu Pallas' „Zoographia Rosso-Asiatica“.

92 Baer 1828, S. 260.

ihre ungastfreundliche Küste betreten wollte. Sie wollen Mollusken nicht bloss sehen, Sie wollen ihre Sitten und Gebräuche beschreiben, Sie wollen nicht bloss zur Hochzeit gebeten sein, sondern sogar auch mit in das Brautbett steigen, um dort die Keimhaut zu untersuchen, wenn sie der Lust entschlüpft. So etwas zu thun liesse sich an Italiens Küsten wohl denken. [...] Fragen Sie nicht in Berlin, wie Sie dorthin kommen, der innere Trieb muss es Ihnen sagen;<sup>93</sup>

Es kam allerdings nie zu einer solchen Reise, Baer erforschte in den 30er und 40er Jahren die Entwicklung von Seeigeln an der italienischen Küste, die Ergebnisse blieben weitgehend unveröffentlicht.

Neben Humboldts Anmerkungen zu den Reiseplänen findet sich in diesem Brief auch die einzige Anspielung auf Baers Krise.

#### HUMBOLDT AN BAER, BERLIN, 15. JANUAR 1834

Es bleibt mir immer Zeit genug übrig, um Ihnen, Verehrtester Herr Professor, für das freundliche Andenken zweier Ihrer Briefe zu danken. Ich bin nicht so unbekannt oder so (ministeriell) schnöde gegen die wichtigen Entdeckungen, mit denen Sie die geheimnisvollste Region des physiologischen Wissens bereichert haben, um nicht einzusehen, wie erwünscht es sein muss, Sie an einem, mit Mollusken reich ausgestatteten Meeresstrande zu wissen. Freilich ist auch dieses Feld neuerdings mit vielem Eifer und Glück bebaut worden, aber man müsste mit dem Gange der Naturwissenschaften, der beobachtenden, wenig vertraut sein, wenn man nicht glaubte, dass oft eine einzige leitende Idee, ja die Lebendigkeit mit der diese Idee in einem reich begabten Individuum ausbricht, zu den glücklichsten Resultaten führen kann. Die Zweifel die mein Freund<sup>94</sup> über die Canarischen Inseln geäussert, sind auch mir,<sup>95</sup> noch ehe er Ihren Brief empfing, aufgestiegen wenn ich sie auch, nach meiner Art, weniger ausschließend würde ausgesprochen haben. Strandlose, senkrecht aus dem Meer aufsteigende vulkanische Inseln, fast ohne kalkhaltige Gebirgs-Stoffe, sind an Mollusken überaus arm; auch macht die Meeres-Tiefe den Weg zu den Thieren des Bodens, un-

zugänglicher. Ich glaubte, da Sie gewiss in der Zeit beschränkt sind müssten Sie weniger den Wunsch, neue Species aufzufinden (Bahama Inseln, der herrliche Golf und die Perlen-Inseln von Panama, ja der Indische Archipel und das Rothe Meer) als den Zweck an wohl bekannteren, leicht in grosser Menge sich zu ver- [2] schaffenden Individuen physiologische Entdeckungen zu machen, beabsicht[ig]en. Die Küsten des Mittelmeers, die französischen, Nizza, Corsika (keinesweges die Spanischen) die von Tunis scheinen mir daher immer den Vorzug zu verdienen. Auch würde Ihnen die südlich milde Natur jenes Beckens den aufheiternden Gemüths-Eindruck hinterlassen, der, unter so vielen deprimirenden Reizungen, Ihrem Bestreben so nützlich sein könnte.<sup>96</sup> Ich werde gern alles dazu beitragen um jeden Ihrer Zweckke zu befördern was in der stillen Epoche gemächlichen Winterschlaf[s] nicht ganz leicht und daher eine doppelte Pflicht ist. Darf ich Sie bitten unserem Geh[eimen] Rath Bessel, dem Ihr Reise-Project einen herrlichen Brief an Leop[old] von Buch eingeflösst hat die Versicherung meiner unverbrüchlichsten Verehrung zu erneuern und nie an den freundschaftlichen Gesinnungen zu zweifeln, die ich Ihnen gewidmet habe.

AlHumboldt

Berlin  
den 15 Jan[uar]  
1834.

93 Abdruck des Briefes von Buch an Baer vom 28.12.1833 in Stieda 1878, S. 90-92; vgl. allgemein Werner 2003.

94 Leopold von Buch, der Verfasser von *Physicalische Beschreibung der Canarischen Inseln* (Berlin 1825). Vgl. Stieda 1878, S. 90-92.

95 (1) mich (2) mir ers. Humboldt

96 Stieda (1878, S. 89) spricht von einer „grossen Verstimmung [...] (wahrscheinlich 1832)“ und einer Lebenskrise Baers. Baer hoffte auf eine Universitätsstelle im Deutschen Bund, später plante er, die Meeresfauna zu untersuchen, wie das ein Jahrzehnt früher sein Freund Pander gemacht hatte. Dieser hatte an der spanischen Atlantikküste die Anatomie der Cephalopoden erforscht, seine Ergebnisse aber nicht veröffentlicht.

## V. Literaturverzeichnis

- Anonym 1869: Zur Feier des 100jährigen Geburtstages Alexander von Humboldts. Vortrag in der Aula der Universität Dorpat gehalten am 4./12. September 1869 auf der außerordentlichen öffentlichen Jahresversammlung der Dorpater Naturforscher-Gesellschaft [Referat]. Außerordentliche öffentl. Jahresversammlung der Dorpater Naturforscher-Gesellschaft zur Feier des 100jährigen Geburtstages Alexanders v. Humboldt. Am 14./2. Septbr. 1869 in der Aula der Universität. In: Sitzungsberichte der Naturforscher-Gesellschaft bei der Universität Dorpat Bd. 3 (1869), S. 9-26.
- Anonym 1876/1877 [Anonymer Nachruf auf Baer]. In: Proceedings of the American Academy of Arts and Sciences Bd. 12, 1876/1877, S. 334.
- Bader, Bernd: Zehn weitere Briefe zwischen K. E. v. Baer und L. F. und R. Frieriep aus den Jahren 1825-1851. In: NTM N.S. 4 (1996), S. 231-148.
- Baer, Karl Ernst von: Über Entwicklungsgeschichte der Thiere. Beobachtung und Reflexion. Erster Theil. Königsberg 1828.
- Baer, Karl Ernst von: Ansiedlung eines Kupferstechers in Königsberg. In: Preußische Provinzial-Blätter Bd. 10, Königsberg 1833, S. 523-524.
- Baer Karl Ernst von: Zum Andenken an Alexander von Humboldt. Ansprache an die mathematisch-physikalische Classe, am 13. Mai 1859. In: Bulletin de la classe physico-mathématique de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg Bd. 17 (1859) Nr. 34, S. 529-534 [bzw. S. 1-3].
- Baer, Karl Ernst von: Zum Andenken an Alexander von Humboldt. In: Reden und kleinere Aufsätze Bd. 1. St. Petersburg 1864 [Nachdruck: Hildesheim, Zürich, New York 2006], S. 293-296.
- Baer, Karl Ernst von: Ueber den Zweck in den Vorgängen der Natur. Erste Abtheilung: Ueber Zweckmäßigkeit oder Zielstrebigkeit überhaupt. In: Reden und kleinere Aufsätze. Zweiter Theil: Studien aus dem Gebiete der Naturwissenschaften. St. Petersburg 1876 [Nachdruck Hildesheim, Zürich, New York 2003], S. 49-105.
- Baer, Karl Ernst von: Lebensgeschichte Cuvier's. In: Archiv für Anthropologie Bd. 24 (1896), S. 227-275.
- Baer, Karl Ernst von: Nachrichten über Leben und Schriften des Herrn Geheimraths Dr. Karl Ernst von Baer, mitgetheilt von ihm selbst. [Nachdruck]. Hannover-Döhren 1972 [1886].
- Beck, Hanno: Alexander von Humboldt. Bd. 1-2. Wiesbaden 1959/1961.
- Biermann, Kurt-R. (Hrsg.): Alexander von Humboldt. Vier Jahrzehnte Wissenschaftsförderung. Briefe an das preußische Kultusministerium 1818-1859. Berlin 1985 (=Beiträge zur Alexander-von-Humboldt-Forschung Bd. 14).
- Biermann, Kurt-R.: Beglückende Ermunterung durch die akademische Gemeinschaft. Alexander von Humboldt als Mitglied der Berliner Akademie der Wissenschaften. Berlin 1992 (=Beiträge zur Alexander-von-Humboldt-Forschung Bd. 17).
- Bischoff, Theodor Ludwig Wilhelm: Ein Brief Karl Ernst v. Baers an Professor Dr. Th. L. W. Bischoff (damals) in Gießen. In: Allgemeine Zeitung Nr. 325 (1880), S. 4779-4780 [bzw. Dörptsche Zeitung Nr. 269 (1880), S. 1879-1880].
- Felber, Hans-Joachim (Hg.): Briefwechsel zwischen Alexander von Humboldt und Friedrich Wilhelm Bessel. Berlin 1994 (=Beiträge zur Alexander-von-Humboldt-Forschung Bd. 10).
- Geisler, Adolf: Geschichte der neuesten Zeit bis 1854. Leipzig 1854.
- Groeben, Christiane (Hrsg.): Karl Ernst von Baer (1792-1876) and Anton Dohrn (1840-1909): Correspondence. Transactions of the American Philosophical Society Bd. 83 (1993) Teil 3.
- Hagner, Michael: Sieben Briefe von Johannes Müller an Karl Ernst von Baer. In: Medizinhistorisches Journal Bd. 27 (1992), Heft 1-2, S. 138-155.
- Honigmann, Peter: Alexander von Humboldts Beziehungen zur Universität Dorpat. Jahrbuch für die Geschichte der sozialistischen Länder Europas 26/1 (1982), S. 151-168.
- Humboldt, Alexander von: Kosmos. Entwurf einer physischen Weltbeschreibung. Bd. 1. Stuttgart, Tübingen 1845; Bd. 4, Stuttgart, Tübingen 1858.
- Jahn, Ilse: Die Beziehungen Karl Ernst von Baers zu Berliner Zoologen während seines Wirkens in Königsberg (1818-1834). In: Folia Baeriana Bd. 6 (1993), S. 113-114.
- Jobst, Anne (Hrsg.): Alexander von Humboldt – Christian Gottfried Ehrenberg: Briefwechsel. Hrsg. von Anne Jobst unter Mitarbeit von Eberhard Knobloch [Elektronische Edition 2008: <http://www.bbaw.de/bbaw/Forschung/Forschungsprojekte/avh/de/blanko.2008-09-17.4074640215>].



## Der Briefwechsel zwischen Alexander von Humboldt und Karl Ernst von Baer (Thomas Schmuck)

- Kaavere, Vello: Zwölf Briefe von Baer an das Ordnungsgericht in Dorpat. In: *Folia Baeriana* Bd. 5 (1990), S. 76-86.
- Knobloch, Eberhard, Ingo Schwarz, Christian Suckow (Hrsg.): *Alexander von Humboldt – Briefe aus Russland 1829*. Berlin 2009 (=Beiträge zur Alexander-von-Humboldt-Forschung 30).
- Knorre, Heinrich von [Knorre 1973 a]: 17 Briefe von Christian Heinrich Pander (1794-1865) an Karl Ernst von Baer (1792-1876). In: *Giessener Abhandlungen zur Agrar- und Wirtschaftsforschung des europäischen Ostens* Bd. 59 (1973), S. 89-116.
- Knorre, Heinrich von Knorre [Knorre 1973 b]: Die Entstehungsgeschichte von K. E. Baers „Sendschreiben“: *De ovi mammalium et hominis genesi 1827* und vier Briefe Karl Ernst von Baers an Carl Asmund Rudolphi. In: *Mitteilungen der deutschen Akademie der Naturforscher Leopoldina*, Reihe 3, Bd. 17 (1973), S. 237-286.
- Koch, H.-Th.: Karl Ernst von Baers (1792-1876) Korrespondenz mit den preußischen Behörden. In: *Wissenschaftliche Beiträge der Universität Halle* 39, 1981, (T 41), S. 169-191.
- Lukina, Tat'jana A. (Hrsg.): *Pis'ma Karla Bëra učenyj Peterburga*. Leningrad 1976.
- Lukina, Tat'jana A: *Pis'ma Karla Èrnesta fon Bëra k Aleksandru fon Bunge*. In: *Folia Baeriana* Bd. 7 (1999), S. 18-63.
- Maaz, Bernhard (Hrsg.): *Weltmann und Hofkünstler. Alexander von Humboldts Briefe an Christian Daniel Rauch*. Berlin 2007.
- Menz, Heike: Martin Heinrich Rathke (1793-1860). Ein Embryologe des 19. Jahrhunderts. Marburg 2000 (=Acta biohistorica Bd. 7).
- Müller-Dietz, Heinz E.: Sieben unveröffentlichte Briefe des Naturforschers Karl Ernst von Baer an L. F. Froriep und dessen Sohn aus den Jahren 1823 bis 1831. In: *NTM N.S.* 1 (1993), S. 167-179.
- Oppenheimer, Jane Marion: An Embryological Enigma in the Origin of Species. In: Bentley Glass, Owsei Temkin, William L. Straus Jr. (Hrsg.): *Forerunners of Darwin 1745-1859*. Baltimore MD 1968, S. 292-322.
- Ottow, Benno: Alexander von Humboldt 1829 auf der Durchreise durch die baltischen Provinzen und durch Dorpat. In: *Baltische Hefte* 8. Jg., 1961/1962, S. 106-113.
- Ottow, Benno: Vier bislang unveröffentlichte Briefe von Karl Ernst von Baer. In: *Medizinhistorisches Journal* Bd. 2 (1967), S. 151-166.
- Panwitz, Sebastian, Ingo Schwarz (Hrsg.) 2011. *Alexander von Humboldt – Familie Mendelssohn, Briefwechsel*. Hrsg. von Sebastian Panwitz und Ingo Schwarz unter Mitarbeit von Eberhard Knobloch. Berlin 2011 (=Beiträge zur Alexander-von-Humboldt-Forschung Bd. 34).
- Querner, Hans: Karl Ernst von Baer und Thomas Henry Huxley. Unveröffentlichte Briefe aus den Jahren 1860-1868. In: *Sudhoffs Archiv* Bd. 62 (1978) Nr. 1, S. 131-147.
- Raikov Boris Evgen'evič: Karl Ernst von Baer 1792-1876. Sein Leben und sein Werk. Dt. von Heinrich von Knorre. Leipzig 1968 (=Acta historica Leopoldina 5).
- Rathke, Martin Heinrich: *Kiemen bey Säugethieren*. In: *Isis* Bd. 6 (1825), Sp. 747-749.
- Rathke, Martin Heinrich: *Ueber das Daseyn von Kiemenandeutungen bey menschlichen Embryonen*. In: *Isis* Bd. 21 (1828) Nr. 1, Sp. 108-109.
- Richards, Robert J.: *The Meaning of Evolution. The Morphological Construction and Ideological Reconstruction of Darwin's Theory*. Chicago, London 1992.
- Riha, Ortrun, Schmuck, Thomas: „Das allgemeinste Gesetz“ – Karl Ernst von Baer (1792-1876) und die großen Diskurse des 19. Jahrhunderts. Aachen 2011 (=Relationes Bd. 5).
- Riha, Ortrun, Schmuck, Thomas: „...diese unwürdige und selbstmörderische Richtung...“ – Eine Stimme aus Russland im Materialismus-Streit. In: *Denkströme, Journal der Sächsischen Akademie der Wissenschaften*, Heft 7, 2011, S. 238-250.
- Schmitt, Stéphane: From eggs to fossils: epigenesis and transformation of species in Pander's biology. In: *The International Journal of Developmental Biology* Bd. 49 (2005), S. 1-8.
- Schmuck, Thomas: *Baltische Genesis. Die Grundlegung der Embryologie im 19. Jahrhundert*. Aachen 2009 (=Relationes Bd. 2).
- Schmuck, Thomas: *Metamorphosen. Christian Heinrich Pander (1794-1865) und die Evolution*. In: Ortrun Riha, Marta Fischer (Hrsg.): *Naturwissenschaft als Kommunikationsraum zwischen Deutschland und Russland im 19. Jahrhundert*. Aachen 2011 (=Relationes Bd. 6), S. 369-398.

Stendhal: *Leben des Henry Brulard*. Leipzig 1965.

Stevens, Henry: *The Humboldt Library. A Catalogue of the Library of Alexander von Humboldt*. [Nachdruck]. Leipzig 1967.

Stieda, Ludwig: *Karl Ernst von Baer. Eine biographische Skizze*. Braunschweig 1878.

Stölzle, Remigius: *Karl Ernst von Baer und seine Weltanschauung*. Regensburg 1897.

Tammiksaar, Erki: *Findbuch zum Nachlass Karl Ernst von Baers (1792-1876)*. Nach Vorarbeiten von Vello Kaavere eingeleitet, bearbeitet und zusammengestellt von Erki Tammiksaar. Gießen 1999.

Werner, Petra: *Freundschaft und Inspiration – Alexander von Humboldt und Leopold von Buch*. In: *Geohistorische Blätter* 6 (2003) 2, S. 85-96.

Werther, Romy (Hrsg): *Briefwechsel Alexander von Humboldt – August Böckh*. Hrsg. von Romy Werther unter Mitarbeit von Eberhard Knobloch. Berlin 2011 (=Beiträge zur Alexander-von-Humboldt-Forschung Bd. 33).

## Danksagung

Der Universitätsbibliothek Gießen sei für die Herstellung der Brief-Scans und deren freundliche Überlassung herzlich Dank gesagt, ebenso DG Marta Fischer, Leipzig, für die Hilfe bei Entzifferung manch schwierigen Wortes, Dr. Ingo Schwarz, Berlin, für Durchsicht der Transkription und Beratung, Prof. Eberhard Knobloch, Berlin, für Anmerkungen und Korrekturen, Dr. Elena Roussanova, Leipzig, für die Übersetzung des Abstracts ins Russische und Regine Mikosch, Berlin, für das Korrekturlesen.

# Reinhard Andress / Silvia Navia

## Das Tagebuch von Carlos Montúfar: Faksimile und neue Transkription

### *Zusammenfassung*

Carlos Montúfar (1780-1816) war ab Quito das dritte ständige Mitglied der amerikanischen Humboldt-Expedition zusammen mit Aimé Bonpland. Das Tagebuch, das er vom 9. Juni bis zum 10. September 1802 kurz vor Cajamarca führte, ist von Interesse für Humboldt-Forscher, zumal Bonpland scheinbar keine Zeugnisse weder in Brief- noch in Tagebuchform überlieferte. Recherchen am Original des Montúfar-Tagebuchs ergaben, dass die 1888 veröffentlichte Transkription durch Marcos Jiménez de la Espada aus verschiedenen Gründen problematisch ist. Es muss deshalb ein Desiderat der Humboldt-Forschung sein, eine korrigierte und kommentierte Transkription vorzulegen. Das geschieht hier zusammen mit einer digitalisierten Kopie des Originals.

### *Abstract*

Together with Aimé Bonpland, Carlos Montúfar (1780-1816) was the third permanent member of Humboldt's South American expedition starting in Quito. The diary that he wrote from June 9 until September 10, 1802 shortly before arriving in Cajamarca is of interest to Humboldt scholars, especially since Bonpland apparently left no accounts behind either in the form of letters or diaries. Research involving the original Montúfar diary has revealed that the transcription published in 1888 by Marcos Jiménez de la Espada is problematical for various reasons. It is thus a task of Humboldt scholarship to provide for a corrected and annotated transcription. This occurs here together with a digitalized copy of the original.

### *Resumen*

Carlos Montúfar (1780-1816) fue, junto con Aimé Bonpland, el tercer miembro permanente de la expedición de Humboldt a Suramérica cuando partió de Quito. El diario de Montúfar abarca la porción del viaje entre el 9 de junio y el 10 de septiembre de 1802, hasta justo antes de llegar a Cajamarca. Es de particular interés para los estudios sobre Humboldt, ya que Bonpland no parece haber dejado ningún relato sobre la dicha expedición ni en forma de cartas ni de diario. La transcripción del diario de Montúfar publicada en 1888 por Marcos Jiménez de la Espada resulta problemática por diversas razones. Este artículo contribuye a los Estudios Humboldtianos con una transcripción corregida y anotada del diario de Montúfar, junto con una copia digitalizada del original.

## I. Vorbemerkung

Carlos Montúfar (1780-1816) war ab Quito und seit dem 9. Juni 1802 das dritte ständige Mitglied der amerikanischen Humboldt-Expedition zusammen mit Aimé Bonpland. Das Tagebuch, das er auf der Wegstrecke von Quito über Latacunga, Riobamba, Cuenca und Loja bis zum 10. September 1802 kurz vor Cajamarca im heutigen Peru führte, ist von Interesse für Humboldt-Forscher, zumal Bonpland scheinbar keine Zeugnisse, weder in Brief- noch in Tagebuchform, überlieferte. In einem Artikel mit dem Titel "Alexander von Humboldt und Carlos Montúfar als Reisegefährten: ein Vergleich ihrer Tagebücher zum Chimborazo-Aufstieg", der in *HIN* XII, 22 (vgl. Andress 2011) erschienen ist, wurde auf das Leben Montúfars, seine Beziehung zu Humboldt und ihre Tagebücher zur gemeinsam bereisten Strecke der großen Forschungsreise eingegangen.

Weitere Recherchen am Original des Montúfar-Tagebuchs ergaben, dass die 1888 veröffentlichte Transkription durch Marcos Jiménez de la Espada (vgl. Montúfar 1888) aus verschiedenen Gründen problematisch ist. Es muss deshalb ein Desiderat der Humboldt-Forschung sein, eine korrigierte und kommentierte Transkription vorzulegen. Das geschieht hier zusammen mit einer digitalisierten Kopie des Originals.

## II. Hintergrund

Der erwähnte Jiménez de la Espada, Mitglied der bekannten *Comisión Científica del Pacífico*, entdeckte das Tagebuch Ende des 19. Jahrhunderts:

No recuerdo en este momento dónde lo copié; creo que en alguno de los archivos ó bibliotecas de Madrid [...]. (Montúfar 1888: 371, Anm. 1)

Wie es ins Archiv oder die Bibliothek gelangte, lässt sich nicht mehr ermitteln, auch nicht, warum das Tagebuch dann offensichtlich verkauft wurde. Denn es kam etwa 1967-68 durch die Vermittlung des Harper Antiquariats in New York und dessen Besitzer Bernardo Mendel, einen außerordentlichen Sammler lateinamerikanischer Bücher und Manuskripte (vgl. Byrd 1973), in die Lilly Library an der Indiana University, wo es heute einen Teil des Konvoluts "Latin American mss. Peru" bildet (vgl. Campbell Mirza 1974) und wo es von den Verfassern dieser Arbeit eingesehen wurde.

Jiménez de la Espadas zweifelsohne handschriftliche Transkription funktionierte als Basis einer typographischen Übertragung, die 1888 in der *Boletín de la Real Sociedad Geográfica de Madrid* erschien (vgl. Montúfar 1888) und seitdem noch zweimal nachgedruckt wurde (vgl. Montúfar 2002 und 2005). Sein Verdienst, das Tagebuch ans Licht gebracht zu haben, soll hier keineswegs

geschmälert werden, doch kritisch ist anzumerken, dass seine Transkription zwar inhaltlich das Original erfassete, doch dessen Form missachtete. So passte Jiménez de la Espada Montúfars eigenwillige Rechtschreibung den Gepflogenheiten des Spanischen im 19. Jahrhundert an. Oft bleiben aber die Kriterien der Korrekturen nicht klar, bzw. Jiménez de la Espada war nicht immer konsequent. Er verbesserte beispielsweise Montúfars "sercada" als "cercada", belässt aber "padesido" oder "ensendido", ohne sie als "padecido" oder "encendido" zu korrigieren. Oder er schreibt getrennt ("á los"), was bei Montúfar zusammenbleibt ("alos"). Des Weiteren setzte Jiménez de la Espada diakritische Zeichen, wo es Montúfar weitgehend nicht tat (so das soeben angeführte Beispiel oder "más" statt bei Montúfar "mas"). Ähnlich verfuhr er mit Kommas, fügte sie großzügig in den Text ein, wo Montúfar entweder keine oder andere Satzzeichen verwendete. Schließlich sei noch Jiménez de la Espadas vollständige Buchstabierung beispielsweise der Wörter "que", "por" und "para" angeführt, wo Montúfar sie schrieb, wie es in seiner Zeit üblich war, nämlich als "q.<sup>e</sup>", "p.<sup>i</sup>", "p.<sup>a</sup>" oder auch "h.<sup>s</sup>" ("horas"), "m.<sup>s</sup>" ("minutos"), "regularm.<sup>te</sup>" ("regularmente") usw. Diese Beispiele entstammen den ersten beiden Seiten des Tagebuchs und ließen sich beliebig fortführen. Kurzum: Durch Jiménez de la Espadas Transkription gingen viele der Eigentümlichkeiten des Originals verloren, die durch die vorliegende neue Transkription wieder hergestellt werden sollen, um so einen besseren Eindruck von Montúfars Schreibart zu vermitteln.

## III. Anmerkungen zur Edition

So wird hier vom Prinzip ausgegangen, Montúfars Tagebuch so zu transkribieren, wie er es selbst mit allen Rechtschreibinkonsequenzen geschrieben hat. Daher wurde hier weitgehend auf "[sic]" als Markierung eines Rechtschreibfehlers verzichtet. Ein "[sic]" wird nur gesetzt, wenn der Fehler lediglich einmal erscheint und nicht Teil eines größeren Fehlermusters ist. Insofern sich die Rechtschreibunsicherheiten wiederholen und deshalb nicht mit "[sic]" versehen werden, soll die folgende Liste die wesentlichen Aspekte von Montúfars orthographischen Eigenheiten zusammenfassen:

- inkonsequente oder falsche Verwendung von Klein- bzw. Großschreibung (z.B. "Europa" und "europa" oder "Manufacturas" und "manufacturas");
- Fehlen von diakritischen Zeichen (z.B. "mas" statt "más", "tambien" statt "también");
- inkonsequenter Gebrauch der Tilde (z.B. "pequeno" und "pequeño" oder "ano" und "año");

- willkürliche Verwendung von "b" und "v" (so findet man sowohl "bolcan" als auch "volcan" oder "ber" und "ver"), ebenfalls der Fall mit "i / y" und "j / g" (z.B. "mui / muy" oder "jente / gente");
- zwei oder drei Varianten desselben Wortes (z.B. "tamien / tambien" oder "asiento / hasiento / haciento");
- vor "p" und "b" Gebrauch von "n" statt "m" (z.B. "enpesar" und "enbarcar" statt "empezar" und "embarcar", doch "imposible" wiederum richtig), auch sind sowohl "Bonpland", als auch "Bompland" zu finden;
- Gebrauch von "x" statt "c" ("destruxcion" statt "destrucción"), "s" anstelle von "x" (z.B. "ausilio" statt "auxilio", "estencion" statt "extension"), "s" statt "z" (so "enpesar" statt "empezar", "g" statt "h" ("guerta" und "gueco" statt "huerta" und "hueco") oder von "x" statt "j" ("floxox" statt "flojo" oder "exemplares" statt "ejemplares");
- Verwendung von "qu" statt "cu", wenn ein Vokal folgt (so in "quarto" oder "quanto" statt "cuarto" oder "cuanto");
- Unsicherheiten beim Gebrauch vom "h" (so findet man "aora" / "ahora" oder "ay" / "hay" oder "ondura" statt "hondura" und "orisontal" statt "horisontal" usw.);
- inkorrekte Verdoppelung vom "s" in den Superlativformen wie in "muchissima" oder "profundissimas";
- nur ein "r", wo zwei sein müssten (wie in "derumban" und "enterados);
- das spanische "hay" entspricht dem deutschen "es gibt", doch setzt es Montúfar im Imperfekt oder im Präteritum im Plural ("habían / hubieron"), wenn ein plurales Objekt folgt, wobei es ebenfalls in der dritten Person Singular bleiben müsste ("había / hubo");
- Schwierigkeiten bei der Bildung des Imperfekts in der dritten Person Singular und Plural ("oya", "trayan", "creyan" oder "extrayan", wo es eigentlich "oía", "traían", "creían" und "extraían" heißen müsste);
- in Verben mit der Verdoppelung des Vokals, wie "creer" oder "proveer", Eliminierung von einem "e" in der Konjugierung (z.B. "se cre" statt "se cree" oder "proven" statt "proveen");
- Verbindung von einsilbigen Präpositionen und Pronomen mit dem darauffolgenden ebenfalls einsilbigen Wort (so "enfin" statt "en fin", "apie" statt "a pie" oder "sedan" statt "se dan");
- ähnlich auch die Verbindung von Präposition und Artikel (z.B. "ala" statt "a la", "aun" statt "a un" oder "delos" statt "de los");
- auch findet man "nose" statt "no se".

Zur Interpunktion sei gesagt, dass Montúfar Sätze ohne Schlusspunkte ineinander übergehen lässt und bei Auflistungen (nicht Auslistungen) in der Regel keine Kommas setzt.

Ebenfalls beibehalten wird die ursprüngliche Textgliederung mit manchmal falschen Worttrennungen am Zeilenende, auch oft ohne Bindestrich. Bindestriche bei Worttrennungen waren damals durchaus üblich, nur scheint Montúfar davon ein mangelhaftes Wissen gehabt zu haben. Allerdings geht der letzte Buchstabe von manchem getrennten Wort in einem geschwungenen Ende auf, das als Bindestrich interpretiert werden könnte. Da das aber nicht eindeutig festzustellen ist und Montúfar das geschwungene Ende auch bei nicht getrennten Wörtern verwendet, wird in der Transkription auf den Bindestrich bei solcher Art getrennten Wörtern verzichtet. Im Zweifelsfall kann das Original konsultiert werden.

Jene von Montúfar mit einem "ˆ" eingefügten Wörter werden laufend in den Text eingebunden. Waren sie eher als Anmerkung gemeint, werden sie in Klammern gesetzt. Randnotizen werden ebenfalls in Klammern in die Transkription eingefügt, wo sie Montúfar vermutlich haben wollte.

Die Streichungen sind zwar in der digitalisierten Kopie ersichtlich, werden aber nicht in die Transkription übernommen. Stehen über oder unter den Streichungen andere Wörter, werden sie in die Transkription an der entsprechenden Stelle eingefügt.

Zum besseren Verständnis von Montúfars Schreibweise und zur Erläuterung seines Textes wird die Transkription mit Anmerkungen versehen. Die Anmerkungen zur Sprache beziehen sich zu einem großen Teil auf die Wörterbücher der *Real Academia Española*: <http://buscon.rae.es/drael/> und <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtllle>.

## IV. Schlussbemerkungen

Montúfar war nicht ungebildet. Am 17. März 1800 hatte er sich einen *maestro de filosofía* an der Universidad de Santo Tomás in Quito erworben, einer Univer-



sität, die 1786 durch ein königliches Dekret gegründet worden war und sich durchaus der Aufklärung und ihrem empirisch-rationalistischen Programm verschrieb, wenn auch dieser Anspruch immer wieder Rückschläge durch die religiösen, vor allem dominikanischen Kräfte in Quito erfuhr (vgl. Keeding 1983: 279ff., 338 und 388). Montúfar wird Fächer wie Logik, Physik, Metaphysik und Ethik belegt haben; er soll Schüler von Dr. Miguel Antonio Rodríguez in seinem aufklärerischem Physikkurs gewesen sein (vgl. Keeding 1983: 298 und 338). Von dieser Ausbildung ist allerdings wenig im Tagebuch zu spüren. Wie in dem eingangs erwähnten Artikel ausgeführt wurde (vgl. Andress 2011), versah Humboldt seine oft literarisch anmutenden Ausführungen mit einer Fülle von wissenschaftlichen Details, wobei autobiographische und gesellschaftsbeschreibende Elemente auch nicht fehlen (vgl. Humboldt 2003a: bes. Teil I, 209-266 und 2003b: Teil II, 94-156 zur gemeinsam mit Montúfar bereisten Strecke und Humboldt 2006, 77-106 zum Chimborazo-Aufstieg). Dahingegen transzendieren Montúfars Eintragungen nur gelegentlich das bloße Notizhafte. So lässt sich sein Tagebuch qualitativ und quantitativ keineswegs mit dem Humboldts vergleichen. Keeding bringt es auf die knappe Formel: „Carlos Montúfar besaß freilich keine wissenschaftliche Berufung“ (Keeding 1983: 389). Dennoch mag das aufklärerische Studium sehr wohl seinen Unabhängigkeitswillen mitgeprägt haben, der für ihn bei den Unabhängigkeitskämpfen Quitos lebensbestimmend wurde (vgl. Andress 2011).

Offensichtlich war Montúfar auch nicht sehr geübt im Schreiben. Bereits 1713 war die *Real Academia Española* in Madrid gegründet worden, womit sich langsam aber sicher eine genormte Rechtschreibung für die spanische Sprache durchsetzte, die zur Zeit Montúfars auch Fuß in Lateinamerika gefasst hatte (vgl. Lapesa 1965: 341-364). Die Universidad de Santo Tomás de Aquino scheint allerdings in Sachen Rechtschreibung hinter der Zeit gewesen zu sein oder die Ausbildung dort war in dieser Hinsicht schwach. Dass es in Humboldts Umfeld auch anders sein konnte, zeigt sich bei einem Zeitgenossen, Francisco José de Caldas, der kurz vor und in Quito Umgang mit Humboldt pflegte, seine eigenen Expeditionsreisen organisierte und dabei ebenfalls Tagebuch führte. Sein Spanisch ist gepflegt; offensichtlich hatte er gut Rechtschreibung und Grammatik im Seminario Mayor in Popayán und im Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario in Bogotá gelernt (vgl. Caldas 1802). Dahingegen schrieb Montúfar wohl eher, wie er sprach: Seine geschriebene Sprache spiegelt die Umgangssprache seiner Zeit wider. Vermutlich war es auch das erste Tagebuch, das er schrieb, vielleicht von Humboldt dazu angeregt, der ihm ja mit gutem Beispiel voranging. Geschrieben wurden die Ausführungen sicher in Schüben, da die extremen Witterungsbindungen und andere Umstände ein tägliches Schreiben nicht immer zuließen. Es muss aber hinzugefügt werden, dass

er langsam Fortschritte machte. Im Original lässt sich gut nachvollziehen, wie er am Anfang noch regelmäßig korrigierte, wahrscheinlich bei einem weiteren Durchlesen des Textes, weil er eine bessere Wendung fand, die Korrekturen jedoch immer weniger vorkamen, als er gewandter im Schreiben wurde. Die Gewandtheit zeigt sich auch in der Form der zunehmend kompakter geschriebenen Seiten.

Umso verblüffender ist es dann, dass das Tagebuch gegen Seitenende am 10. September 1802 unvermittelt abbricht, scheinbar mitten im Satz. Möglich ist, dass die weiteren Teile des Tagebuchs verloren gegangen sind. Dagegen spricht allerdings, dass dreizehn leere Seiten im verwendeten Heft folgen, die durchaus noch hätten beschrieben werden können. Ein Ereignis, das den Abbruch motiviert haben könnte, lässt sich nicht im Tagebuch finden; davon ist auch nichts in Humboldts eigenem Tagebuch zu dem Zeitpunkt nachzulesen (vgl. Humboldt 2003a: Teil I, 258-266; 2003b: Teil II, 149-156). Allerdings pflegte Humboldt kaum auf persönliche Momente einzugehen. Was ist passiert? Hat sich der als ungestüm geltende Montúfar (vgl. Anm. 17 unten) mit dem Tagebuchschreiben letztendlich gelangweilt? Lag ihm das Schreiben einfach nicht? Es bleiben offene Fragen.

## V. Literaturverzeichnis

- Andress, Reinhard (2011): "Alexander von Humboldt und Carlos Montúfar als Reisegefährte: ein Vergleich ihrer Tagebücher zum Chimborazo-Aufstieg." In: *Humboldt im Netz (HIN)* XII, 22 (2011): <http://www.uni-potsdam.de/u/romanistik/humboldt/hin/hin22/andress.htm>.
- Astuhumán González, César (1998): *Asentamientos Inca en la Sierra de Piura*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos. E.A.P. de Arqueología 1998.
- Byrd, Cecil K. (1973): *Bernardo Mendel. "Bookman Extraordinaire 1895-1967"*. Indiana University: Lilly Library 1973.
- Caldas, Francisco José de (1802): "Relacion de un viage hecho á Cotacache, la Villa, Imbabura, Cayambe etc. comenzado el 23 de Julio de 802". Original in der Lilly Library, Indiana University, Latin American mss. – Ecuador (1802).
- Campbell Mirza, Rebecca (1974): *A Guide to Selected Latin American Manuscripts in the Lilly Library of Indiana University*. Indiana University: Latin American Studies Working Papers 1974.
- Cordero Iñiguez, Juan und Antonio Fresco González (1995): *Nueva Imagen de Ingapirca*. Cuenca: Banco Central 1995.
- Hampe Martínez, Teodoro (2002): "Carlos Montúfar y Larrea (1780-1816), el Quiteño compañero de Humboldt". In: *Revista de Indias* LXII (2002), H. 226, 711-720.
- Humboldt, Alexander v. (2003a): *Reise auf dem Río Magdalena, durch die Anden und Mexiko. Teil I: Texte*. Herausgegeben von Margot Faak. Mit einer einleitenden Studie von Kurt R. Biermann. Zweite, durchgesehene und verbesserte Auflage. Berlin: Akademie Verlag (Beiträge zur Alexander-von-Humboldt-Forschung, 8) 2003..
- Humboldt, Alexander v. (2003b): *Reise auf dem Río Magdalena, durch die Anden und Mexiko. Teil II: Übersetzungen, Anmerkungen, Register*. Übersetzt und bearbeitet von Margot Faak. Zweite, durchgesehene und verbesserte Auflage. Berlin: Akademie Verlag (Beiträge zur Alexander-von-Humboldt-Forschung, 9) 2003.
- Humboldt, Alexander v. (2006): *Über einen Versuch den Gipfel des Chimborazo zu besteigen*. Hrsg. Oliver Lubrich u. Ottmar Ette. Berlin: Eichborn 2006.
- Keeding, Ekkehart (1983): *Das Zeitalter der Aufklärung in der Provinz Quito*. Köln/Wien: Böhlau 1983.
- Lapesa, Rafael (1965): *Historia de la lengua española*. Madrid: Escelicer S.A. 1965.
- Montúfar, Carlos (1802): "Biage de Carlos Montufar, con el Baron de Humboldt y Don Alexandro Bonpland". Original in der Lilly Library, Indiana University, Latin American mss. – Peru (1802).
- Montúfar, Carlos (1888): "Biage de Quito a Lima de Carlos Montufar con el Baron de Humboldt y don Alexandro Bonpland". In: *Boletín de la Sociedad Geográfica de Madrid* 25 (1888), 371-389.
- Montúfar, Carlos (2005): "Biage de Quito a Lima de Carlos Montufar con el Baron de Humboldt y don Alexandro Bonpland". In: Segundo E. Moreno Yánez (Hrsg.): *Alexander von Humboldt. Diarios de viaje en la Audiencia de Quito*. Ed. Segundo E. Moreno Yánez. Quito: Occidental Exploration and Production Company, 2005). 308-318.
- Montúfar, Carlos (2008): "Biage de Quito a Lima de Carlos Montúfar con el barón de Humboldt y don Alexandro Bompland". In: Sandra Rebok und Mariano Cuesta Domingo (Hrsg.): *Alexander von Humboldt. Estancia en España y viaje americano*. Madrid: Real Sociedad Geográfica. Consejo Superior de Investigaciones Científicas 2008. 327-338.

## VI. Transkription

Die Veröffentlichung des Montúfar-Tagebuchs erfolgt mit freundlicher Genehmigung der Lilly Library an der Indiana University, Bloomington, IN, USA.

(1-Deckel)

Diario del Año de  
1802.  
Biaje de Quito à Lima

(2-Innendeckel)

Biaje de Carlos Montufar,  
con el Baron de Humboldt y  
D.<sup>n</sup> Alexandro<sup>1</sup> Bonpland.

(3)

El dia 9 de Junio del Año de 802 salimos de la Ciudad de Quito; Esta esta situada, en los 13 minutos de latitud, y en 5 h.<sup>s</sup> 28 m.<sup>s</sup> de longitud al Oeste de Paris (su altura 1460 t.<sup>s</sup>2): Esta edificada en un gueco y sercada p.<sup>r</sup> todos sus lados de diversas colinas; p.<sup>r</sup> el lado Occidental de la Ciudad esta el Volcan Pichincha cuya altura es de 2430 t.<sup>s</sup> y p.<sup>r</sup> consiq.<sup>te</sup> mantiene la niebe perpetua, este bolcan ha hecho diversas erucciones (sic: erupciones) pero en ninguna ha padesimo ruina el lugar sin embargo de estar situado en sus faldas, y crerse llegar la profundidad del bolcan hasta el nivel de la Ciudad: Al presente esta ensendido segun lo bimos en la expedicion hecha a su boca p.<sup>r</sup> el Baron de Humboldt<sup>3</sup>: Gran parte de la Ciudad esta edificada sobre arcos ensima de grandes quebradas, lo q.<sup>e</sup> hase q.<sup>e</sup> el terreno sea mui desigual, sus calles angostas y sus edificos [sic: edificios] altos han mui temibles los temblores q.<sup>e</sup> son bastante frequentes desde el ano de 97 en q.<sup>e</sup> fue el gran terremoto<sup>4</sup>; el num.<sup>o</sup> de sus habitantes, segun las ultimas numeraciones es de treinta y siete mil almas, es la Cabesa de la Provincia q.<sup>e</sup> se compone de diversos partidos

(4)

tiene un Pres.<sup>te</sup> (el Mariscal de Campo Baron de Carondelet.) y Audiencia, un Obispo (El s.<sup>r</sup> D.<sup>n</sup> Jose Cuero.) cabildos ecclesiastico y secular, sinco comunidades de frailes, y sinco de

1 Bonpland hieß Aimé mit Vornamen, was Montúfar gewusst haben dürfte. Es scheint sich hier um eine spätere Hinzufügung von fremder Hand zu handeln, die offensichtlich auch Schwierigkeiten mit der Buchstabierung von Humboldts Namen hatte.

2 Altes französisches Längenmaß, das 1.946 m entspricht.

3 Während seines Quito-Aufenthalts bestieg Humboldt den Pichincha dreimal (vgl. Humboldt 1986: Teil I, 189-192 und 200-206; 1990: Teil II, 72-75 und 85-91). Humboldt erwähnt Montúfar als Begleiter beim ersten und dritten Aufstieg.

4 Dieses verheerende Erdbeben fand am 4. Februar 1797 statt. Hinzu kamen Vulkanausbrüche vom Tungurahua, Altar, Quilotoa und Iqualata. Quito, Latacunga, Ambato und Riobamba erlitten große Schäden, Riobamba wurde völlig zerstört und in der Llano de Tapia neu aufgebaut. Humboldt berichtet ebenfalls davon (vgl. Humboldt 1986: Teil I, 209-211 und 223-225; 1990: Teil II, 95-96 und 109-111). Er spricht von 35 000 Todesopfern.

Monjas incluso de carmenes, quatro recoletas, dos Colegios universidad &<sup>a,5</sup> Sus habitantes son de caracter agradable obsequioso, y condesendente (sic: condescendiente), sus vestidos ala criolla, peruanas las mugeres: El temperamento<sup>6</sup> es mas frio q.<sup>e</sup> Calido el termometro se mantiene regularm.<sup>te</sup> a los 11 grd.<sup>s</sup> no sube mas de 18 ni baja de 8 sino rara bes; tie ne en sus inmediaciones diversos temperamentos asi calidos como frios, *el equador* pasa á tres leguas<sup>7</sup> de la Ciudad, p.<sup>r</sup> el pueblo nombrado S.<sup>n</sup> Antonio de Lulumbamba: Por todos sus lados esta rodeada de Nebados,<sup>8</sup> y bolcanes los mas elebados, y q.<sup>e</sup> han hecho en diversos tiempos sus erucciones: Las producciones de esta Ciudad son Mais, Papas, toda clase de viandas y de ber duras, frutas q.<sup>e</sup> se traen de los lugares inmediatos, y demas cosas: Tiene haciendas de Manufacturas en las q.<sup>e</sup> se hasen los efectos del Pais como son Paños Bayetones, bayetas, Saya les, tocuyos, Jergas &<sup>a2</sup> de estos efectos se sostiene el Pais los quales son mui apreciados en Popayan, y vendidos estos el dinero pasa regularm.<sup>te</sup> á Cartagena p.<sup>a</sup> emplearse en ropas de

(5)

Europa<sup>10</sup>: estos son los efectos del pais sus entradas se puede desir q.<sup>e</sup> ningunas, y sus salidas las ropas de europa q.<sup>e</sup> bienen p.<sup>r</sup> cartagena esto hase q.<sup>e</sup> el lugar sea pobre y vaye (sic: vaya) decayen do diarm.<sup>te</sup> sus manufacturas son trabajadas p.<sup>r</sup> indios consiertos en obrajes de particulares. <sup>11</sup> De Quito hicimos la primera jornada á Mulalo hacienda del Marq.<sup>s</sup> de Miraflores situada en el camino real p.<sup>a</sup> Tacunga,<sup>12</sup> nos detubimos un dia (9-10) p.<sup>a</sup> esperar las cargas q.<sup>e</sup> habian quedado atras, y salimos el dia sig.<sup>te</sup> (11) p.<sup>a</sup> Tacunga, Haciento y Corregim<sup>to13</sup> de la probincia de Quito, ultimam.<sup>te</sup> arruinado p.<sup>r</sup> el fuerte terre

5 etcetera

6 Damals im Sinne von "temperatura".

7 Längenmaß für die Strecke, die in einer Stunde entweder zu Fuß oder zu Pferde zu bewältigen war. Eine "legua castellana", die auch für die lateinamerikanischen Kolonien galt, betrug etwa 4,44 km.

8 Heute "nevados" geschrieben, steht der Begriff in Lateinamerika für Berge, die vom ewigen Schnee bedeckt sind.

9 Wollstoffe (Flanell), die verschiedentlich gefärbt sowohl von Frauen als auch von Männern getragen wurden und werden.

10 Interessant ist hier Montúfars zweimalige Korrektur von "castilla" zu "Europa" (vgl. zwei Zeilen weiter unten und das Original). Eventuell war es nur eine sachliche Korrektur, könnte aber auch etwas über einen eingengten Blick auf Europa aussagen, den er aber (mit der Hilfe Humboldts?) erweiterte.

11 "Conciertos" im Sinne von Arbeitsverträgen, die die Eingeborenen dazu verpflichteten, in privaten Werkstätten ("obrajés de particulares") ohne Gehalt und lediglich für Verpflegung als Gegenleistung zu arbeiten.

12 Heute Latacunga.

13 Die "Audiencias" der spanischen Kolonialverwaltung (z.B. Audiencia de Quito) waren administrativ in "Corregimientos" unterteilt, denen jeweils ein "Corregidor" vorstand. "Haciento" wird hier anscheinend synonym im ebenfalls administrativen Sinne von "Sitz" verwendet (heute "asiento" geschrieben).

moto del año de 97, en el q.<sup>e</sup> murieron mas de 3000 hombres; y se destruyeron todas las casas, sin embargo se esta reconstruyendo en el mismo lugar, q.<sup>e</sup> esta distante del Bolcan Cotopaxi menos de una legua; p.<sup>r</sup> este asido (sic: ha sido) arruinado dos ocasiones, aunq.<sup>e</sup> esta ultima no se cre proveniente del; Su población se calcula sea de tres mil almas q.<sup>e</sup> biben en pequenas casas ó Chosas, en tre tanto ban fabricando, con los mismos materiales de las ruinas, casas capases

(6)

de bolver á ser sepulcro; este hasiento se compone de muchas asiendas de particulares, q.<sup>e</sup> le rodean, las mas de manufacturas, ó Obrajes tamien las trabajan indios, y es su numero segun ultimas numeraciones onse mil se cultiban tamien viandas, y mucha diversidad de comestibles q.<sup>e</sup> lleban á Quito p.<sup>a</sup> sus bentas; En este lugar estan las mas haciendas de obejas de cuyas lanas se proven los Obrajes; esta distante de Quito dies y ocho leguas; llegamos á casa de D.<sup>n</sup> Salvador Puixber, Corregidor de dho [sic: dicho] hasiento. Salimos el dia 12 p.<sup>a</sup> el Haciento de Ambato 8 leguas distante de Tacunga, y q.<sup>e</sup> sufrio los mismos estragos q.<sup>e</sup> elprimero con el mesmo terremoto se arruinaron todas sus casas, se detubieron dos Rios q.<sup>e</sup> le rodean y al bolver á toman [sic: tomar] su curso hicieron grandes estragos; este lugar se reconstruye tambien nuebam.<sup>te</sup> en el mismo lugar q.<sup>e</sup> antes; su temperam.<sup>to</sup> es agradable, y mui saludable tanto q.<sup>e</sup> se toma p.<sup>a</sup>

(7)

conbaleser, se dan mui buenas frutas y en mucha cantidad, y es el comercio q.<sup>e</sup> tienen con Quito, sus Arinas son buenas, sus Asucares, y sus cañas mui buenos aunq.<sup>e</sup> poco abundantes; la poblacion se su pone de 800 almas en el Haciento: no es tanta como en Tacunga la cantidad de Yndios q.<sup>e</sup> trabajan las haciendas, pues como ay pocos Obrajes son menos nesecarios (sic: necesarios), y de los que habian se arruino la mayor parte con el terremoto quedando quasi en la mitad; la gran parte de este Asiento q.<sup>e</sup> toca al pueblo de Pelileo sufrio mas la destruxcion del terremoto; se arruinaron las mejores Haciendas de la probincia, rebentaron los terrenos en grandes habenidas<sup>14</sup> de lodo y se llebaron sus caserías, cañaberales, guertas

14 Heute "avenidas", im Text im Sinne eines starken Fluss- oder Bachanschwellens, das mit dem Erdbeben zusammenhängt. Es riss die Erde auf, wobei sich Schlammflüsse bildeten, die alles fortschwemmen.



y q.<sup>to15</sup> encontraban p.<sup>r</sup> delante, yendo á parar todo en el grande rio del valle de Patate, es horroroso el espectaculo de las ruinas en este lugar, ni aun se conose el Sityo en q.<sup>e</sup> fueron las Haciendas; grandes espacios de terrenos estan cubiertos con los derrumbos de las montañas q.<sup>e</sup> cayeron con el mobimiento de la tierra, en la mesma plaza

(8)

del pueblo rebento la Moca<sup>16</sup> y se llebo grande cantidad de jente y de casarías (sic: caserías), las mayores haciendas pertenesientes á este pueblo q.<sup>e</sup> eran las de D.<sup>n</sup> Baltasar Carriedo se arruinaron entermen.<sup>te</sup> (sic: enteramente) muriendo el y toda su familia sin escapar siquiera uno de mas de 500 hombres q.<sup>e</sup> ocupaba la hacienda de S.<sup>n</sup> Xavier q.<sup>e</sup> estaba en un balle al pie del pueblo y en mucha inmediasion, ó en las faldas del Tunguragua todos estos lugares los bimos el dia 14 de Junio, habiendo parado el 13 en Ambato y venido á Pelileo con el Corregidor D.<sup>n</sup> Bernardo Darguea, con el designio de ber estas ruinas, q.<sup>e</sup> habiendo se pasado sinco años aun causaban horror: Este mesmo dia habiendo nos detenido á Almorsar en casa del Cura F.<sup>r17</sup> Felipe Carrasco pasamos p.<sup>a</sup> Riobamba, en Ambato vivimos en casa del Correg.<sup>r</sup> (a) nuebam.<sup>te</sup> edificada como las demas. El mesmo dia 14 llegamos á Riobamba pasando p.<sup>r</sup> varios pueblos q.<sup>e</sup> ay intermedios: La Villa de Riobamba esta formandose en unos grandes llanos de Arena nombrados Tapi<sup>18</sup> en los solos q.<sup>e</sup> no hiso estrago el terremoto, este lugar seria (a) D.<sup>n</sup> Bernardo Darquea

(9)

mui hermoso p.<sup>a</sup> poblarse si hubiesen jentes p.<sup>a</sup> el cultibo del campo, y si el terreno no fuese tan floxo pues siendo todo Arena esta se absorbe el agua y no puede regarse la tierra, solo se conseguiria este fin haciendo cañerías de piedra de la q.<sup>e</sup> carezen absoluta mente, pues p.<sup>a</sup> los pequeños edificios q.<sup>e</sup> ay nesesian traerla de dos y tres leguas de distancia: las aguas q.<sup>e</sup> bienen p.<sup>a</sup> el publico sufren lo mesmo, y nesesian componer momentaneam.<sup>te</sup> las Asequias p.<sup>a</sup> q.<sup>e</sup> no se derumben é inunden él terreno: Sin embargo ya se han construido algunas casas, conbentos &<sup>a</sup> todo pequeño y bajo p.<sup>r</sup> el temor de los terremoto-

15 Gemeint ist "quanto", heute "cuanto".

16 "Moca" bedeutete so etwas wie eine schlammige Wegstelle. Hier wurde sie durch das Erdbeben anscheinend aufgerissen, wobei sie anschwell und alles fortriss.

17 Gemeint ist "Fraille", was aber von der Rechtschreibung her nicht konsequent ist, weil bei solchen Abkürzungen der letzte Buchstabe des Wortes meistens hochgestellt wird.

18 Humboldt schreibt "Tapiá" (vgl. z.B. Humboldt 1986: Teil I, 224; 1990: Teil II, 110), was auch heute der Fall ist.

tos, el sitio es espasioso tiene ala bista p.<sup>r</sup> el N.O. el Nebado Chimborazo p.<sup>r</sup> el E. el Nebado Altar y p.<sup>r</sup> el N.E. el Nebado Tunguragua, todos mui grandes y Magestuosos: A el seg.<sup>do</sup> dia de haver Llegado (16), fuimos á ber el lugar donde habia sido el antiguo Riobamba, este sitio esta como sinco leguas distan te del nuebo es un gueco rodeado p.<sup>r</sup> los tres lados de diversos serros y p.<sup>r</sup> el otro de una grande la guna; apenas se puede conoser q.<sup>e</sup> este fue un lugar havitado, p.<sup>r</sup> algunos restos de edifi-

(10)

sios q.<sup>e</sup> se ven, no se allan sino dos pequenas coba chas q.<sup>e</sup> estaban en la Plasuela de S.<sup>nto</sup> Domingo, en pie; en lo demas no ai un edificio q.<sup>e</sup> tenga una bara<sup>19</sup> de alto todo esta no solo caido pero en diferentes sitios de los q.<sup>e</sup> tenian antes, un Rio corre p.<sup>r</sup> el medio de la Villa q.<sup>e</sup> antes corria dose qua dras de distancia, habian en la Villa edificios considerables mui buenas Iglesias, Conbentos, to rres, Casas, oy de nada se encuentra el mas le be monumento: un serro q.<sup>e</sup> estaba al N. nom brado Iqualata se partio y cubrio mas de la mi tad de la villa, y las jentes q.<sup>e</sup> se libraron en la otra par te fueron muy pocas: la poblacion de la Antigua Villa segun las ultimas nume raciones llegaba hasta seis mil Almas y Aora no se cuentan ni tres mil, la mayor parte de la jente murio p.<sup>r</sup> falta de Ausilios p.<sup>r</sup> q.<sup>e</sup> quedaban enterados y no habiendo quienes los sacasen mo rian de hambre, ó de las lastimaduras q.<sup>e</sup> teni an, otros p.<sup>r</sup> ser imposible sacarlos p.<sup>r</sup> lo gran de de los edificios en q.<sup>e</sup> se habian enterrado: susedieron en este terremoto cosas increíbles

(11)

la mayor parte de las ca sas mudaron de sitios y los edificios saltaron de unos lugares a otros; nosotros vimos estos destrosos a los sinco años y aun causan horror; y las gentes fueron tan barbaras<sup>20</sup> y Amantes á este suelo q.<sup>e</sup> quisieron edi ficar en el mismo lugar y lo habrian hecho si el gobierno no lo hubiese inpedido: Este mesmo dia subimos ala Laguna nombrada Colta q.<sup>e</sup> esta en un gueco ensima del Antiguo Riobamba p.<sup>r</sup> el S. es bastante grande, sus aguas mui frias, y de un color berdoso; alli nos embarcamos en una pequeña canoa y dimos una buelta á ella, hay mucha diversidad de casa, patos de varias espesies, gallaretas, Lidies<sup>21</sup>

19 Heute "vara" geschrieben, ein Längenmaß, das auf das Jahr 1568 und Felipe II zurückgeht und offiziell für Spanien und seine Kolonien galt. Eine "vara española" hatte eine Länge von etwa 83.5 c.

20 Hier im Sinne von verwegen oder tollkühn.

21 Jiménez de la Espada merkt an, es handle sich um Exemplare der Podiceps-Vogelart (Montúfar 1888: 330, Anm. 2).

y otras aves, el mesmo dia bolvimos á la nueva Villa, donde paramos el sig.<sup>te</sup> q.<sup>e</sup> fue el dia de Corpus (17), el 18 fuimos al Pueblo de Penipe, p.<sup>a</sup> subir de allí á el Bolcan Tunguragua, este pueblo esta seis leguas distante de Riobamba en un valle mui ondo alas orillas del Rio Chambo q.<sup>e</sup> es de media quadra<sup>22</sup> de Ancho y mui ondo se pasa p.<sup>r</sup> una puente q.<sup>e</sup> llaman de Maroma, esta se compone de una espesie de bejuco tejida con palos y puesta de una banda á otra se muebe mucho al pasar, pero es de mu

(12)

cha seguridad, las bestias pasan nadando p.<sup>r</sup> el Rio el Pueblo aunq.<sup>e</sup> de buen temperam.<sup>to</sup> y bastante begetacion le hase mui funesto el estar cercado de montañas y tener poca estencion; el 19 fuimos al bolcan p.<sup>r</sup> la mañana, esta mui serca del pueblo llegamos al pie y subimos luego p.<sup>r</sup> una montaña y pequeños caminos apie como Ora y media, y no siendo possible subir hasta la niebe p.<sup>r</sup> no haver paso ninguno, ser el serro mui peinado<sup>23</sup> p.<sup>r</sup> todas partes, y tener muchas quebradas q.<sup>e</sup> le circundan, nos bolbimos el mesmo dia al pueblo, cortamos solo pedasos de piedra de la peña, y llegamos alas seis de la noche al pueblo ala Casa del Cura D.<sup>n</sup> Mariano Tinajero donde habiamos ido; el dia 20 bolbimos á Riobamba p.<sup>r</sup> el pueblo de Guano q.<sup>e</sup> es uno de los mayores de la provincia, y q.<sup>e</sup> se ha Aumentado mucho desde la destruccion de riobamba pues muchas familias se han trasladado ael p.<sup>r</sup> su bello temperamento, o p.<sup>r</sup> tener mas serca sus haciendas, las jentes de este pueblo son mui industriosas en diversas espesies de manufacturas, hasen mui buenas bayetas q.<sup>e</sup> se diferencian mui poco delas de europa y de q.<sup>e</sup> se hace un gran consumo les dan mui buenos tintes, hasen diversos tejidos de Algodon, y muchas otras menudencias

(13)

de q.<sup>e</sup> subsisten; el temperam.<sup>to</sup> es mui bello tiene mui ermosa begetacion, mucha agua, su poblacion entre blancos é Yndios puede llegar á 6000 almas, paramos p.<sup>r</sup> este pueblo y fuimos á Riobamba q.<sup>e</sup> esta distante solo dos leguas del: estubimos el 21 en Riobamba, este dia p.<sup>r</sup> estar mui claro es cojio el Baron p.<sup>a</sup> Medir la altura del Tunguragua, y Chimborazo; como la grande llanura de la nueva Villa brinda ermosos terrenos p.<sup>a</sup> tomarlos p.<sup>r</sup> basis en tan interesantes medidas todo aquel dia se paso en eso hiso las medidas con muchissima escrupulosidad, las q.<sup>e</sup> despues de rectificadas; son el Chimborazo 3309; y el Tunguragua 2620; El dia 22 fuimos al pue

22 Heute "cuadra", ein Längenmaß, das je nach Land 100 oder 150 "varas" (vgl. Anm. 19) betrug.

23 Wahrscheinlich im Sinne von einem steilen Abhang.

blo de Calpi distante seis leguas de Riobamba y situado en las faldas del Chimborazo fui mos ael p.<sup>a</sup> subir al dicho serro, como lo hisimos el dia sig.<sup>te</sup> (23) en el q.<sup>e</sup> habiendo salido mui temprano del pueblo llegamos ala Niebe y subimos gran parte á Caballo hasta q.<sup>e</sup> siendo imposible subir mas montados nos apeamos y empesamos á subir á pie, ya p.<sup>r</sup> ensima de la niebe ya p.<sup>r</sup> unos pequeños pedasos de re

(14)

bentasones de piedra en mucha altura con que bradas p.<sup>r</sup> un lado y otro profundissimas, llebamos con nosotros dos indios, y un muchacho con el Barometro, al principio de la subida varias personas q.<sup>e</sup> nos habian á compañado desde Riobamba empersaron á subir con nosotros pero á pocas quadras se quedaron sin poder seguir á delante, los dos Yndios nos acompañaron hasta mas del medio de la subida pero no pudiendo resistir mas al frio se quedaron bajo de unas grandes piedras q.<sup>e</sup> habian en el camino, y solo seguimos adelante, El Baron, Bompland, Yo y el criado q.<sup>e</sup> llebaba el Barometro: des pues de haber subido hasta la una de la tarde, desde las seis del dia apie llegamos al fin de esta [sic: este] rebentazon, y no pudimos pasar adelante p.<sup>r</sup> una profundissima quebrada q.<sup>e</sup> estaba delante, en este lugar viendo la imposibilidad de seguir, midio el Baron p.<sup>r</sup> el Barometro q.<sup>e</sup> estabamos en la altura de 3036 t.<sup>s</sup> y p.<sup>r</sup> consig.<sup>te</sup> mui inmediatos

(15)

ala sima, teniamos mucho biento, subimos en cuerpo sin abrigo, tanto p.<sup>r</sup> la dificultad de llebar un grande bolumen p.<sup>r</sup> el biento quanto p.<sup>r</sup> q.<sup>e</sup> nos habiamos fatigo [sic: fatigado] en tan grande subida con el mas pequeño peso: la bajada no nos fue menos inconmoda [sic: incómoda] q.<sup>e</sup> la subida p.<sup>r</sup> los continuos resbalos en la niebe y en las piedras q.<sup>e</sup> nos hacian caer a cada instante, luego q.<sup>e</sup> empesamos à bajar cayo bastante niebe, de modo q.<sup>e</sup> nos cubrio y nos pusimos enteram.<sup>te</sup> blancos y mui mojados, con la niebe q.<sup>e</sup> cayo se nos cubrieron las señales de pisadas q.<sup>e</sup> de jamos al subir, y nos bimos en mucho riesgo de perdernos pues no oyan nuestros gritos los q.<sup>e</sup> estaban abajo, y solo bajamos p.<sup>r</sup> inferencias, tardamos dos oras en bajar hasta el sitio donde nos aguardaban las bestias y seguimos p.<sup>r</sup> la niebe mucho trecho á caballo: En la mayor altura q.<sup>e</sup> estubimos, y hasta donde no han estado hombres jamas, encontramos

barias piedras quemadas de q.<sup>e</sup> se infiere sea  
bolcan pues de otro modo no podrian (sic: podría) haberlas

(16)

en tanta altura, aunq.<sup>e</sup> no ay tradicion q.<sup>e</sup> haya  
rebentado, se encuentran muy pocas plantas  
y en lo ultimo ningunas: Ese mesmo dia  
bolbimos al pueblo de Calpi esta situado  
como q.<sup>e</sup> da dicho en las faldas de Chimbo  
razo un temperamento mui frio, se da en  
el mucho trigo y sebada, vivimos en casa  
del Cura D.<sup>n</sup> Jose Zambrano, este pueblo  
como todos los de la jurisdiccion de la  
Villa de Riobamba tienen arruinadas sus  
Iglesias casas &.<sup>a</sup> el dia 24 bolbimos á  
Riobamba, y paramos hasta el 27; la po-  
blacion de esta Villa sera oy de dos á tres mil  
almas, tiene un cabildo Secular es su Co-  
rreg.<sup>r</sup> D.<sup>n</sup> Xavier Montufar<sup>24</sup> en cuya casa vi-  
vimos; haviendo bisto todos los lugares sita  
dos q.<sup>e</sup> interezan tanto la curiosidad de  
qualesquiera biajero; salim.<sup>s</sup> el dia 28 p.<sup>a</sup> la  
Ciudad de Cuenca, dormimos en el pueblo de  
Guamote, tambien perteneciente al Corregim.<sup>to</sup>  
de Riobamba, es pequeño, esta situado en  
un gueco rodeado de serros q.<sup>e</sup> le hasen

(17)

mui funesto es Curato de los P.<sup>s</sup> Agustinos, po-  
samos en la Hac.<sup>da</sup> de D.<sup>n</sup> Mariano Dabalos  
y el 29 salimos á dormir ala provincia de  
Alausi: esta situada en un gueco rodeado de  
serros el temperamento es mas calido q.<sup>e</sup>  
frio, la poblacion puede ser de mil almas po-  
co mas ó menos, pertenesen ala presidencia de  
Quito,<sup>25</sup> sus casas son bajas p.<sup>r</sup> los temblores; q.<sup>e</sup>  
llegan alli mui comunmente, el 30 fuimos aber [sic: a ver]  
el Mineral de Asufre, q.<sup>e</sup> es ta [sic: está] 4 leguas distan-  
te de la probincia en un serro mui pendiente y de  
bastante altura, se extrae solo de quenta del Rey<sup>26</sup> el  
nenezario p.<sup>a</sup> la fabrica de Polbora, y esta prohibida [sic: prohibido]  
el consumo p.<sup>r</sup> los particulares, le hay en mucha  
abundancia, y se saca con mucha fasilidad, no ay has-  
ta oy un trabajo formal de ella, se extrae solo lo q.<sup>e</sup> es  
ta en la superficie y se desperdicia muchissimo q.<sup>e</sup> rue-  
da p.<sup>a</sup> el rio, q.<sup>e</sup> corre en las faldas del serro; de es-  
te asufre, se hace la polbora q.<sup>e</sup> se consume en toda  
la Presid.<sup>a</sup> de Quito; este mesmo dia bolbimos á  
Alausi; vivimos en casa del Ten.<sup>te</sup> D.<sup>n</sup> Baltasar

24 Xavier war der Bruder von Carlos. Humboldt beschreibt ihn folgendermaßen: “c’est un jeune homme très doux, très aimable, quoique de moins d’énergie que Charles” (Humboldt 1986: Teil I, 223; 1990: Teil II, 109-110).

25 “Presidencia” ist synonym mit “Audiencia” zu verstehen (vgl. Anm. 13).

26 Bedeutet nur mit Erlaubnis des Königs, dem ein Fünftel des Wertes als Steuerabgabe zugeführt werden musste (vgl. Anm. 59).

Ponton: y el dia 1.<sup>o</sup> de Julio fuimos á dormir ál sitio de Pumallacta Anejo del pueblo de esta en bastante altura al fin de una pequena Mon

(18)

taña, el dia sig.<sup>te</sup> (2) salimos mui temprano p.<sup>a</sup> pasar el ramo de Lasguai,<sup>27</sup> esta parte de la cordillera se ha hecho un paso temible p.<sup>r</sup> sus fuertes nebadadas y bientos q.<sup>e</sup> como son tan continuos, hay muchos exemplares de jentes q.<sup>e</sup> han muerto entumesidas, no es mucha su altura pero le hace tan fuerte en sus bientos su situacion q.<sup>e</sup> despues de grandes llanos q.<sup>e</sup> tiene de lante (sic: delante), es un encañonado mui largo mui lodoso y de mallisimos<sup>28</sup> caminos q.<sup>e</sup> hasen tardar los pasajeros largo tiempo en el transito y peligrar en los tiempos fuertes; nosotros le pasamos bastante nebadado y bentoso, cayo alguna niebe, y agua; llegamos a casa de posada p.<sup>r</sup> la noche y aumento tanto el agua q.<sup>e</sup> nuestras cargas q.<sup>e</sup> estaban á pocas quadras de distancia no pudieron llegar al sitio donde estabamos p.<sup>r</sup> lo malo del camino y el temor q.<sup>e</sup> se despeñasen las bestias con la obscuridad de la noche; la q.<sup>e</sup> pasamos mui mala, con frio mui fuerte y sin camas; en casa de D.<sup>n</sup> Mariano Ato hasendado de la probincia de Cuenca; el dia 3 fuimos á dormir al tambo<sup>29</sup> de Burgai poco distante de la Ciudad de Cuenca, en un sitio bastante agradable, los caminos son mui malos y tambien p.<sup>r</sup> paramos, dormimos en una chosa y el 4 p.<sup>r</sup> la mañana alas 7h.<sup>s</sup> tubimos un temblor bastante fuerte, salimos p.<sup>a</sup> Cuenca este dia y llegamos alas tres de la tarde; en el camino de este tambo ala Ciudad estan las grandes caserías, y fortaleza de Cañar

(19)

llamadas p.<sup>r</sup> los Yndios Ynga Pirca:(a)<sup>30</sup> El Castillo es un grande edificio de piedra sellar<sup>31</sup> labrada, construido sobre una peña mui alta y fuerte, es obalado; todo el interior es de piedra pequena y cal y el exterior de piedra labrada y tan bien unida q.<sup>e</sup> no puede conocerse el lugar de la union p.<sup>r</sup>q.<sup>e</sup> p.<sup>r</sup> defuera no se puede ver el material ó mescla con que estan unidas; tiene ensima del castillo en el medio dos pequeños quartitos tamien de piedra con sus bentanas quatro cada uno, unas frente las otras, y sus pequeñas alasenás; abajo del castillo asi ael lado derecho tiene una considerable

27 Gemeint ist Azuay, wie es Humboldt schon schrieb (vgl. z.B. Humboldt 1986: Teil I, 228; 1990: Teil II, 115). Auch heute ist es der Name für dieses "páramo".

28 Meistens verdoppelte Montúfar das "s" in den Superlativformen, hier kurioserweise das "l".

29 Im Andengebirge damals ein primitives Gasthaus.

30 Zum weiteren Hintergrund dieser Ruinen und ihrer Restaurierung vgl. Cordero Iñiguez. Auch Humboldt beschreibt diesen Ort ausführlich (vgl. Humboldt 1986: Teil I, 231-233; 1990, Teil II, 118-121).

31 Wahrscheinlich meinte Montúfar "piedra sillar", was sich auf die quadratisch bearbeiteten Steine beziehen würde, die ohne Mörtel aneinandergesetzt wurden, eine Bauweise, die für die Inkas typisch war.



caseria dividida en tres partes, y compuestas de sus salas bastante grandes q.<sup>e</sup> tendran ocho á nueve baras de ancho y otras tantas de largo, á continuacion de las salas tienen sus pequenos quartitos todo de piedra, las puertas son comun.<sup>te</sup> largas y angostas, tienen todos los quartos sus escaparates<sup>32</sup> y en las esquinas de los dos chicos tienen unas piedras atra besadas y agugeriadas (sic: agujereadas) p.<sup>r</sup> el medio redondas; no hemos podido inferir su huso, las tres caserías con sus dibisiones y intermedios pueden ocupar mas de una quadra en quadro todo esta arruindado y cada dia se destruye mas p.<sup>r</sup> q.<sup>e</sup> no ay quien cuide de ello, y p.<sup>r</sup> haprobechase de las piedras se destruye mas diariamente: ala vista de este castillo y distancia de 4 á 5 quadras esta un lugar q.<sup>e</sup> llaman Ynga chungana, es un obalo de piedra labrada con un asiento á el lado izquierdo y una abertura al frente, delante tiene un en lasado de piedra labrado q.<sup>e</sup> figura unos ochos unidos en este sitio disen q.<sup>e</sup> jugaba el Ynca con unas bolas (a) nombre q.<sup>e</sup> dan los indios comunmente a todos los edificios de los Ingas, en castella no paredes del Inga

(20)

este lugar tiene una vista mui agradable sobre unos prados verdes y un Rio q.<sup>e</sup> corre delante, todas las orillas de este estan cubiertas de Arboles mui hermosos; entre el Rio y el Ynga Chungana, una quadra mas bajo de el ay una piedra mui grande con dos obalos en el medio hechos p.<sup>r</sup> la naturaleza el uno solo blanco y el otro blanco con encarnado en el medio de este ay unas aberturas ó agugeros q.<sup>e</sup> paresen ojos y naris ala idea de los Yndios, este disen era su adoratorio p.<sup>r</sup> q.<sup>e</sup> les creyan el Sol y Luna, la piedra esta en el medio de un pequeño bosque: Tamien ay unas paredes grandes de piedra y sus quartos ala salida del Paramo Lasguai, y esta caseria hasta la fortaleza hay un camino hermoso de piedra de diez á dose varas de ancho, q.<sup>e</sup> tamien se ha dejado arruinar, aora corre el agua p.<sup>r</sup> el y se transita p.<sup>r</sup> los llanos del lado camino mui senagoso y malo; el camino de piedra fue hecho p.<sup>a</sup> el transito de una casa á otra del Rey Tupacyupangi todo es recto, y de piedras mui hermosas, este Soberano disen pasaba largas temporadas ya en la fortaleza de Cañar ya en las caserías del Asguai; (el nombre de fortaleza de Cañar se le da) p.<sup>r</sup> estar inmediato al pueblo del Cañar, pero no es su propio nombre Inga)

La Ciudad de Cuenca esta situada en los 3 grados de latitud, y en los 84 g.<sup>s</sup> 40 minut.<sup>s</sup> de longitud siguidiendo [sic: siguiendo] tamien el oeste de Paris, y en la elebacion de 1290 toesas; esta edificada en una planicie mui bella, es una Ciudad bastante considerable, tanto p.<sup>r</sup> su tamaño como p.<sup>r</sup> el numero de sus havitantes q.<sup>e</sup> se cre llegan a 20 mil, su temperamento es mui agradable no tiene ni demaciado calor ni frio, el termometro se mantiene entre 13 y 18 grados de Reaumur; sus edificios no son mayo

(21)

res, tiene sus combentos de Frayles, y monasterios; sus calles

32 Im Sinne einer Kammer.

son mui rectas é iguales p.<sup>r</sup> lo plano del lugar; esta sercado de colinas, aunq.<sup>e</sup> no de mayor altura, las costumbres de sus gentes son asperas, y groseras, las mugeres usan aun el traje Peruano antiguo, como las mas provincias internas q.<sup>e</sup> como faltan ó carecen de comunicacion con forasteros y principalmente Europeos conservan siempre las antiguedades el poco trato y trajes q.<sup>e</sup> llevaban sus Mayores; tiene esta Ciudad cabildo secular y Eclesiastico Obispo q.<sup>e</sup> es actualmente el S.<sup>r</sup> D.<sup>n</sup> Jose de Fita, este Obispado hacen [sic: hace] mui pocos años a que se fundo dividiendo el de Quito: El Gobernador es D.<sup>n</sup> Ignacio Fortich Teniente Coronel de Ejersito: Los alrededores de este lugar tienen mui hermosa vegetacion, y praderias mui verdes; atres leguas de la ciudad estan los baños termales de aguas mui calientes sube el termometro hasta 45 g.<sup>s</sup> y disen son mui saludables, se han trabajado barias minas pero la falta de inteligentes<sup>33</sup> ha hecho sesar los trabajos tanto de plata, como de asogue; las producciones del pais son trigos Sebadas Mais papas &<sup>a</sup> Esta al Sur de Quito y á dies dias de camino, vivimos en Casa del Doctoral D.<sup>n</sup> Domingo Delgado, nos de tubimos trese dias de los q.<sup>e</sup> hubieron sinco de corridas de toros en obsequio del Baron; habriamos salidos [sic: salido] antes pero tubimos mucha falta de bestias, las q.<sup>e</sup> conseguidas salimos p.<sup>a</sup> la Ciudad de Loxa,<sup>34</sup> el dia 17 á dormir ál pueblo de Cumbe mui serca de Cuenca y perteneciente á este obispado pueblo pequeño compuesto solo de jente india, llegamos alas sinco de la tarde y el 18 salimos p.<sup>a</sup> el pueblo de Nabon, los caminos son malissimos, y p.<sup>r</sup> paramos mui bentos, y frios lo largo de la jornada hiso q.<sup>e</sup> se nos atrasasen las camas llegamos a las ocho de la noche, al tambo, y luego [sic: y luego] fuimos á casa del Cura D.<sup>n</sup> Jose Calis donde dormimos: el pueblo esta tamien en un paramo es mui pequeño, pertenesa á Cuenca; el 19 fuimos al pueblo de

(22)

Oña tamien mui pequeño, y frio: el 20 fuimos al pueblo de Saraguro q.<sup>e</sup> ya pertenesa ala jurisdiccion de Loxa; es un pueblo bastante considerable de mucha jente Yndia, de temperamento regular, lluebe mucho llegamos la tarde alas sinco tomamos nuevas mulas q.<sup>e</sup> ya se habian encargado y el 21 salimos á Bino Yacu<sup>35</sup>: la jente india de este pueblo repugna mucho el llebar las cargas y p.<sup>r</sup> esto tardamos mucho en q.<sup>e</sup> cargasen: los caminos de este pueblo á bino yacu son los peores q.<sup>e</sup> pueden andarse, ay muchissimos lodasales, cangilones<sup>36</sup> mui ondos, resbalos, despeñaderos, es mui quebrado todo se conpone de questas, y bajadas, muchas angosturas, tanto q.<sup>e</sup> parese no se puede andar camino peor; el dia 22 fuimos á Salapa, p.<sup>r</sup> caminos iguales alos delo (sic: del) dia atesedente malissimos, todo el dia se camina p.<sup>r</sup> Montañas mui ermosas de Arboles elebadissimos es muchissima la begetacion, hay pajaros mui varios de colores primorosos, arbustos pequeños con flores varias y vellas, es camino al mesmo paso q.<sup>e</sup> mui malo mui divertido p.<sup>r</sup> la variedad de montañas y de objetos q.<sup>e</sup> presenta; el sitio de Salapa esta dos leguas distante de Loxa, y es hasta donde llega la Montaña: la mañana del 23 llegamos ala Ciudad de Loxa alas onse del dia.

La Ciudad de Loxa esta situada en los 4<sup>o</sup> g.<sup>s</sup> m.<sup>s</sup>

33 Im Sinne von Experten.

34 Bei Humboldt Loja (vgl. z.B. Humboldt 1986: Teil I, 237; 1990 Teil II, 125), wie es auch heute geschrieben wird.

35 Heute vermutlich Vinoyacu grande.

36 Schon damals eine Art Schöpfeimer, aber hier wohl eher im Sinne von Abgründen gemeint.

de latitud y 82<sup>o</sup>g.<sup>s</sup> m.<sup>s</sup> <sup>37</sup> de latitud, y en la elebacion de 1006 t.<sup>s</sup>: su temperatmento es regular poco mas calido q.<sup>e</sup> frio se man tiene el Termometro entre 16 y 20 g.<sup>s</sup> este es el lugar donde se extraen las mejores Quinas q.<sup>e</sup> se conosen, y delas q.<sup>e</sup> se extrae p.<sup>a</sup> la R.<sup>138</sup> Botica; el deseo de ver este vegetal tan util ala humanidad, y compararle con las muestras q.<sup>e</sup> trahia el Baron de S.<sup>ta</sup> Fe de las q.<sup>e</sup> ha hablado ya el botanico dela expedicion D.<sup>n</sup> Jose Selestino mutis,<sup>39</sup> hiso fue ra uno de los objetos de ñtro<sup>40</sup> biaje p.<sup>r</sup> Loxa: El mesmo dia

(23)

en q.<sup>e</sup> llegamos estubo ha bernos D.<sup>n</sup> Vicente Olmedo, Botanico puesto p.<sup>r</sup> el Rey p.<sup>a</sup> la extraccion de las Quinas, con pension de 1000 p.<sup>s</sup> anuales (sic: anuales), el dia sig.<sup>te</sup> 24 fuimos ha berle, y nos enseño todas las espesies q.<sup>e</sup> dan las provincias de Loxa y Cuenca, q.<sup>e</sup> son varias, las cuentan hasta siete diferentes y las distinguen las selectas de las demas los peones p.<sup>r</sup> sus ojas cortesas, y colores las montañas en q.<sup>e</sup> se dan no son de mayor altura, y el temperamento de ellas es un poco mas calido q.<sup>e</sup> frio: Como la extraccion esta prohibida p.<sup>a</sup> los particulares hase mucho tiempo, nose sa can sino sientio dies quintales<sup>41</sup> p.<sup>a</sup> el Rey, esta es de la q.<sup>e</sup> llaman en Loxa la Amarilla fina, su corteza es delgada el Arbol pequeno la oja alanzada el color dela corteza entre amarillo y pardo, la sacan sinquenta peones que estan sentados<sup>42</sup> p.<sup>r</sup> S.M.<sup>43</sup> de los montes de Malacatos, Vritosinga, Cajanuma, Lalueña &.<sup>a</sup> D.<sup>n</sup> Visente Olmedo nos franqueo muestras de todas las espesies q.<sup>e</sup> alli se conosian, y nosotros cojimos en las Montañas de Malacatos dela fina q.<sup>e</sup> es la mas abundante en este lugar. Los peones dan al Rey la quina á veinte rreales [sic: reales] arroba,<sup>44</sup> y le tiene de costo pu esta en Cadis dies pesos; quando se hacia el Comercio de ella se pagaba á tres pesos libra y se extrayan de Loxa quatro mil quintales. La inspeccion del Botanico es de examinar las Montañas de las provincias de Loxa, Cuenca, y Jaen el no ha estado sino en los dos primeros.<sup>45</sup> Lo q.<sup>e</sup> hace ala Ciudad de Loxa se puede mas bien llamar un pueblo grande q.<sup>e</sup> una Ciudad es mui pequena el numero de sus habitantes

37 Hier fehlen Minutenangaben, die Montúfar vermutlich später ergänzen wollte.

38 real

39 José Celestino Mutis (1732-1808) war ein spanischer Botaniker, der 1783 vom spanischen König damit beauftragt wurde, die lateinamerikanische Flora und Fauna zu studieren, was er von Bogotá aus tat. Dort hatten ihn Humboldt und Bonpland Mitte 1801 besucht.

40 nuestro

41 Historisches Maß, das aus 100 Pfund oder Kilogramm bestand und im Deutschen einem Zentner entspricht.

42 Solcherart bezeichnete Knechte entrichteten dem König eine Abgabe, um die Chinarinde ernten zu dürfen.

43 Su Majestad

44 Spanisches Maß, das 24 Pfund, einem Viertel von einem "quintal" entsprach (vgl. Anm. 40).

45 Es ist auffallend, wie ausführlich sich Montúfar mit dem Anbau der Chinarinde beschäftigt. Dies war auch bei Humboldt im Zusammenhang mit dem Loja-Besuch der Fall (vgl. Humboldt 1986: Teil I, 238-42 und 1990: Teil II, 126-30). Als Heilmittel gegen Malaria war die Chinarinde von wirtschaftlichem Interesse. Teodoro Hampe Martínez vermutet, Montúfar sei letzten Endes nach Madrid weitergereist, um beim spanischen König das Privileg für den exklusiven Vertrieb der Chinarinde in den ecuadorianischen Anden zu erwirken (vgl. Hampe Martínez 717).

disen llega á 2000, sus jentes son sin cultura abstraídas sin trato, su comercio era antes el delas quinas del q.<sup>e</sup>

(24)

caresen p.<sup>r</sup> la prohibicion y Aora solo tienen el de mulas q.<sup>e</sup> sa can p.<sup>a</sup> los lugares inmediatos en bastante abundancia; vivimos en la casa de Cabildo, es Corregidor de este lugar D.<sup>n</sup> Thomas Ruis Quevedo, nos de tubimos (sic: detuvimos) hasta el dia 28 en q.<sup>e</sup> salimos con el Correg.<sup>r</sup> y el Botanico q.<sup>e</sup> nos acompañaron hasta una pequeña hacienda donde dormimos habiendo bisto los montes de Malacatos donde se saca la mayor parte de cascarilla los caminos entre el Monte todos son de Naranjas y Chirimoyas<sup>46</sup> con un olor mui agradable y buen piso, el 29 fuimos á dormir aun paramo en una pequeña chosa, y el 30 llegamos al pueblo de Guansanama<sup>47</sup> tamien pequeño pertenesiente á Loxa, se sacan en el quinas es bastante frio, llegamos alas dose del dia tomamos nuebas bestias y salimos á dormir al sitio nombrado el salto del fraile, llegamos ael alas sinco de la tarde, y probocados p.<sup>r</sup> el vello temperamento fuimos á dar un paseo en el q.<sup>e</sup> nos perdimos con el Baron hasta las dies de la noche y no habiamos en contrado (sic: encontrado) la casa si ñtro compañero Mr<sup>48</sup> Bonpland q.<sup>e</sup> habia quedado en la casa de ver no veniamos hasta tan tarde no hubiese salido ha buscarnos, nos encontramos en el monte los caminos que brados, y un grande serro q.<sup>e</sup> teniamos q.<sup>e</sup> subir nos hiso llegar bien tarde ala casa donde creimos encontrar las cargas pero se habian atrasado y nos hallamos sin cosas y sin cosa q.<sup>e</sup> comer dormimos al Aire libre en la paja con muchissimo biento hi (sic: y) ormigas, y al dia sig.<sup>te</sup> 1.<sup>o</sup> de Agosto llegaron las cargas alas siete de la mañ<sup>49</sup> y fuimos á dormir á el sitio de Lucarque, atrabesando p.<sup>r</sup>

(25)

sitios mui ardientes quales son los del valle de Calbas se pasa el Rio de este nombre q.<sup>e</sup> es bastante grande, y mas abajo toma el de Rio de Macara, se teme mucho p.<sup>r</sup> sus continuas habenidas y estar en el camino R.<sup>l</sup>: dormimos en Lucarque y el 2 fuimos al pueblo de Ayabaca q.<sup>e</sup> ya pertenesie al Reino del Peru, (la division delos dos Reynos es el Rio Macara) este pueblo es bastante grande tiene mucha jente blanca é Yndia su temperamento es mui frio paramos en el dos dias p.<sup>a</sup> tomar nuebas bestias y el dia 5 salimos del, es su Cura D.<sup>n</sup> Jose Herrera, fuimos de aqui a la Hacienda de Olleros, dormimos alli y el 6 salimos á dormir al sitio nombrado Gualtaquillo pasando p.<sup>r</sup> lu

46 Eine Zuckeräpfelart.

47 Heute Gonzanamá.

48 Auffallend ist, wie Montúfar zwei Zeilen weiter oben den "S.<sup>r</sup>" ("Señor") vor "Baron" durchgestrichen hat (vgl. das Original), ihn unten aber stehen lässt, während er bei Bonpland den "Mr" ("Monsieur") benützt. Warum er die Anrede an der einen Stelle durchstrich, bleibt unklar, doch der sprachliche Unterschied hängt eventuell damit zusammen, dass Humboldt und Bonpland sicher auf Französisch miteinander sprachen, Montúfar vielleicht auch mit ihm, während er mit Humboldt wohl eher auf Spanisch gesprochen haben wird.

49 Eine eigenwillige Abkürzung von Montúfar, gemeint ist offensichtlich "mañana".

gares mui Ardientes, el dia 7 dormimos en el paramo de Chulucanas, el 8 fuimos al pueblo de Guancabamba,<sup>50</sup> atrabesando p.<sup>r</sup> siete caserías del Ynga q.<sup>e</sup> estan en el camino la primera q.<sup>e</sup> es la mejor esta en el paramo mesmo y la llaman los baños del Ynga,<sup>51</sup> tiene mas de quatro quadras de Ancho, y otras tantas de largo, todos los edificios son de piedra, un pequeño Rio atrabiesa p.<sup>r</sup> el medio de las caserías: ala derecha estan dos quartitos de piedra mui bien labrada con sus asientos y cañerías todo labrado de la onduca de vara imedia, donde disen se bañaba el Ynga; aun se conosen las divisiones q.<sup>e</sup> ai en las habitaciones, de un lado y de otro del Rio ay largas graderías q.<sup>e</sup> forman

(26)

una especie de Anfiteatro, en lo demas se be en las diviciones salas largas quartos pequeños con comunicacion, y todo formado con mucho orden; desde aqui hasta el pueblo de Guancabamba ay diversas caserías unas de piedra y otras de tierra todas alas Orillas del Rio q.<sup>e</sup> llaman Chulucanas y despues Cachiyacu; al lado izquierdo y p.<sup>r</sup> la cordillera esta un camino todo de piedra mui ancho aunq.<sup>e</sup> ya arruinado en varias partes, sigue se cre hasta Cajamarca: llegamos al pueblo de Guancabamba á casa del Cura D.<sup>n</sup> Diego del Castillo donde vivimos es un pueblo bastante considerable de mucha jente blanca q.<sup>e</sup> tambien pertenesen al Peru, paramos dos dias en el y el dia 11 fuimos adormir al pueblo de Sondorillo y nos detubimos el 12 hasta medio dia p.<sup>a</sup> esperar las cargas q.<sup>e</sup> habiamos dejado en Guancabamba y p.<sup>r</sup> la tarde salimos á dormir en las juntas ala Orilla del Rio nombrado Guancabamba, un plano sin poblacion, el dia 13 salimos á dormir á una Hacienda nombrada Saulaca q.<sup>e</sup> es perteniente á la provincia de Jaen, los caminos son malissimos se pasa el Rio 25 veses es bastante Ondo tiene muchos despeñaderos la mayor parte del camino es p.<sup>r</sup> montes, y mui calido, el 14 fuimos al pueblo de S.<sup>n</sup> Felipe, es mui pequeño de temperamento mas calido q.<sup>e</sup> frio, tiene bastante abundancia de quinas q.<sup>e</sup> se han extraido en otro tiempo, Aora esta prohibido su comercio, tiene tambien de la mesma fina de Loxa segun bimos muestras de

(27)

ella: paramos en este pueblo dos dias en Casa de D.<sup>n</sup> Man.<sup>l</sup> <sup>52</sup> Checa, y el 17 fuimos á dormir ál sitio de Ynga tambo lu gar mui caluroso, esta á poca distancia de S.<sup>n</sup> Felipe, el 18 fuimos á dormir ala Hacienda de Guertas, sitio mui caliente la hacienda es de trapiche<sup>53</sup> se da mucha caña, y Naranjas Ri-

50 Schon damals auch Huancabamba.

51 Zum weiteren Hintergrund zu diesen Ruinen vgl. González 1998. Auch Humboldt beschreibt die Ruinen (vgl. Humboldt 1986: Teil I, 246-248 und 1990: Teil II, 135-136).

52 Manuel

53 Gerät oder Mühle zur Verarbeitung von Zuckerrohr.

quissimas las mejores q.<sup>e</sup> ay en todos los lugares q.<sup>e</sup> per tenesen á esta jurisdiccion, p.<sup>r</sup> la noche tubo en este lugar un insulto<sup>54</sup> mui fuerte el criado Antonio en q.<sup>e</sup> habria muerto sino se le hubiese atendido tan pronto; el dia 19 fuimos á dormir á Tabico un tambo q.<sup>e</sup> ay en el camino; tamien mui caliente alas Orillas del Rio Chamaya, el 20 fuimos á dormir á Chamaya en la Orilla del Rio en una grande playa á poca distancia del pueblo: desde S.<sup>n</sup> Felipe hasta este sitio se pasa el Rio Chamaya 6 veces 3 p.<sup>r</sup> bado y 3 p.<sup>r</sup> Balsa es mui grande y correntoso y los pasos de bado mui resgosos [sic: riesgosos] p.<sup>r</sup> lo Ondo, y pedregoso fuimos desde S.<sup>n</sup> Felipe con D.<sup>n</sup> Man.<sup>l</sup> Checa: el dia 21 p.<sup>r</sup> la mañana vino ha en contrarnos el Gobernador D.<sup>n</sup> Jose Checa pasamos al otro lado del Rio en balsa nos estuvimos en el pueblo de Chamaya hasta las quatro de la tarde esperando que armasen las balsas p.<sup>a</sup> bajar p.<sup>r</sup> este mesmo Rio á entrar en el Marañon con el q.<sup>e</sup> se une á distancia de sinco leguas; ha las quatro nos embarcamos, y bajamos p.<sup>r</sup> este Rio hasta las seis de la noche, q.<sup>e</sup> entramos en el Maranon q.<sup>e</sup>

(28)

ya es de bastante magnitud, dormimos en una grande playa asus orillas; yel 22 nos bolbimos ha embarcar y bajamos p.<sup>r</sup> el todo el dia hasta las quatro de la tarde enq.<sup>e</sup> llegamos al desenbarcadero del pueblo de Tomependa: el Rio en su curso es bastante correntoso su ancho de tres á quatro quadras, pocos lugares no esta entre peñas, y en partes se divide en 3 ó 4 brasos, es mui ondo y sus aguas mui turbias, y calientes, tiene varias espesies de pescados, grandes, y pequenos, y disen q.<sup>e</sup> los indios tienen sus pequeños labaderos de Oro aun q.<sup>e</sup> en mui corta porcion; esta mesma tarde llegamos al pueblo q.<sup>e</sup> esta ha distancia de siete quadras del desenbarcadero, alli nos tenia el Gob.<sup>r</sup> <sup>55</sup> puesta una casa donde posamos, y aquella misma noche empeso el S.<sup>r</sup> Baron ha hacer observaciones de longitud, y latitud q.<sup>e</sup> fue uno delos principales objetos del biaje; al dia sigiente midio el Ancho del Marañon, como tambien el de el Chinchipe, Rio igualmente grande q.<sup>e</sup> corre al Oeste del primero, y ambos dejan al pueblo de tomependa en el medio, juntandose á dose quadras del pueblo donde se forma el primer pongo<sup>56</sup> nombrado de Remtema,<sup>57</sup> los rios lleban muchissima corriente aunq.<sup>e</sup> se Aumenta mui poco su ancho, tienen mucho pescado asi el uno como el otro aunq.<sup>e</sup> mas abundante y mejor el Marañon q.<sup>e</sup> el Chinchipe las aguas del Chinchipe son mui claras y mas frias

54 Wahrscheinlich im ehemaligen Gebrauch von Unfall, Krankheit oder einer plötzlichen Unpässlichkeit.

55 Gobernador

56 Eine enge Flussschlucht im oberen Amazonas.

57 Heute Rentema.



(29)

que las del marañon q.<sup>e</sup> son turbias y calientes, el pueblo es mui Ardiente, y aunq.<sup>e</sup> el termometro esta comunmente á 23 grados la sensacion es mui grande sinduda (sic: sin duda) probeniente de lo Arenoso del piso y lo esplado del lugar, el pueblo se compone de mui poca jente y quasi toda Yndia no tiene mas produccion q.<sup>e</sup> el platano q.<sup>e</sup> es el comun alimento de todos; el Governad.<sup>r</sup> habia bajado alli á pasar algunos dias: en el tiempo en q.<sup>e</sup> estuvimos nos embarcamos varias veses fuimos alas orillas del frente á cojer petrificaciones de conchas estubimos en el pongo de rentema, y nuestro compañero Mr. Bompland fue á Jaen distante quatro leguas del pueblo, p.<sup>a</sup> ver varias especies de cascarillas q.<sup>e</sup> alli sedan aunq.<sup>e</sup> nose extraen, tanto p.<sup>r</sup> estar prohibido su comercio, quanto p.<sup>r</sup> el poco apresio q.<sup>e</sup> se habia hecho de ella en estos ultimos años. Nos dijo q.<sup>e</sup> la Ciudad ni aun meresia el nombre de pueblo pues no tenia dosientos habitantes, esta sobre una grande loma, lluebe mucho, enfin tiene quanto se puede apeteser de malo: sus quinas son de quatro especies q.<sup>e</sup> las distinguen la boba, la crespilla, Amarilla, y fina; las demas

(30)

producciones de este lugar son á proporcion de su tamaño; el ancho del Marañon en tompenda es de 8 quadras en sus crescientes, y tres en tiempo de bera no, este rio esta cresido seis meses en el año en un tiempo fixo, el Chinchipe tiene 5 á 6 quando crese y dos ymedia (sic: y media) atres quando esta bajo, estaban en tompenda ambos Curas el de Jaen y el del pueblo q.<sup>e</sup> es D.<sup>n</sup> Mig.<sup>l</sup> Varrillas, y de Jaen es D.<sup>n</sup> Jose Crespo, estubimos en este pueblo desde el 22 hasta el 31 en q.<sup>e</sup> salimos el S.<sup>r</sup> Baron observo todos los dias y luego q.<sup>e</sup> las observaciones habian concludido volvimos p.<sup>r</sup> tierra y caminos ardientissimos á dormir a la hacienda de bujao el dia 1.<sup>o</sup> de Sep.<sup>te</sup> fuimos á Chamaya pasamos el Rio en balsa, y dormimos á el otro lado en las playas; hasta alli nos á compaño el Gob.<sup>r</sup>; el dia 2 fuimos á dormir á cabico, temperamento mui calido, á las orillas del Chamaya, los caminos son p.<sup>r</sup> peñas sumamente asperas y mui peligrosos p.<sup>r</sup> los despeñaderos todo el camino sigue alas orillas del mismo rio; llobio la noche, y como dormiamos al campo nos mojamos, y no pudimos salir el 3 hasta las dos de la tarde mientras se secaba el equipaje, pasamos el Rio Chamaya mui cresido p.<sup>r</sup> las continuas llubias, y en un lugar mui peligroso p.<sup>r</sup> estar en medio de dos pongos q.<sup>e</sup> con las corrientes llegan alli las balsas y el movimiento contra las peñas hase se desbaraten; pasamos este Rio

(31)

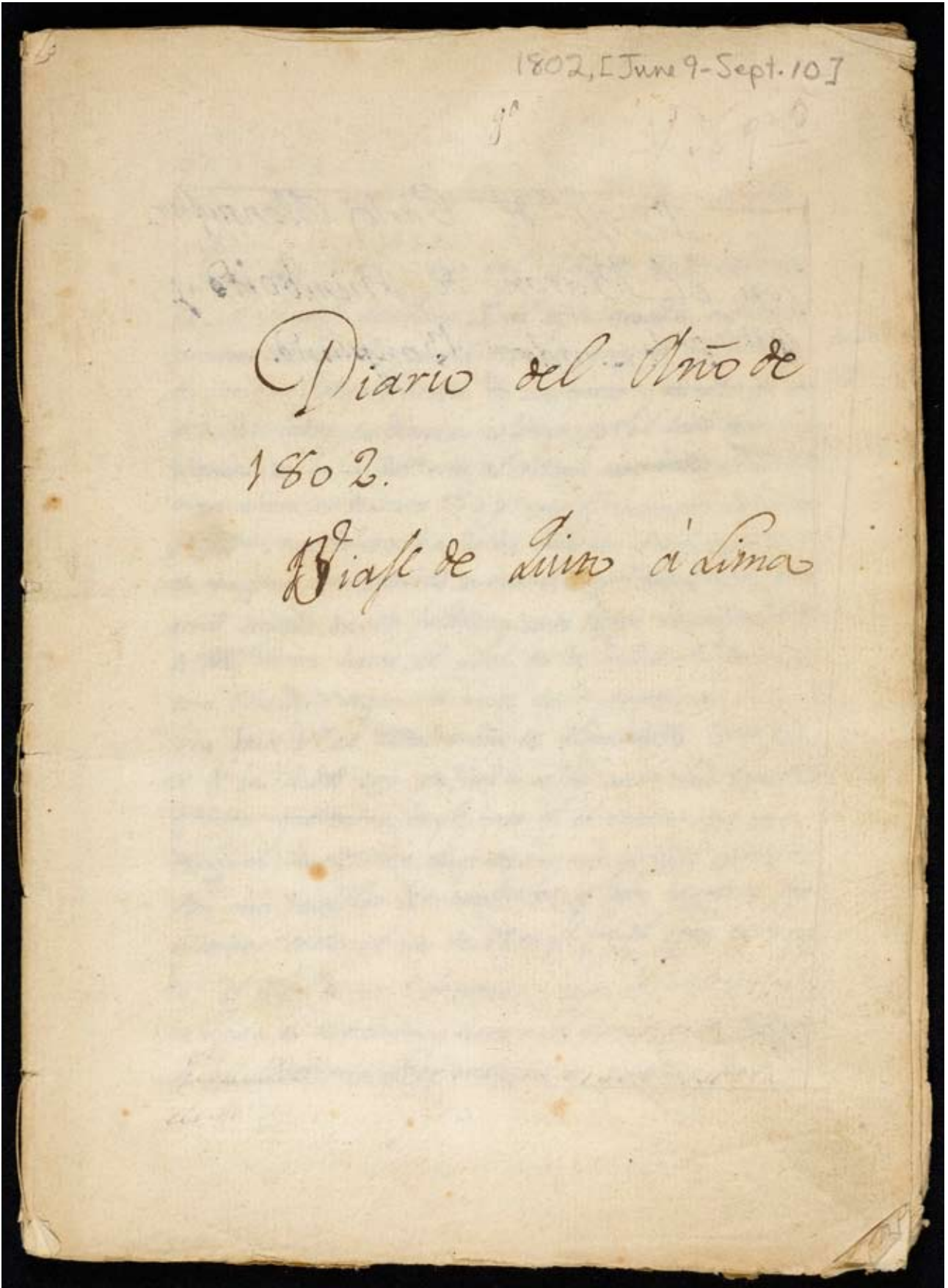
y fuimos á dormir en las playas del otro lado nombradas cabra mayo; el 4 salimos p.<sup>a</sup> Guancas, pasamos el mismo Rio q.<sup>e</sup> esta ba mas bajo, p.<sup>r</sup> bado mui ondo, p.<sup>r</sup> malissimos caminos; el 5 fuimos al pueblo de Querocotillo q.<sup>e</sup> esta en mayor altura, y en un clima

frio dormimos en el, y el 6 fuimos á la hacienda de Mollobamba de D.<sup>n</sup> Jose Herrera: la Jurisdiccion de Jaen acaba de esta parte en el pueblo de Querocotillo, este como los demas de la probincia son sumamente pobres tienen solo el pequeno comersio de algun ganado y mulas, pues aunq.<sup>e</sup> antes se hacia el de las quinas; oy esta ente ram.<sup>te</sup> abandonado tanto p.<sup>r</sup> la prohibicion de hacerlo en todo el Reyno de S.<sup>ta</sup>fe quanto p.<sup>r</sup> el poco apresio q.<sup>e</sup> han tenido las quinas es tos ultimos años en el Reyno del Peru: el dia 7 fuimos ala hacienda de D.<sup>n</sup> Juaq.<sup>n</sup> Harbaiza nombrada montan el camino se hase quasi todo p.<sup>r</sup> la cordillera; esta en el paso el pueblo de Guanbos pasamos en Montan el dia 8 p.<sup>a</sup> esperar abios,<sup>58</sup> y el 9 fuimos ál mineral de Gualgayoc q.<sup>e</sup> deseabamos; [sic: kein Strichpunkt] ber; en la Juridiscion de Chota: como el objeto de ñtra ida era haber [sic: a ver] los minerales el dia dia [sic] 10 fuimos al socabon del Rey hecho p.<sup>r</sup> D.<sup>n</sup> Juaq.<sup>n</sup> Espinac q.<sup>e</sup> es el mayor trabajo enpesado en este serro, tiene de profundidad orisontal 525v.<sup>s</sup> con 3 varas de alto y 3 de ancho p.<sup>a</sup> el trabajo de las vetas interiores; este mineral tiene bastante agua, y se trabaja p.<sup>r</sup> varios intereses á diferentes betas los q.<sup>e</sup> pagan el quinto<sup>59</sup> ala salida de sus metales en la boca del socabon

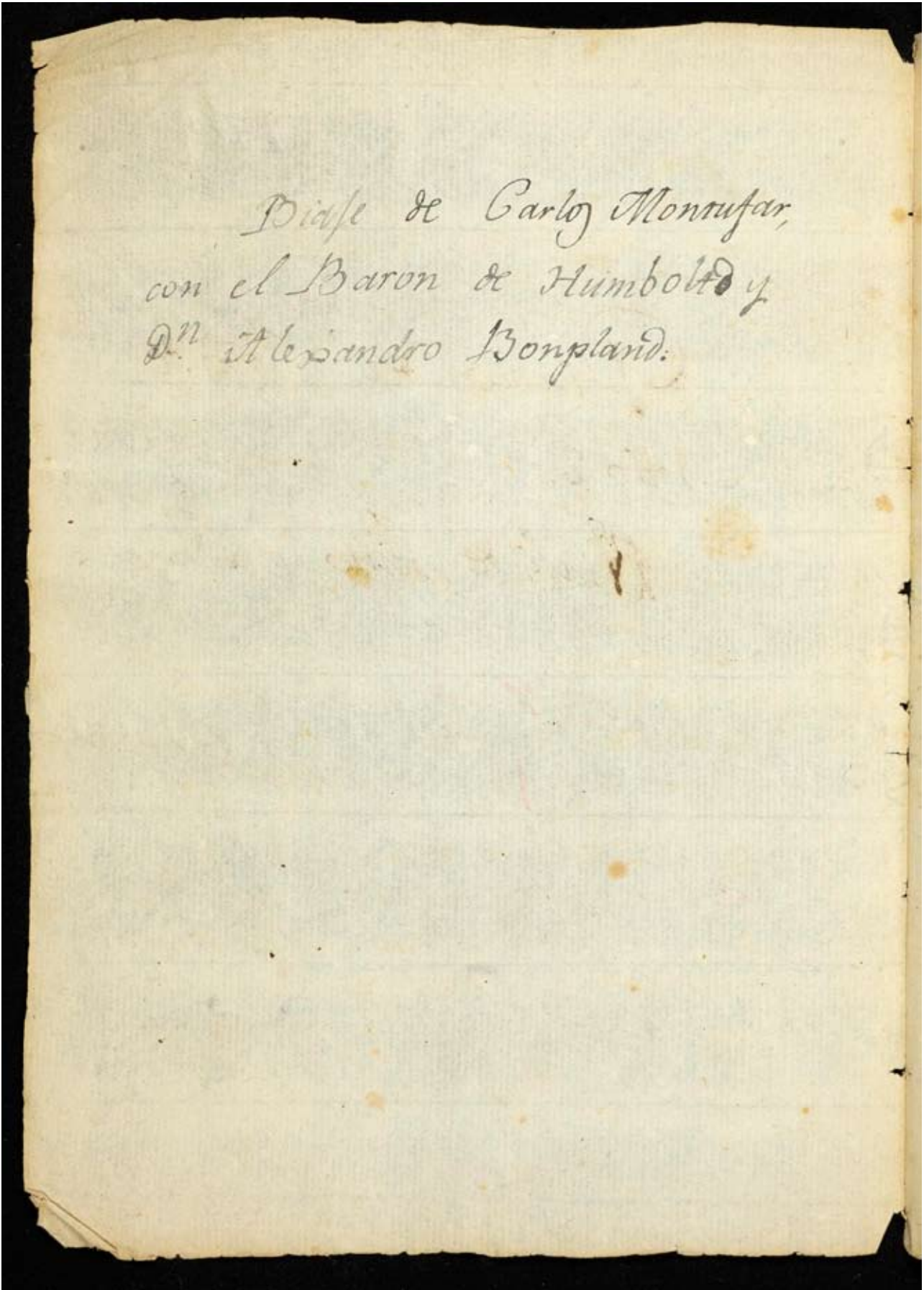
58 Heute "avíos": Ausrüstung, Wegzehrung, Werkzeuge.

59 Vermutlich als ein Fünftel des Metallwertes gemeint, das der spanischen Krone als Steuerabgabe zugeführt wurde (vgl. Anm. 26).

## VII. Digital-Faksimile des Montúfar-Tagebuchs



(1-Deckel)



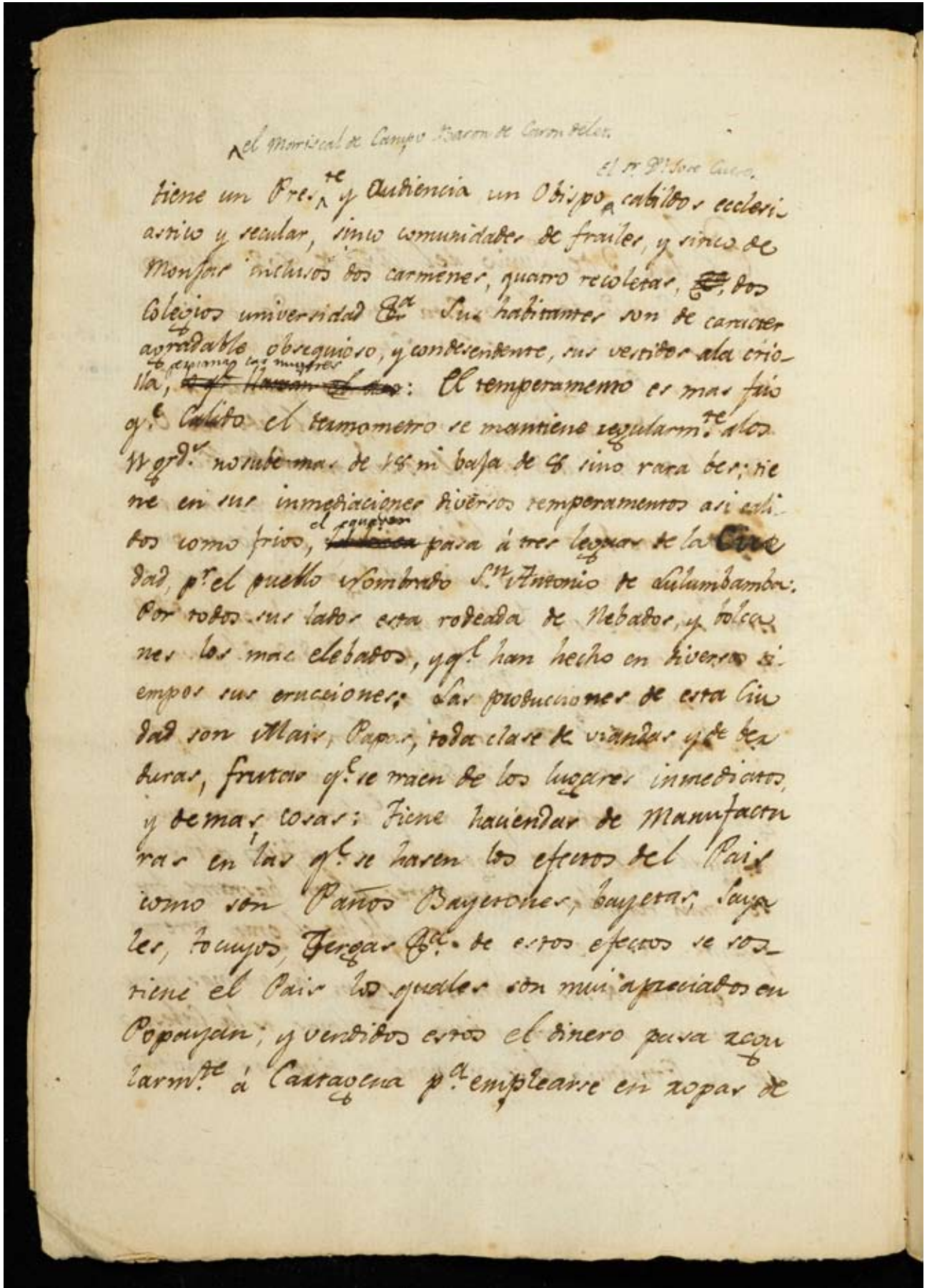
(2-Innendeckel)



El día 9 de Junio del Año de 1802 salimos  
 de la Ciudad de Quito; Esta cita situada en los 43  
 minutos de latitud, y en 78<sup>os</sup> 21<sup>os</sup> m<sup>os</sup> de longitud al Oeste su altura  
4460<sup>5</sup> T.  
 de Luis: Esta edificada en un queco y cercada p<sup>o</sup> to-  
 dos sus lados de diversa colina; p<sup>o</sup> el lado del Oc-  
 cidental de la Ciudad esta el Volcan ~~llamada~~ Pichincha  
 cuya altura es de 2430 T. y p<sup>o</sup> convis<sup>o</sup> manifiesta la noche  
 pasada, este volcan ha hecho diversas eruciones pero  
 en ninguna ha podido xuirra el lugar sin embargo de  
 estar situado en sus faldas, y creeo llegan la profundidad  
 del volcan hasta el nivel de la Ciudad. Al parecer  
 esta erucion segun lo vimos en la expedicion hecha  
 a su boca p<sup>o</sup> el ~~Baron~~ Barón de Humboldt: Gran par-  
 te de la Ciudad esta edificada sobre arcos encima de  
 grandes quebradas, lo q<sup>o</sup> hace q<sup>o</sup> el terreno sea muy  
 desigual, sus calles angostas y sus edificios altos; ha-  
 ven muy temblor los temblores q<sup>o</sup> son bastante fre-  
 quentes desde el año de 17 enq<sup>o</sup> fue el gran terremoto;  
 el num<sup>o</sup> de sus habitantes, segun la ultima nume-  
 racion es de treinta y siete mil almas, es la Cabeza  
 de la Provincia q<sup>o</sup> se compone de diversos partidos

(3)





del municipal de Campo de Carmon de Castrovia

El P. de San Luis

tiene un Pre.<sup>te</sup> y Audiencia un Obispo, cabildo eclesiástico y secular, sinu comunidades de frailes, y sinu de Monjes incluidos dos carmenes, quatro recoletas, 3<sup>tos</sup> los Colegios universidad &c. Sus habitantes son de caracter agradable, obsequioso, y condescendiente, sus vestidos ala criolla, ~~de aqui en las mujeres~~ <sup>de aqui en las mujeres</sup> ~~de aqui en las mujeres~~. El temperamento es mas frio q.<sup>ue</sup> Caliente el termometro se mantiene regularmente a los 44<sup>tos</sup> grados. notase mas de 18 m. baja de 48. sino rara vez; tiene en sus inmediaciones diversos temperamentos asi distintos como frios, ~~de aqui en las mujeres~~ <sup>de aqui en las mujeres</sup> para a tres leguas de la Ciudad, p.<sup>er</sup> el pueblo llamado S.<sup>ta</sup> Antonia de Culumbambo. Por todos sus lados esta rodeada de Nebados, y volcanes, los mas elevados, y q.<sup>ue</sup> han hecho en diversos tiempos sus erucciones; Las producciones de esta Ciudad son Maiz, Papaia, toda clase de verduras, y de bayas, frutos q.<sup>ue</sup> se traen de los lugares inmediatos, y de otras cosas; Tiene haciendas de manufactura en las q.<sup>ue</sup> se hacen los efectos del Pais como son Paños Bayeteros, bayetas, bayetes, felpas, Fergas &c. de estos efectos se venden el Pais los quales son muy apreciados en Popayan, y vendidos estos el dinero pasa regularmente a Castañena p.<sup>er</sup> emplearse en comprar de

(4)



~~Europa~~ : estos son los efectos del país en-  
 trada se puede decir q<sup>l</sup> ninguna, y sus utilida-  
 des ropas de ~~Europa~~ <sup>Europa</sup> q<sup>l</sup> vienen de <sup>Caracas</sup> Caraca-  
 esto hace q<sup>l</sup> el lugar sea pobre y vaye decayen-  
 do diariam<sup>te</sup> sus manufacturas: son trabajadas p<sup>r</sup>  
 indios conviertos en obreros de particulares. De Guiró  
 hicimos la primera jornada a Malabo hacienda del  
 Marq<sup>z</sup> de Miraflores situada en el camino real v<sup>o</sup>  
 Tacungá, nos detuvimos ~~un~~ un día p<sup>a</sup> esperar las <sup>90-10</sup>  
 cargas q<sup>l</sup> habian quedado atras, y salimos el día <sup>10</sup>  
 p<sup>a</sup> Tacungá, Haciento y Corregim<sup>to</sup> de la provincia <sup>17</sup>  
 de Guiró, ultimam<sup>te</sup> arruinado p<sup>r</sup> el fuerte nue-  
 moto del año de 97, en el q<sup>l</sup> murieron mas de  
 3000 ~~al~~ hombres; y se destruyeron todas las  
 casas, sin embargo se esta reconstruyendo  
 en el mismo lugar, q<sup>l</sup> esta distante del Vol-  
 can Cotopaxi menos de una legua; p<sup>r</sup> este  
 arito arruinado por ocasiones, aunque esta  
 ultima nose cree proveniente del; Su  
 poblacion se calcula sea de tres mil almas  
 q<sup>l</sup> viven en pequenas casas ó Choras, en-  
 tre tanto van fabricando, con los mismos  
 materiales de las ruinas, casas casacas

(5)

de volver á ser un sepulcro  
~~de las Indias~~; este haciendo se compone de  
 muchas haciendas de particulares, q<sup>l</sup> le rode  
 an, las mas de manufacturas, ó Obraser  
 tambien las producen indio, y es su nume  
 ro segun ultimas numeraciones once mil  
 se cultivan tambien viandas, y muchas diver  
 sidad de comestibles q<sup>l</sup>. Neben á Quito  
 p.<sup>a</sup> sus ventar; en este lugar estan las  
 mas haciendas de obraser de cuyas la  
 nar se proven los Obraser; esta distan  
 te de Quito diez y ocho leguas; Negamo á  
 casa de D<sup>n</sup>. Salvador Guisber, Corregidor de  
 dho haciendo. Salimos el dia 12 p.<sup>a</sup>  
 el Hacienda de Ambato 4 leguas dis  
 tante de Jacunza, y q<sup>l</sup> sufrió los mismos es  
 tragos q<sup>l</sup> el primero con el mismo terremoto  
 se arruinaron todas sus casas, se derribaron  
 los rios q<sup>l</sup> le rodean y al volver á tomar  
 su curso hicieron grandes estragos; este luga  
 r se reconstruye tambien nueban<sup>te</sup> en  
 el mismo lugar q<sup>l</sup> antes su temperam<sup>to</sup>  
 es agradable, y muy saludable, <sup>tanto q<sup>l</sup></sup> se toma y.

(6)



combaleres, se dan muy buenas frutas y en mucha can-  
 tidad, y es el comercio q<sup>o</sup> tienen con Quito, sus Animas  
 son buenas, sus Arucasas, y sus cañas muy buenas  
 aunque poco abundantes, la población se su parte  
 de 600 Almas en el Huacinto: no es tanta como  
 en Sacunza la cantidad de Indios q<sup>o</sup> trabajan  
 las haciendas, pues como ay pocos ~~trabajadores~~  
 = Obreros son menos necesarios, y ellos que  
 habian se aminoró la mayor parte con el teme-  
 moto quedando quasi en la mitad; la gran parte  
 se se este Huacinto q<sup>o</sup> toca al pueblo de Pelileo  
 sufrió mas la destrucción del terremoto; se aminorá-  
 ron las mejores haciendas de la provincia, =  
 quedaron los terrenos en grandes latifundios de  
 todo y se llevaban sus cañerías, canchales, quechuas  
 y q<sup>o</sup> encontraban p<sup>o</sup> delante, yendo a parar todo  
 en el grande río del valle de Patate, es horroroso  
 el espectáculo de las ruinas en este lugar, ni aun  
 se conoce el sitio en q<sup>o</sup> fueron las haciendas;  
 grandes espacios de terrenos estan cubiertos con  
 los derrumbos de las montañas q<sup>o</sup> cayeron con  
 el movimiento de la tierra, en la misma plaza

(7)

del pueblo rebento ~~la hacienda~~ la Maza y se llevo  
 grande cantidad de jente y de casaca, las mayores  
 haciendas pertenecientes a este pueblo q<sup>d</sup> eran las de  
 D<sup>n</sup> Baltasar Carrido se arruinaron enteram.<sup>te</sup> murieron  
 el yoda su familia sin escapar siquiera uno de mas  
 de 500 hombres q<sup>d</sup> ocupaba la hacienda de S<sup>ra</sup> Juana  
 q<sup>d</sup> estaba en un valle al pie del pueblo y en mucha  
 inmediacion, o en las faldas del Tungurahua  
 todos estos lugares los vimos el dia 12 de Junio, habie  
 endo parado el 13 en Ambato y venido a Pelileo  
 con el Corregidor D<sup>n</sup> Bernardo Darguea, con  
 el designio de ver estas ruinas, q<sup>d</sup> habiendo es  
 tado un año aun causaban horror. Este  
 mismo dia habiendonos detenido a Almorzar en  
 casa del Cura P<sup>r</sup> Felipe. Carrasco paramos  
 p<sup>a</sup> Lumbamba, en Ambato vivimos en casa del  
 Correg. ~~en~~ <sup>en</sup> Lumbamba edificada como las demas. El  
 mismo dia 12 llegamos a Lumbamba paramos  
 p<sup>r</sup> varios pueblos q<sup>d</sup> ay intermedios: La Villa  
 de Lumbamba esta formandose en unos grandes  
 llanos de arena nombrados Fapi en los <sup>al</sup> q<sup>d</sup>  
 no hizo estrago el terremoto, este lugar seria

(a) D<sup>n</sup> Bernardo Darguea.

(8)



muy hermoso p.<sup>a</sup> poblarse si hubiesen fuesen p.<sup>a</sup> el  
 cultivo del campo, y si el terreno no fuese tan flojo  
 pues siendo todo arena esta se absorbe el agua y no  
 puede regarse la tierra, solo se conseguiria este fin  
 haciendo cámaras de vidra de la q.<sup>e</sup> carezen abso-  
 lamente, pues p.<sup>a</sup> los pequeños edificios q.<sup>e</sup> ay necesitan  
 seracia de dos y tres leguas de distancia: las aguas  
 q.<sup>e</sup> tienen p.<sup>a</sup> el publico sufren lo mismo, y necesitan  
 componer momentaneam.<sup>te</sup> las asequiar b.<sup>a</sup> q.<sup>e</sup> nose  
 serumben é inorden el terreno: sin embargo ~~de modo~~  
 ya se han construido algunas casas, condentos q.<sup>e</sup>  
 1.<sup>o</sup> pequeños y b.<sup>o</sup> el temor de los terrem-  
 tos, el sitio es exaltado tiene alabstra p.<sup>a</sup> el N. E.  
 el Nebado Chimborazo b.<sup>a</sup> el E. el Nebado Aitar  
 y p.<sup>a</sup> el N. E. el Nebado Tungurahua, todos muy  
 grandes y Magestuosos: Al el occ.<sup>te</sup> se ha ver Nebado  
 36 fuimos á ver el lugar donde habia sido el antiguo  
 Sibobamba, este sitio esta como cinco leguas de  
 se del nuevo es un queco rodeado p.<sup>a</sup> los tres lados  
 se diversos cerros q.<sup>e</sup> el oro de una grande la-  
 gunas apenas se puede conocer q.<sup>e</sup> fue  
 un lugar habitado, y algunos restos de edifi-

(9)

sios q<sup>e</sup> se venían, no se allan sino dos pequeños cobas-  
 char q<sup>e</sup> estaban en la Plaza de S<sup>to</sup> Domingo,  
 en pie; en lo demás no ai un edificio q<sup>e</sup> tenga  
 una para de alto y de esta no solo caido pero en  
 diferentes sitios de los q<sup>e</sup> tenían antes, un río corre  
 p<sup>o</sup> el medio de la Villa q<sup>e</sup> antes corría dose qua-  
 dras de distancia, habían en la Villa edificios  
 considerables muy buenas forjas, Condornos, to-  
 rres, Casas, oy de nada se encuentra el mas le-  
 de monumentos; un cerro q<sup>e</sup> estaba al N. nomi-  
 brado Squalata se partió y cubrió mas de la mi-  
 tad, <sup>la villa</sup> y las partes q<sup>e</sup> se libraron en la otra par-  
 te ~~de~~ fueron muy pocas: la población  
 de la antigua Villa segun las ultimas nume-  
 raciones llegaba hasta seis mil Almas y ahora  
 no se cuentan ni tres mil, la mayor parte de los  
 gente murió p<sup>o</sup> falta de Auxilio p<sup>o</sup> q<sup>e</sup> quedaban  
 enterrados y no habiendo quienes los sacasen mo-  
 rian de hambre, ó de las lastimaduras q<sup>e</sup> teni-  
 an, otros p<sup>o</sup> ser imposible sacarlos p<sup>o</sup> lo gran-  
 de de los edificios en q<sup>e</sup> se habían enterrados:  
 sucedieron en este terremoto cosas increíbles

(10)



~~si no se hubiesen~~ la mayor parte de las ca-  
 sas mudaron de sitios y los edificios se taron de unos  
 lugares a otros; nosotros vimos estos destruidos dos o tres  
 años y aun causan horror, y las gentes fueron tan  
 barbaras y durantes a este sueldo q<sup>o</sup> quisieron edi-  
 ficar en el mismo lugar y lo habrian hecho si  
 el gobierno no lo hubiese impedido: Este mesmo dia  
 subimos ala Laguna nombrada Colca q<sup>o</sup> esta en un  
 queco en cima del Amiguio Piobamba p<sup>o</sup> el S. es  
 bastante grande, sus aguas muy frias, y de un color  
 berroso; alli nos embarcamos en una pequeña canoa  
 y dimos una vuelta a ella, hay mucha diversidad  
 de casa, patos de varias especies, gallinas, liebres  
 y otras aves, el mesmo dia volvimos a la nueva  
 Villa, donde paramos el sig<sup>o</sup> q<sup>o</sup> fue el dia de Corpus, 17  
 el 18 fuimos al Pueblo de Penipe, p<sup>o</sup> a subir de alli a  
 el Bolcan Tunguragua, este pueblo esta seis legua-  
 as distante de Piobamba en un valle muy ondo ala  
 orilla del rio Chumbo q<sup>o</sup> es de media quadra de  
 ancho y muy ondo se pasa p<sup>o</sup> una puente q<sup>o</sup> llaman  
 de Maroma, esta se compone de una especie de be-  
 juco repida con palos y puesta de una banda a  
 otra se mueve mucho al pasar, pero es de muy

(11)

cha requiedad, las bestias pasan nadando p.<sup>a</sup> el río  
 el Pueblo amig.<sup>o</sup> de buen temperam.<sup>to</sup> y bastante vegeta-  
 cion le hace muy fértil, el estar cercado de mon-  
 tañas y tener poca estension; el 19 fuimos al bolcan  
 p.<sup>a</sup> la mañana, esta muy cerca del pueblo llegamos al  
 pie y subimos luego p.<sup>a</sup> una montaña y pequeños ca-  
 minos apie como ora y media, y no siendo posible en-  
 trar hasta la noche p.<sup>a</sup> no haver paso ninguno, ser  
 el serro muy peinado p.<sup>a</sup> ndos partes, y tener muchas  
 quebradas q.<sup>l</sup> le circundan, nos bolvimos el mismo  
 dia al pueblo, cortamos solo pedazos de piedra de la  
 Peña, y llegamos alas seis de la noche al pueblo  
 ala Casa del cura D.<sup>o</sup> Mariano Finafero con  
 de habiamos ido; el dia 20 bolvimos a Sibamba p.<sup>a</sup>  
 el pueblo de Guano q.<sup>l</sup> es uno de los mayores de la pro-  
 vincia, y q.<sup>l</sup> se ha aumentado mucho desde la destruc-  
 cion de Sibamba pues muchas familias se han  
 trasladado a el p.<sup>a</sup> su bello temperamento, o p.<sup>a</sup> te-  
 ner mas cerca sus haciendas, las jentes de este  
 pueblo son muy industriosas en diversas especies  
 de manufacturas, hacen muy buenas bayetas, q.<sup>l</sup>  
 se diferencian muy poco de las de <sup>Europa y de q.<sup>l</sup> se</sup> ~~hacen~~ <sup>hacen</sup> ~~en~~ <sup>en</sup> ~~gran~~ <sup>gran</sup> ~~cantidad~~  
 les dan muy buenos tintes, hacen diversos te-  
 jidos de Algodon, y muchas otras menudencias

(12)



de q<sup>d</sup> subsisten; el temperam<sup>to</sup> es mui bello tiene  
 mui ~~ermosa~~ <sup>ermosa</sup> fegeracion, mucha agua, su poblacion en  
 de blancos é Indio puede llegar á 6000 almas, pa  
 ramos p<sup>r</sup> este pueblo y fuimos á Riobamba q<sup>d</sup>  
 esta distante solo dos leguas del: estuvimos el  
21 en Riobamba, este dia p<sup>r</sup> estar mui claro es  
 wpio el ~~Baron~~ <sup>Baron</sup> p<sup>a</sup> medir la altura del Jun  
 guiragua, y Chimborazo; como la grande altura  
 de la nueva Villa bñda ermosos terrenos p<sup>a</sup>  
 tomarlos p<sup>r</sup> basis en tan interesantes medidas  
 todo aquel dia se paso en eso hizo las medi  
 das con muchisima escrupulosidad, las q<sup>d</sup> des  
 pues de rectificadas; son el Chimborazo 3309; y  
 el Junguiragua 2620; El dia 22 fuimos al pue  
 blo de Calvi distante seis leguas de Riobamba  
 y inuado en las faldas del Chimborazo fui  
 mos ael p<sup>a</sup> subir al dicho cerro, como lo hizimos  
23 el dia 23 en el q<sup>d</sup> habiendo salido mui  
 temprano del pueblo llegamos ala Noche y subi  
 mos gran parte á Caballo hasta q<sup>d</sup> siendo in  
 posible subir mas montado nos apeamos y  
 empezamos á subir á pie, ya p<sup>r</sup> encima de la  
 nieve ya p<sup>r</sup> unos pequeños pedacos de le

bentraciones de piedra en mucha altura con que  
 bradas p. un lado y otro profundísimas, ~~He-~~  
~~lamos con~~ ~~nosotros~~ ~~dos~~ ~~indios~~ ~~y~~ ~~un~~ ~~muchacho~~ ~~con~~ ~~el~~ ~~Bar-~~  
 rometro, al principio de la subida varias per-  
 sonas q. nos habian acompañado desde Mis-  
 bambá empezaron á subir con nosotros pe-  
 ro á pocas qudras se quedaron, sin poder  
 seguir á delante, los dos Indios nos acom-  
 pañaron hasta mas del medio de la su-  
 bida pero no pudiendo resistir mas al fin  
 se quedaron bajo de unas grandes piedras  
 q. habian en el camino y solo seguimos  
 adelante, El ~~Sr~~ Baron, ~~Sr~~ Bonpland, ~~Sr~~  
 y el criado q. llevaba el Barometro: de-  
 pues de haber subido hasta la una de la  
 tarde, de las seis del dia aqui llegamos  
 al fin de este ascenso, y no pudimos pasar  
 adelante p. una profundísima quebrada q.  
 estaba delante, en este lugar viendo la impo-  
 sibilidad de ~~seguir~~ <sup>seguir</sup> á delante, retiró el Sr. Bar-  
 ron p. el Barometro q. estabamos en la  
 altura de 3036 f. y p. consig. mui inmediato

(14)



ala cima, teniamos muchos viento, subimos en  
 cuerpo sin abrigo, tanto p.<sup>o</sup> la dificultad de lle-  
 var un grande volumen p.<sup>o</sup> el viento quanto  
 p.<sup>o</sup> q.<sup>o</sup> no habiamos fatiga en tan grande su-  
 bida con el mar pequeno pero: la bajada no  
 nos fue menos incomoda q.<sup>o</sup> la subida p.<sup>o</sup> los  
 continuos rebatos en la niebe q.<sup>o</sup> las piedras  
 q.<sup>o</sup> nos hacian caer acada instante, luego q.<sup>o</sup>  
 empezamos a bajar cayo bastante niebe, de mo-  
 do q.<sup>o</sup> nos cubio y nos pusimos enteram.<sup>te</sup> blan-  
 cos y muy mojados, con la niebe q.<sup>o</sup> cayo se  
 nos cubrieron las señales de pisadas q.<sup>o</sup> de-  
 jamos al subir, y nos timos en mucho ries-  
 go de perdernos pues no oyan nuestros  
 gritos lo q.<sup>o</sup> estaban abaso, y solo bajamos  
 p.<sup>o</sup> inferencias, tardamos dos oras en bajar  
 hasta el sitio donde nos aguardaban las bestias  
 y requitimos q.<sup>o</sup> la niebe muchos trechos a caballo:  
 En la mayor altura q.<sup>o</sup> estuvimos, y hasta don-  
 de no han estado hombres jamas, encontramos  
 varias piedras quemadas de q.<sup>o</sup> se infiere sea  
 volcan pues de otro modo no podrian haberlas

(15)

en tanta altura, aunq<sup>ue</sup> no ay tradicion q.<sup>e</sup> haya  
 rebentado, se encuentran muy pocas plantas  
 y en lo ultimo ningunas: El mismo dia  
 bolvimos al pueblo de Calpi este situado  
 como q<sup>ue</sup> da dicho en las faltas de Chimb  
 razo un temperamento muy frio, se da en  
 el mucho trigo y cebada, vivimos en casas  
 del Cura D.<sup>o</sup> Jose Zambrano, este pueblo  
 como todos los de la jurisdiccion de la  
 Villa de Riobamba tienen arruinadas sus  
 Iglesias casas &c. el dia 24 bolvimos a  
 Riobamba, y paramos hasta el 27, la po-  
 blacion de esta Villa sera oy de 800 a tres mil  
 almas, tiene un cabildo secular es su Co-  
 rreg.<sup>o</sup> D.<sup>o</sup> Xavier Montufar en cuya casa vi-  
 vimos; haviendo visto todos los lugares inter-  
 sos q<sup>ue</sup> interezan tanto la curiosidad de  
 qualquiera viajero; caben el dia 28 p.<sup>a</sup> la  
 Ciudad de Cuenca, y dormimos en el pueblo de  
 Guamore, tambien perteneciente al Corregim<sup>to</sup>  
 de Riobamba, es pequeño, esta situado en  
 un quevedo rodeado de serros q<sup>ue</sup> le havien

(16)



mui funesto el Curato de los P.<sup>s</sup> Agustinos, po-  
 ramos en la Hac.<sup>da</sup> de D.<sup>o</sup> Mariano Dabalos  
 y el 29 salimos a dormir ala provincia de  
 Alausi: esta situada en un queco rodeado de  
 serros el temperamento es mas calido q.<sup>e</sup>  
 fuio, la poblacion puede ser de mil almas o  
 lo mas o menos, pertenece ala presidencia de  
 Quito, sus casas son bap.<sup>s</sup> p.<sup>r</sup> los rembloros; q.<sup>e</sup>  
 hegan alli mui comunmente, el 30 fuimos aber  
 el Mineral de Atufre, q.<sup>e</sup> es ta 4 leguas distan-  
 te de la provincia en un seno mui pendiente y de  
 bastante altura, se extrae solo de cuenta del Rey el  
 nerezario p.<sup>a</sup> la fabrica de Polvora, y esta prohibida  
 el consumo p.<sup>r</sup> los particulares, le hay en mucha  
 abundancia, y se saca con mucha facilidad, no ayha-  
 raoy un trabajo formal de ella, se extrae solo lo q.<sup>e</sup> se  
 ca en la superficie y se desperdicia muchisimo q.<sup>e</sup> lue-  
 da p.<sup>r</sup> el rio, q.<sup>e</sup> corre en las faldas del seno, de es-  
 te atufre, se hace la polvora q.<sup>e</sup> se consume en todo  
 la Presid.<sup>a</sup> de Quito; este mesmo dia bolvimos a  
 Alausi; vivimos en casa del ten.<sup>te</sup> D.<sup>o</sup> Baltasar  
 Ponton: Y el dia 1.<sup>o</sup> de Julio fuimos a dormir al  
 sitio de Pumaabacta Anepo del pueblo de  
 esta en bastante altura al fin de una pequena altura

(17)

2 tanta, el día <sup>iv</sup> salimos muy temprano y<sup>a</sup> pasar el pa-  
 ramo de Lagunai, esta parte de la cordillera se ha hecho  
 un paso temible p<sup>r</sup> sus fuertes nebladas y hielos q<sup>e</sup> co-  
 mo ~~son tan continuos~~ <sup>son tan continuos</sup> hay muchos ejemplares de  
 feras q<sup>e</sup> han muerto entumecidas, no es mucha su ab-  
 sencia pero le hace tan fuerte en sus hielos un situa-  
 cion q<sup>e</sup> requiere de grandes flanos q<sup>e</sup> viene de tanto es  
 un encandado muy largo muy lodoso y de malicimos  
 caminos q<sup>e</sup> hacen ~~tardar~~ <sup>tardar</sup> los paseos <sup>largo tiempo</sup> en el  
 tránsito y peligrar en los ~~tiempos~~ <sup>tiempos</sup>; no seros  
 le pasando bastante neblado y temeroso, cayo alguna nie-  
 ve y agua, llegamos a casa de poinda p<sup>r</sup> la noche y  
 aumento tanto el agua q<sup>e</sup> nuestras cargas q<sup>e</sup> estaban  
 a pocas quadras de distancia no pudieron llegar al  
 sitio donde estaban p<sup>r</sup> lo malo del camino y el temo-  
 q<sup>e</sup> se despenasen las bestias con la obscuridad de la  
 noche, la q<sup>e</sup> pasando muy mala, con ~~si~~ <sup>muy fuerte</sup> pio y sin  
 camas; en casa de <sup>M</sup> Mauciano Alto <sup>hacienda</sup> de  
 la provincia de Cuenca; el día 3 fuimos a dormir  
 al rancho de Burgui poco distante de la Ciudad de  
 Cuenca, en un sitio bastante agradable, los caminos q<sup>e</sup>  
 son muy malos y tambien p<sup>r</sup> pasamos, dormimos  
<sup>en una chaca</sup> ~~en una chaca~~ y el 4 p<sup>r</sup> la mañana <sup>al</sup> <sup>7<sup>a</sup></sup> tuvimos un temblor bastante  
 fuerte, salimos y<sup>a</sup> Cuenca este día y llegamos a las  
 tres de la tarde; en el camino de este rancho a la Ciu-  
 dad estan las grandes cañerías, y fortaleza de Carar



Namadas p. lo. Indios Ynga Pirca: (19) El Castillo es un  
 grande edificio de piedra sellar labrada, contruido sobre  
 una peña muy alta y fuerte, es obalado, todo el interior es  
 de piedra pequeña y cal y el exterior de piedra labrada y tan  
 bien unida q. no puede conocerse el lugar de la union  
 p. q. p. de fuera no se puede ver el material o mezcla con que  
 estan unidas; tiene encima del castillo en el medio dos pe-  
 queños quartitos tambien de piedra con sus ventanas quatro  
 cada uno, unas frente las otras, y sus pequeñas almaras;  
 abajo del castillo asi del lado derecho tiene una considerable  
 caueria dividida en tres partes, y compuestas de sus salas tan-  
 tante grandes q. tendran ocho a nueve varas de ancho y  
 otras tantas de largo, y a continuacion de las salas tienen sus  
 pequeños quartitos todo de piedra, las puertas son comun.  
 largas y angostas, tienen todos los quartos sus escaparaes  
 y en las esquinas de los dos chicos tienen unas piedras abra-  
 deadas y agujeradas q. el medio redondas, no tienen <sup>podido</sup> ~~infructu~~  
 su uso, las tres cauerias con sus divisiones y ~~por~~ <sup>interme</sup>  
 dios pueden ocupar mas de una quadra en quadra todo es-  
 ta asuminado y cada dia se destruye mas p. q. no ay quien  
 cuide de ello, y p. aprovecharse de las piedras ~~destruye mas~~  
~~dispendiamente~~: ala vista de este castillo y distancia de  
 las quadras esta un lugar q. llaman Ynga Chungara, es  
 un obalo de piedra labrada con un ariento a el lado izquier-  
 do y una abacura ~~delante~~ al frente, delante viene un es-  
 tado de piedra labrada q. figuran ~~unos~~ unos ochos unidos  
 en este sitio bien q. jugaba el Ynga con unas bolas

(19) nombre q. dan los indios comunmente a los edificios de los Indios, en castella  
 se llama el Ynga

(19)

este lugar tiene una vista muy agradable <sup>sobre</sup> unos prados, ber-  
des y un río q<sup>e</sup> corre delante, todas las orillas de este es-  
tan cubiertas de árboles muy hermosos, entre el río y  
y el lugar Chungara, una quadra mas bajo de el ay una  
piedra muy grande con dos orabes en el medio hechas p<sup>o</sup> la  
naturaleza el uno es blanco y el otro blanco con encarnado  
en el medio de este ay unas aberturas ó agujeros q<sup>e</sup> parecen  
ojos y navis de la idea de los Indios, este dicen era un adora-  
torio p<sup>o</sup> q<sup>e</sup> le rucayan el Sol y luna, la piedra esta en el  
medio de un pequeño bosque; Jamien ay unas paredes grandes  
de piedra y sus quartos de la salida del Cerro de Aguar, y  
esta cañaria hasta la fortaleza hay un camino he-  
cho de piedra de diez á doce varas de ancho, q<sup>e</sup> tambien  
se ha desahado arruinar, ahora corre el agua p<sup>o</sup> el y se transita  
p<sup>o</sup> los flancos del lado camino muy conagoso y malo; el cami-  
no de piedra fue hecho p<sup>o</sup> el tránsito de una casa á otra del  
Rey Tupac Yupanqui todo es aceto y de piedras muy hermosas,  
este Soterano dicen paraba largas temporadas ya en la fortale-  
za de Cañar ya en las cañarias del Aguar; (el nombre de  
fortaleza de Cañar se llama p<sup>o</sup> estar inmediato al pueblo del Ca-  
ñar, pero no es su propio nombre Inga)

La Ciudad de Cuenca esta situada en los  
dogados de latitud y en los 68 q<sup>e</sup> 40 minutos de longitud, tiene  
tambien el cete de 12000 varas, y en la debcion de 12000 varas; esta edifi-  
cada en una planicie muy bella, es una Ciudad bastante conside-  
rable, tanto p<sup>o</sup> su tamaño como p<sup>o</sup> el número de sus habitantes  
q<sup>e</sup> se cre llegan á 20 mil, su temperamento es muy agradable  
no tiene ni demasiado calor ni frio, el termometro se mantiene  
entre 13 y 14 grados de Reaumur; sus edificios no son mayo



res tiene sus conventos de frailes, y monasterios; sus calles  
 son muy rectas e iguales p. lo plano del lugar; esta cercado de  
 colinas, aunque no de mayor altura, las costumbres de sus gentes  
 son asperas, y groseras, las mugeres usan aun el traje Romano an-  
 tigo, como las mas provincias internas q. como faltan e caesen de comu-  
 nicacion con forasteros y principalmente con los que conservan siempre las  
 antigüedades de sus trajes q. llevaban sus mantos; tiene esta  
 Ciudad cabildo secular y Eclesiastico Obispo q. es actualmente el Sr.  
 D. Fr. Jose de Sota, este Obispado hacen muy pocas cosas aque-  
 se fundo dividiendo el de Quito: El Gobernador es D. Ignacio Forich  
 teniente Coronel de Espirito: los alrededores de este lugar tienen muy  
 hermosa vegetacion, y praderas muy verdes; aora se cria de la ciudad  
 estan los baños termales de aguas muy calientes, sube el termome-  
 tro hasta 45 q. y dicen son muy saludables, se han trabajado baxo  
 de minar pero la falta de inteligencia ha hecho cesar los trabajos  
 tanto de plata, como de azogue; las producciones del pais son frias  
 se baten el trigo y papa. En esta al Sur de Quito ya se cria de co-  
 mino, vivimos en casa del Doctoral D. Domingo Delgado, uno de  
 nuestros mejores dias de los q. hubieron cinco de corridas de toros en  
 obsequio del Sr. Baron; habiamos salido antes pero subimos mucha  
 falta de tener, las q. ~~llegamos~~ <sup>convenidas</sup> salimos p. la Ciudad  
 de Loja, el dia 17 a formar el pueblo de Cumbre muy cerca de Luenca  
 y perteneciente a este Obispado pueblo pequeño compuesto de 20  
 gente india, llegamos a las cinco de la tarde y el 16 salimos p. el  
 pueblo de Naron, los caminos son malisimos, y p. paramos muy lentos  
 y por lo largo de la jornada hizo q. se nos amasasen las carnis.  
 Llegamos a las ocho de la noche al rancho, y luego fuimos a casa  
 del Sr. D. Jose Calvo donde dormimos: el pueblo esta tambien en un  
 paramo es muy pequeño, pertenese a Luenca; el 19 fuimos al pueblo de

(21)

Una ramon muy pequeño, y fío: el 20 fuimos al pueblo de Sinazero q.  
 ya pertenece a la jurisdicción de Soza; es un pueblo bastante considerable  
 de mucha gente India, de temperamento regular, llueve muchos llegamos  
 la tarde a las cinco tomamos nuevas mulas q.  
 ya se habían encargado y el 21 salimos a Binolacu: la gente india de este pueblo repugna mu-  
 cho el llevar las cargas y p.  
 ceros tardamos muchos en q.  
 cansaron; los caminos de este pueblo a Binoyan son los peores q.  
 pueden andar, ay mu-  
 chísimos lodazales, congilones, muy oncos, recibales, deponaderos, es  
 muy quebrado todo se compone de peetas, y basadas, muchas angosturas,  
 tanto q.  
 parece no se puede andar camino por, el día 22 fuimos a  
 Salapa, p.  
 caminos iguales a los de los días antecedentes mellísimos, todo  
 el día se camina p.  
 Montañas muy hermosas de árboles elevadísimos  
 es muchísima la vegetación, hay papayos muy varios de colores  
 pimientos, arbores pequeños con flores varias y vellos, el camino  
 de questo paso q.  
 muy malo muy dividido p.  
 la variedad de mon-  
 tañas y de objetos ~~preciosa~~; el río de Salapa esta to-  
 rramente de Soza, y l.  
 hasta donde llega la Montaña: la mañana  
 del 23 llegamos a la Ciudad de Soza a las once del día.

La Ciudad de Soza esta situada en los  $42^{\circ} 5'$  m.  
 de latitud y  $42^{\circ} 9'$  m. de longitud, y en la elevación de 4006 r.:  
 su temperamento es regular pero mas calido q.  
 fío se man-  
 tiene el termómetro entre 16 y 20 g.  
 este es el lugar donde  
 se extraen las mejores Quinas q.  
 se conocen, y de las q.  
 se  
 extrae p.  
 la fl.  
 Bonier; y el deseo de ver este vegetal ran-  
 uil a la humanidad, y compararle con las muestras q.  
 trahia el Sr. Baron de ~~St. J. de~~ se las q.  
 ha hablado ya el  
 botánico de la expedición D.  
 Jose Feliciano Mutis, hizo fue-  
 ra uno de los objetos de nro viaje p.  
 Soza: el mismo día



en of. Negamos estubo ha bernos P. Vicente Olmedo, Botanico  
 puerto of. el Rey of. la extraccion de las Quinas, con pension de  
 1000 p. anuales, el dia iij. 24 fuimos ha berde, y nos encuen  
 rodar las especies of. de las provincias de Loja y Luenca, of. son  
 varias, las uelaman hasta siete diferentes y las distinguen las  
 seletras de las demas los pecnes of. sus ofas corteras, y colores  
 las montañas en of. se dan no son de mayor altura, y el tempera  
 mento de ellas es un poco mas calido of. frio: como la extraccion  
 esta prohibida of. los particulares ha mucho tiempo, nose sa  
 can sino ciento diez quintales of. el Rey, esta es de la of. Naman  
 en Loja la Amarilla fina, su corteza es delgada el árbol peque  
 no la of. alanzada el color de la corteza entre amarillo y verde, la  
 sacan cinquenta pecnes que estan remados of. J. M. de los mon  
 tes de Malacatos, Vitorcinga, Capnuma, Lauina of. P. Vien  
 te Olmedo nos franquea muestras de todas las especies of. alli se  
 conotan, y nosotros cofinamos en las Montañas de Malacatos de la  
 fina of. es la mas abundante en este lugar. dos pecnes dan  
 al Rey la quinta de veinte reales arroba, y le tiene de uso qu  
 esta en Cadix diez pessos; quando se hacia el Comercio de ella se  
 pagaba á tres pessos libra y se estragan de Loja quatro mil quin  
 tales. La inspeccion del P. Botanico es de examinar las Monta  
 ñas de las provincias de Loja, Luenca, y Jaen ~~of.~~ el no  
 ha estado sino en los dos quimeros. La of. ha de ala Cin  
 dad de Loja se puede mas bien llamar un pueblo grande  
 of. una Ciudad es muy pequena el numero de sus habitantes  
 dicen Neza de 3000, sus jentes son sin cultura abstraidas  
 sin trato, su comercio era antes el de las quinas del of.

(23)



careen p<sup>r</sup> la prohibición y ahora solo tienen el de mulas q<sup>e</sup> se  
 can p<sup>r</sup> los lugares inmediatos en bastante abundancia; vivimos  
 en la casa de Caldo, es Corregidor de este lugar D<sup>o</sup> Thomas An-  
 duevedo, nos se subimos hasta el día 24 en q<sup>e</sup> salimos con el  
 Correg<sup>r</sup> y el Botánico q<sup>e</sup> nos acompañaron hasta una pequeña  
 hacienda donde dormimos habiendo visto los montes de Malaca-  
 tos donde se saca la mayor parte de cascavilla los caminos  
 entre el Monte todos son de Ararufas y Chirimoyas con  
 un olor muy agradable y buen piso, el 29 fuimos a dor-  
 mir aun parame en una pequeña choza, y el 30 llegamos  
 al pueblo de Guansanama tambien pequeño perteneciente a  
 Loja, se sacan en el quinas es bastante frio, llegamos al  
 tose del dia tomamos nuevas bestias y salimos a dormir  
 al sitio nombrado el salto del fraile, llegamos ael dar sino  
 de la tarde, y pretocados p<sup>r</sup> el vello temperamento fuimos a  
 dar un paros en el q<sup>e</sup> nos perdimos con el ~~Baron~~ Baron hasta  
 la diez de la noche y no habriamos en contrado la casa si  
 ntro compañero Mr Bonpland q<sup>e</sup> habia quedado en la casa  
 de ver no veniamos hasta tan tarde no hubiere sabido ha-  
 buearnos, nos encontramos en el monte los caminos que  
 brado, y un grande serro q<sup>e</sup> teniamos q<sup>e</sup> cubrir nos hizo lle-  
 gar bien tarde ala casa donde creimos encontrar las con-  
 gas pero se habian arrasado y no hallamos sin un  
 mar y sin cosa q<sup>e</sup> comer dormimos al aire libre en la  
 papa con muchisimo tierno hormigas, y al dia sig<sup>te</sup>  
 1<sup>o</sup> de Agosto llegaron las cargas alas siete de la manã  
 y fuimos a dormir a el sitio de Lucorque, arrasando q<sup>e</sup>

(24)

rios muy ardientes quales son los del valle de Calbar se para  
 el rio de ese nombre q<sup>l</sup> es bastante grande y mas abajo toma  
 el de rio de Alacama se reme mucho q<sup>l</sup> sus continuas trabenidas  
 y estar en el camino q<sup>l</sup> : dormimos en Anuarque y el  
 2 fuimos al pueblo de Ayabaca q<sup>l</sup> ya pertenece al Reino  
 del Peru. La division de los dos Reinos es el Rio Alaca  
 ra este pueblo es bastante grande tiene mucha jente  
 blanca i india su temperamento es muy frio paramos  
 en el 3o dia p<sup>a</sup> tomar muchas bestias y el dia 5 salim  
 mos del, es en cura D<sup>n</sup> Jose Herrera, fuimos de aqui  
 a la Hacienda de Meros, dormimos alli y el 6 salimos  
 a dormir al sitio nombrado Guabaguillo pasando p<sup>r</sup> los  
 garts muy ardientes, el dia 7 dormimos en el paramo de  
 Chulucanas, el 8 fuimos al pueblo de Guancabamba, atravesando  
 p<sup>r</sup> siete cavernas del Ynga q<sup>l</sup> estan en el camino la primera  
 q<sup>l</sup> es la mejor esta en el paramo mismo y la llaman  
 los banos del Ynga, tiene mas de quatro quadras de an  
 cho y otras tantas de largo, todos los edificios son de pie  
 dra, un pequeño rio atraviesa p<sup>r</sup> el medio de las cavernas:  
 alla derecha estan dos quartitos de piedra muy bien labrada  
 con sus arcos y canerías todo labrado de la ondra de  
 veira imedia, donde dicen se bañaba el Ynga; aun se  
 conocen las divisiones q<sup>l</sup> ai en las habitaciones, de un  
 lado y de otro del rio ay largos gradecios q<sup>l</sup> forman

(25)



una especie de Anficatro, en lo demas se ve en las divisiones  
 las salas las salas quatos pequeños con comunicacion, y  
 todo formado con mucho orden; desde aqui hasta el pue-  
 blo de Guancabamba ay diversas caserías unas de pie-  
 dra y otras de tierra todas alas Orillas del Rio q<sup>ta</sup> lla-  
 man Chulucanas y despues Cachiyaçu; al lado izquier-  
 do y p<sup>ta</sup> la cordillera esta un camino todo de piedra muy  
 ancho aunque ya arruinado en varias partes, sigue se  
 cre hasta Casamarca; llegamos al pueblo de Guancabamba  
 a casa del Cura P<sup>ro</sup> Diego del Castillo ~~hoy se~~ <sup>hoy se</sup> ~~viene con~~ <sup>viene con</sup>  
 es un pueblo bastante considerable de mucha jente blanca  
 q<sup>ta</sup> tambien pertenese al Peru, para una dos dias en el yel dia  
 y fuimos a dormir al pueblo de Sordorillo ~~hoy se~~ <sup>hoy se</sup> ~~viene con~~ <sup>viene con</sup>  
 nos recibimos el dia 12 hasta medio dia p<sup>ta</sup> esperar las car-  
 gas q<sup>ta</sup> habiamos dejado en Guancabamba y p<sup>ta</sup> la tarde sali-  
 mos a dormir en las puntas de la Orilla del Rio nombrado Gu-  
 ancabamba, un plano sin poblacion, el dia 13 salimos a  
 dormir a una Hacienda nombrada Sautaca q<sup>ta</sup> es per-  
 tenesiente a la provincia de Jaen, los caminos son  
 malisimos se pasa el Rio 2<sup>da</sup> ves es bastante  
 Onco tiene muchos desperaderos la mayor parte del  
 camino es p<sup>ta</sup> mores, y muy calido, el 14 fuimos al pue-  
 blo de S<sup>an</sup> Felipe, es muy pequeño e temperamento mas calido q<sup>ta</sup>  
 frio, tiene bastante abundancia de quinay q<sup>ta</sup> se han estimo  
 en oro tiempo, ahora esta prohibido en comercio, tiene tambien  
 a la misma finca de ~~losa~~ <sup>losa</sup> ~~segun~~ <sup>segun</sup> ~~tiempo~~ <sup>tiempo</sup> ~~muestros~~ <sup>muestros</sup>

(26)



ellas; paramos en este pueblo baidio en Casa de D.<sup>o</sup> Man.  
 Checa, y el 17 fuimos a dormir al sitio de Inga tanto lu-  
 gar muy aduro, esta a poca distancia de S.<sup>o</sup> Felipe, el 18  
 fuimos a dormir ala Hacienda de Guercas, sitio muy caliente  
 la hacienda es de trapiche se da mucha caña, y se cravan bi-  
 quisimas las nebras q.<sup>e</sup> ay en todos los lugares q.<sup>e</sup> per-  
 tenezan a esta jurisdiccion, p.<sup>o</sup> la noche tubo en este  
 lugar un insulto muy fuerte el curato Antonio en q.<sup>e</sup>  
 habia nuevo vino se le tubo re. acendito tan pronto; el  
 dia 19 fuimos a dormir a Fatico un tanto q.<sup>e</sup> ay en el  
 camino; tambien muy caliente alas Vueltas del Rio Cha-  
 mayra, el 20 fuimos a dormir a Chamayra en la  
 Vuella del Rio en una grande playa a poca distancia  
 del pueblo: se. de S.<sup>o</sup> Felipe hasta este sitio se para  
 el Rio Chamayra 6 veces 3 p.<sup>o</sup> bato y 3 p.<sup>o</sup> Balva es  
 muy grande y torremoso y los puros de bato muy rapidos  
 p.<sup>o</sup> lo Ono, y porrezo fuimos desde S.<sup>o</sup> Felipe con D.<sup>o</sup>  
 Man.<sup>o</sup> Checa: el dia 24 p.<sup>o</sup> la mañana vino ha en-  
 contramos el Gobernador D.<sup>o</sup> Jofe Checa paramos  
 al otro lado del Rio en balsa nos embimos en el  
 pueblo de Chamayra hasta las quatro de la tarde  
 esperando q.<sup>e</sup> dorma en las ballas p.<sup>o</sup> bato p.<sup>o</sup>  
 este nuevo Rio a entrar en el Marañon con el  
 q.<sup>e</sup> se une a distancia de cinco leguas; ha la qua-  
 tro nos embarcamos, y bapamos p.<sup>o</sup> este Rio hasta las  
 seis de la noche, q.<sup>e</sup> entramos en el Marañon q.<sup>e</sup>

(27)



ya es de bastante magnitud, dormimos en una grande playa a un  
 orillar, y el 22 nov. boltimos ha embarcar y bajamos p.<sup>o</sup> el ro  
 do el dia hasta las quatro de la tarde en f. llegamos al del  
 embarcadero del pueblo de Tomerenda. El Rio en su curso es  
 bastante corriente su ancho de tres a quatro quadras, pocas  
 lugares no esta entre peñas, y en partes se divide en 3 ó 4  
 brazos, es muy ordo y sus aguas muy turbias, y calientes, tiene  
 varias especies de pecados, grandes, y pequeños, y aun  
 q.<sup>o</sup> los indios tienen sus pequeños labaderos de Oro aun  
 q.<sup>o</sup> en muy corta porcion; esta mesma ~~esta~~ ~~esta~~ lle  
 gamos al pueblo q.<sup>o</sup> esta ha distancia de diez qua  
 dras del desembarcadero, allí nos recibia el Gob.  
 puteta una casa deude posamos, y aquella misma no  
 che impuso el Sr. Daxon ha hacer observaciones de  
 longitud, y latitud q.<sup>o</sup> fue uno de los principales objetos  
 del viaje. al dia siguiente mitio el ducho del Marañon  
 non, como tambien el de el Chinchipec, no igualmente  
 grande q.<sup>o</sup> corre al norte del primero, y ambos se van al  
 pueblo de Tomerenda en el medio juntandose a dove  
 quadras del pueblo donde se forma el primer pongo  
 nombrado de Tomtema, los rios llevan muchissima  
 corriente aunq.<sup>o</sup> se aumenta muy poco su ancho, que  
 men mucho resaca. así el uno como el otro aunq.<sup>o</sup> son  
 abundante y mejor el Marañon q.<sup>o</sup> el Chinchipec  
 las aguas del Chinchipec son muy claras y mas frias

(28)

que hay el marañon q. son turbias y calientes, el  
 pueblo es muy ardiente, y aunq. el termómetro esta  
 comunmente a 23 grados la sensación es muy grande  
 sintida probablemente de lo oxenoso del viso y lo espal-  
 gado del lugar, el pueblo se compone de muy poca jente  
 y quasi toda India no tiene mas produccion q. el plarano  
 q. es el comun alimento de todos; el Governad. habio  
 pasado alli a pasar algunos dias: en el tiempo en  
 q. estubimos nos embarcamos cañias y cañales para  
 orillas del frente a esperar petrificaciones de pinchas es-  
 tudimos en el fondo de rentema, y nuestro compañe-  
 ro Mr. Compland fue a Jaen a ver quatro le-  
 guas del pueblo, p. ver varias especies de cascavillas  
 q. alli se dan aunq. no se extraen, tanto p. su poca utili-  
 dad en comercio, quanto p. el poco aprecio q. se habia he-  
 cho de ella en estos ultimos años. El dho q. la lla-  
 dan ni aun meceria el nombre de pueblo pues no rema-  
 dosiemos habitantes, esta sobre una grande loma que  
 de mucho, entis tiene quanto se puede aperecer de malo:  
 sus quinias son de quatro especies q. las distinguen  
 la toba, la orespilla, amarilla, y fina; las demas



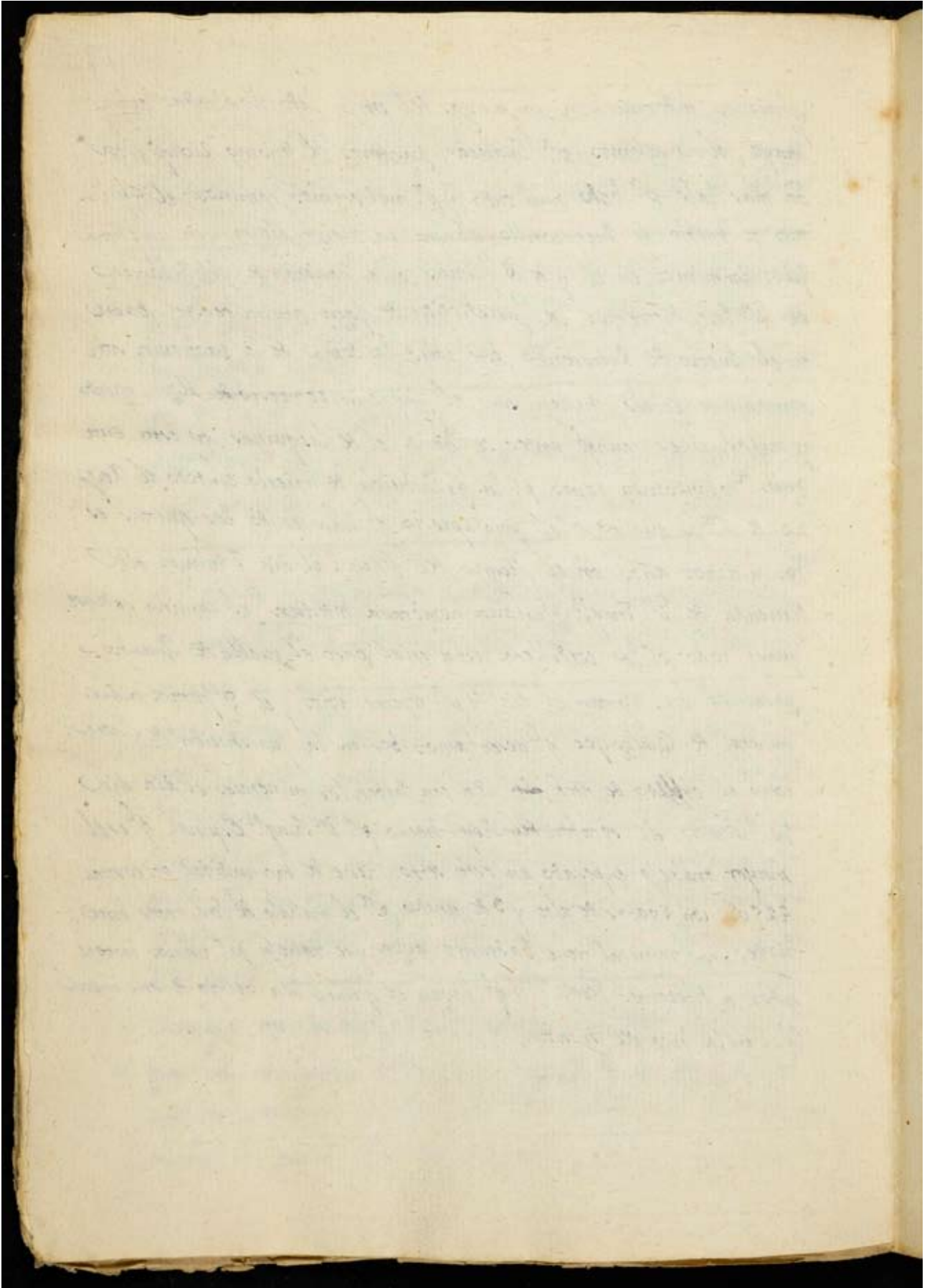
producciones de este lugar son á proporción de su tamaño; el ancho del Marañón en Tomependa es de 26 quadras en sus crecientes, y tres en tiempo de baxo, este rio esta crecido seis meses en el año en un tiempo fijo, el Chinchipe tiene 5 á 6 quando crece y los ymbarca abres quando esta baxo, estaban en Tomependa ambos curas el de Jaen y el del pueblo de Sr. Mig<sup>l</sup>. Vaxillas, y de Jaen es Sr. Jose Cuervo, estuvimos en este pueblo desde el 22 hasta el 31 enq<sup>l</sup> salimos el Sr. Baun observo todos los dias y luego q<sup>l</sup> las observaciones habian concluido volvímos p<sup>l</sup> tierra y camino adientramos á dormir en la hacienda de baxo el dia 1<sup>o</sup> de Sep<sup>r</sup> fuimos á Chamaya pasamos el Rio en balsa y dormimos á el otro lado en las playas, hasta allí nos acompañó el God<sup>l</sup>; el dia 2 fuimos á dormir á cabico, temperamento muy calido, á las orillas del Chamaya, los caminos son p<sup>l</sup> peñas sumamente asperas y muy peligrosos p<sup>l</sup> los despeñaderos todo el camino sigue á las orillas del mismo rio; Notiv la noche, y como dormiamos al campo nos mojanos, y no pudimos salir el 3 hasta la tarde de la tarde mientras se secaba el equipaje, pasamos el Rio Chamaya muy crecido p<sup>l</sup> las continuas lluvias, y en un baxo muy peligroso p<sup>l</sup> estar en medio de dos porojos q<sup>l</sup> con las corrientes llegan allí las balsas y el movimiento contra las peñas hace se desbaratan, pasamos este Rio

(30)

y fuimos a dormir en la playa del otro lado nombrada cabra  
mayo; el 2 últimos p.<sup>a</sup> Guancas, pasamos el mismo río q.<sup>e</sup> antes  
 ba mas bajo, p.<sup>a</sup> bajo muy ordo, y p.<sup>a</sup> malisimos caminos; el 4 fui-  
 mos al pueblo de Luerocorillo q.<sup>e</sup> esta en mayor altura, y en un clima  
 frio dormimos en el, y el 6 fuimos a la hacienda de Ullakámba  
 de D.<sup>o</sup> José Herrera: la jurisdiccion de paen acaba de esta parte  
 en el pueblo de Luerocorillo, que como los demas de la provincia con-  
 tinuamente pobres tienen solo el pequeño comercio de algun ganado  
 y mulas, pues aunq.<sup>e</sup> antes se hacia el de las quinas, oy esta entre  
 tam.<sup>e</sup> abandonado tanto p.<sup>a</sup> la prohibicion de hacerlo en todo el Rey-  
 no de paen quanto p.<sup>a</sup> el poco aprecio q.<sup>e</sup> han tenido las quinas en  
 los últimos años en el Reyno del Peru: el dia 7 fuimos a la  
 hacienda de D.<sup>o</sup> Joaqu.<sup>o</sup> Harbana nombrada montan, el camino se hace  
 quasi todo p.<sup>a</sup> la cordillera: esta en el paso el pueblo de Quanto -  
 pasamos en Montan el dia 8 p.<sup>a</sup> esperar abito, y el 9 fuimos a la  
 mineral de Qualcayoc q.<sup>e</sup> deseabamos ver en la jurisdiccion de Chaca:  
 como el ofi.<sup>o</sup> de esta id. era haber los minerales el dia diez  
 fuimos al ocaton del Rey hecho p.<sup>a</sup> D.<sup>o</sup> Joaqu.<sup>o</sup> Espinal q.<sup>e</sup> es el  
 mayor trabajo esperado en este orro, tiene de profundidad oriental  
 4250<sup>o</sup> un suano de alto y 3 de ancho p.<sup>a</sup> el trabajo de las vetas inte-  
 riores; este mineral tiene bastante agua, y se trabaja p.<sup>a</sup> varios intere-  
 sados a diferentes horas los q.<sup>e</sup> pagan el quinto de la salida de sus meta-  
 les en la boca del ocaton.

(31)





(32)



# Tobias Kraft

## Textual Differences in Alexander von Humboldt's *Essai politique sur l'île de Cuba*. An editorial commentary on the first volume of the »Humboldt in English« (HiE) book series

### Summary

This study is based on an editorial report, which was presented at the 2009 working conference »Alexander von Humboldt and the Hemisphere« at Vanderbilt University (Nashville, TN). It demonstrates the textual genesis of Humboldt's writings on Cuba through examples, which were obtained from a detailed text comparison of the three existing »original« versions of Humboldt's *Essai politique sur l'île de Cuba*. The collation was part of a larger strategy to regain philological ground for the »Humboldt in English« (HiE) project. Since 2007 and funded with grants from the National Endowment for the Humanities, the Alexander von Humboldt-Foundation, and the Gerda Henkel Foundation, the US-German research team behind HiE has been working on new and unabridged translations and critical editions of three of Humboldt's most significant texts from his American oeuvre.<sup>1</sup> The following observations will outline the most important results of this collation effort as a complementary contribution to the recent release of the HiE project's first volume, *The Political Essay on the Island of Cuba* (Chicago University Press 2011), edited by Vera M. Kutzinski and Ottmar Ette.

### Zusammenfassung

Die vorliegende Studie basiert auf einem Editionsbericht, der 2009 im Rahmen der Konferenz »Alexander von Humboldt and the Hemisphere« an der Vanderbilt

University (Nashville, TN) vorgestellt wurde. Die für diese Publikation weiter entwickelte Untersuchung verdeutlicht die Textgenese von Humboldts *Essai politique sur l'île de Cuba* auf der Basis eines Textvergleichs zwischen allen drei "Originalquellen" des Texts. Der hier in seinen Ergebnissen vorgestellte Textvergleich ist Teil des Editionsprojektes »Humboldt in English« (HiE), bei dem sich ein US-deutsches Editorenteam seit 2007 zum Ziel gesetzt haben, kritische Neuübersetzungen von drei wichtigen Schriften aus Humboldts »Opus Americanum« anzufertigen (s.a. Fußnote). Der Textvergleich des *Essai politique sur l'île de Cuba* bildete die Textgrundlage für den ersten Band der HiE-Reihe, den 2011 bei Chicago University Press erschienenen *The Political Essay on the Island of Cuba* (hg. von Vera M. Kutzinski und Ottmar Ette).

### Resumen

El presente artículo se basa en un estudio, que fue presentado en 2009 en la conferencia »Alexander von Humboldt and the Hemisphere« en la Vanderbilt University (Nashville, TN). El estudio ejemplifica la génesis textual del *Essai politique sur l'île de Cuba* a base de una colación de las tres fuentes »originales« del mismo texto. El estudio forma parte del proyecto editorial »Humboldt in English« (HiE), en el cual un equipo de investigadores estadounidenses-alemanes se han propuesto publicar nuevas ediciones críticas con traducciones nuevas de tres obras claves de la obra americana de Humboldt desde 2007 (véase las informaciones en el pie de nota). La colación crea la base textual para el primer volumen de HiE, *The Political Essay on the Island of Cuba* (eds. Vera M. Kutzinski y Ottmar Ette), publicado en 2011.

<sup>1</sup> For more information on HiE, see the project's webpage at <http://site-mason.vanderbilt.edu/site/ld5WVv/hie>

## I. Text Corpus and Publication History

Editorial undertakings involving Alexander von Humboldt have been a challenge already in the Prussian's lifetime. They still are today.

Establishing the text corpus for the HiE edition of the *Essai politique sur l'île de Cuba* meant dealing not with one but with *three* different original versions of Humboldt's original text. The first and second versions are included in the three-volume quarto and the thirteen-volume octavo editions of Humboldt's *Relation historique [Personal Narrative]*,<sup>1</sup> in which the *Essai politique sur l'île de Cuba* encompasses chapter 28. A third source of the original text is the free-standing 2-volume edition of the *Essai politique sur l'île de Cuba* from 1826, which was also printed in octavo format (see Humboldt 1826a, 1826b). All three texts can be considered authorized versions, given the fact that it was Humboldt who decided their final character and composition, and that they were printed while Humboldt was still alive (fig. 1).

4° RH (quart)	8° Essai politique (octave)	8° RH (octave)
• Vol. III (1825-1831)	• Vol. I (1826) • Vol. II (1826)	• Vol. IX (1825) • Vol. XI (1826) • Vol. XII (1826) • Vol. XIII (1831)

Fig. 1: Comparative chart of the three authorized version of Humboldt's *Essai politique sur l'île de Cuba*, based on Fiedler and Leitner 2000, 77-81, 119-121, 130. "RH" stands for *Relation historique*.

At first glance, all three editions of the *Essai politique sur l'île de Cuba* appear to have a relatively simple publication history. The third volume of the *Relation historique*'s quarto edition (fig. 2a) was published in 1825 (with the final installments sent out as late as 1831, for more detail see ch. 2), followed in 1826 by the two volumes of the *Essai*'s free-standing edition (fig. 2b). In the same year (and mostly on the same dates), the eleventh and twelfth volumes of the octavo edition of the *Relation historique* were published as well (fig. 2c). One might conclude from this that the text evolved in chronological order. But matters are never that simple with Alexander von Humboldt, as Horst Fiedler and Ulrike Leitner showed in their seminal Humboldt bibliography (see Fiedler and Leitner 2000, 120-121).

<sup>1</sup> The quarto edition of Vol. III of the *Relation historique* is Humboldt and Bonpland 1825-31a, the octavo edition of the same text Humboldt and Bonpland 1825-31b. For a discussion of Williams' Humboldt translations see Kutzinski 2009.



Fig. 2a: Title page of the *Relation historique*'s third volume (quarto, 1825)

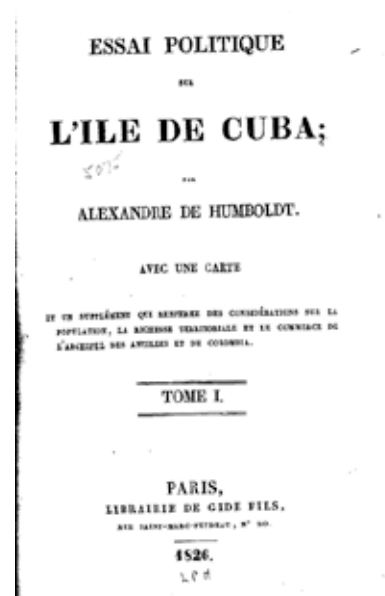


Fig. 2b: Title page of the *Essai politique sur l'île de Cuba*'s first volume (octavo, 1826)

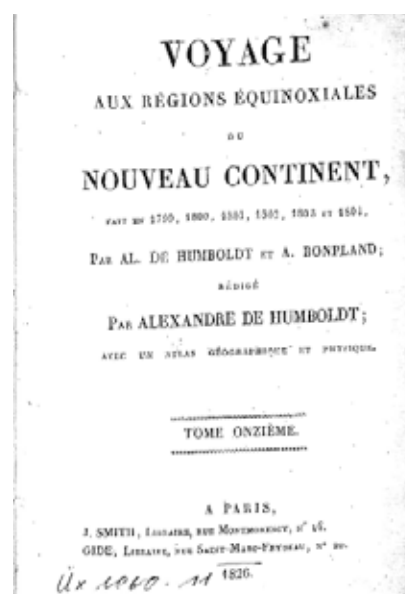


Fig. 2c: Title page of the *Relation historique*'s eleventh volume (octavo, 1826)

To appreciate better the complexity of the almost simultaneous publication of multiple printed versions of this text, we need to start with the composition history of the free-standing 1826 edition of the *Essai politique sur l'île de Cuba*. It is in this – and only in this – edition, that Humboldt presents the *Essai* as a separate monograph. Yet, creating this edition, which clearly boosts the *Essai's* relevance as an extrapolation of his American travelogue, involved far more than extracting chapter 28 of the *Relation historique* and turning it into a separate two-volume study (fig. 3). Instead, Humboldt reassembled different and, at first sight, disparate parts of his broader narrative on the Americas into a new book in a both compressed and more extensive approach (i.e. leaving out the Notes of Ch. 26, while adding to the original *Essai* more than 300 pages of »new« text). While this new composition still focuses on Cuba, it is at the same time embedded in a complex textual structure that discusses Cuba not simply by itself but also intersects the island's figures with comparative data and analyses from Humboldt's research on all of the Americas. Humboldt achieves this by incorporating supplements that, in the free-standing edition, make up three-fourth of the second volume, that is, more than two-fifths of the entire text. The actual *Essai*, which itself was originally located at the end of his unfinished work on the American journey (ch. 28), now stands prior to the chapters 26 and 27 formerly preceding it, thus inverting the travelogue's chronological order. The inversion of the text's previous logic goes hand in hand with a strategy of textual reframing. This »new frame« consists of two parts: While the *Essai politique* is now followed and enhanced with comparative analyses (ch. 26 and 27), the text's opening is »new« (that is, resituated) as well. This opening is Humboldt's "Analyse raisonnée de la carte de l'île de Cuba" [Reasoned Analysis], hereby turning from a formerly subordinate segment of the *Relation historique's* appendix into a prominent prelude. Meant to be read and scrutinized together with the *Essai's* corresponding Cuban map, Humboldt's "geographical memoir" (Edney 2000, 170) now opens the *Essai* as a sort of macro-spatial introduction, starting like he would again in his *Kosmos*, from the large scale.

Hence, the transformed text has four key elements: (1) the "Analyse raisonnée," in which Humboldt shows the extent and accuracy of his measurements of the Cuban land mass, and in which he also points to his collecting and reassembling large amounts of data from other scientists and scholars in Europe and in the Americas; (2) the actual *Essai politique sur l'île de Cuba* itself, which encompasses volume 1 and the beginning of vol-

ume 2; (3) the "Supplément," which can be divided into two parts—one that provides a comparison for Humboldt's data and analyses on Cuba by comparing national economic, geographical, and statistical data on South America and the Caribbean, with a special focus

<i>Essai politique - elements -</i>	8 <sup>e</sup> <i>Essai politique</i> (Octave)	<i>Rel. Historique - elements -</i>	4 <sup>e</sup> RH (Quart)	8 <sup>e</sup> RH (Octave)
• Analyse raisonnée	• Vol. I, VII-XLVI	• Additions	• Vol. III, 3 <sup>rd</sup> b. 580-592	• Vol. XII, 1 <sup>2</sup> -38 <sup>2</sup>
• Essai	• Vol. I, 1-364 • Vol. II, 5-92	• Chap. 28 (w/ „Notes“) • Chap. 28	• Vol. III, 2 <sup>nd</sup> b. 345-469 • Vol. III, 2 <sup>nd</sup> b. 469-501	• Vol. XIII, 2-45 • Vol. XI, 176-Vol. XII, 125 • Vol. XII, 125-212
• Supplément (Venezuela)	• Vol. II, 93-376	• Chap. 26 (w/o „Notes“)	• Vol. III, 1 <sup>st</sup> b. 56-154	• Vol. IX, 136-419
• Supplément (Tableau de la population ...)	• Vol. II, 377-408	• Chap. 27	• Vol. III, 1 <sup>st</sup> b. 330-344	• Vol. XI, 142-175

Fig. 3: Comparative chart of the *Essai's* textual components and its corresponding editorial distribution in all of the three (in the case of the "Analyse raisonnée": four) original versions, based on Fiedler and Leitner 2000, 118, 130

on Venezuela; the second part, entitled "Tableau de la population considérée d'après la différence de race, de langue et de culte," discusses population according to race, language, and religious beliefs. These "population tableaux" include statistical data on all of the Americas with a special focus on the Caribbean.

With all this in mind, the compository autonomy of the self-standing *Essai politique* can be seen as an indication of Humboldt's attempt not only to republish his Cuban studies as separate books but to reorganize his monograph on the island as less of a nation text than one might think at first glance. Instead, the reassembling of the (already in itself comparative) Cuban text with his travelogue on Venezuela and his socio-economic analysis of the Caribbean riparian territories can be understood in terms of a geographical and political rethinking of Cuba as an integral part of a Circumcaribbean space in emergence. Thus, the Humboldtian text on Cuba evolves out of its travelogue origins into a generically hybrid composition, resembling a spatially complex configuration that the Humboldt scholarship has coined with the term *transareal* (see Ette 2007, 146).

## II. Publication dates and text distribution

As was common in nineteenth-century publishing houses, Humboldt's books were typically first distributed as *fascicles*, which were separately published installments. Readers were often regular subscribers to certain titles of a publishing house, assuring with their subscription that they would not miss out on any of these fascicles,

especially when they were interested in voluminous works like the ones Humboldt wrote. Naturally, not all editorial projects were finished quickly. Some facsicles appeared weeks, months, and even years apart, and only at the end of a sometimes painfully long process of collecting separate pieces of one work were readers able to have the complete item bound as a book. In Humboldt's case, readers had to be particularly patient. Not only did he never finish his *Personal Narrative*; he also took his time—17 years—to publish the existing parts. The three facsicles of volume III appeared over a period of six years: the first in June 1825, the second in October 1826, and the third in March 1831 (see Fiedler and Leitner, 70-81, 118-21, 130-31). And while the two volumes of the *Essai's* free standing edition were published simultaneously in October 1826 as well (next to the corresponding volumes XI and XII of the *Personal Narrative's* octavo edition), its including components spread out over *four* rather than two volumes of that same octavo edition, which itself has its final volume published as late as September 1831 (see for more – and hopefully less confusing – detail fig. 4).

(largely based on Fiedler and Leitner 77-81, 118-121, 130), three conclusions can be drawn:

(1) the free-standing *Essai* was published on the same day as the octavo *Relation historique*, that is, on October 28, 1826 and about three weeks after the quarto edition of the *Relation historique* (October 4, 1826). The main text of the *Essai politique sur l'île de Cuba* thus has not one but two definitive, that is, last authorized versions.

(2) The “Venezuelan” part of the free-standing edition's “Supplément” can be considered definitive, since it was published on October 28, 1826, more than a year after its corresponding parts of Vol. III of the quarto and Vol. IX of the octavo *Relation historique* had appeared. The same can be said for the second part of the “Supplément,” only that it was published simultaneously with Vol. XI of the octavo *Relation historique*. Once again, we are dealing with two last authorized versions of (supposedly) the same text.

(3) The “Analyse raisonnée” was first published in 1826 both in the *Essai politique sur l'île de Cuba* and in the octavo *Relation historique*, and twice more in 1831, on March 19 in the quarto and on July 9 in the octavo editions. In this case, then, there are a total of *four* texts to compare, with a five-year gap between the first and the second two versions. The three conclusions lead to the realization that for an accurate textual comparison, we could not disregard any of the existing editions or assumed duplicates.

<i>Essai politique</i> - elements -	8 <sup>e</sup> <i>Essai politique</i> (Octave)	<i>Rel. Historique</i> - elements -	4 <sup>e</sup> RH (Quart)	8 <sup>e</sup> RH (Octave)
• Analyse raisonnée	• Vol. I 10/28/1826	• Additions	• Vol. III, 3 <sup>rd</sup> b. 03/19/1831	• Vol. XII 10/28/1826
• Essai	• Vol. I 10/28/1826 • Vol. II 10/28/1826	• Chap. 28 (w/ „Notes“) • Chap. 28	• Vol. III, 2 <sup>nd</sup> b. 10/04/1826 • Vol. III, 2 <sup>nd</sup> b. 10/04/1826	• Vol. XIII 07/09/1831 • Vol. XI-XII 10/28/1826
• Supplément (Venezuela)	• Vol. II 10/28/1826	• Chap. 26 (w/o „Notes“)	• Vol. III, 1 <sup>st</sup> b. 06/27/1825	• Vol. XII 10/28/1826
• Supplément (Tableau de la population ...)	• Vol. II 10/28/1826	• Chap. 27	• Vol. III, 1 <sup>st</sup> b. 06/27/1825	• Vol. IX 10/22/1825 • Vol. XI 10/28/1826

Fig. 4: Comparative chart of the *Essai's* textual components and its corresponding publication dates in all of the three (in the case of the “Analyse raisonnée”: four) original versions, thus combining figures 1 and 3, based on Fiedler and Leitner 2000, 77-81, 119-121, 130.

### III. Textual genesis and text comparison

Only once the true chronological order of all existing versions and their corresponding segments had been established could the actual text comparison begin. By comparing the different versions of the *Essai politique sur l'île de Cuba* and its constituent elements—line by line and page by page—, every single variation, based on the free-standing edition, could be evaluated for its relevance for our editing and translating process. These variations allowed us to establish when Humboldt (or the editor/typesetter) made changes to specific parts of the text. Following the information shown in fig. 4

Given the complex textual genesis, we decided to undertake a detailed and complete comparison of all of the existing French textual segments. To make the text comparison transparent for future readers, we created a digital facsimile of our French base text (that is, the free-standing 1826 edition), which shows all textual variations that we detected in the different works (see fig. 5 as example). Readers can follow the textual genesis of the *Essai politique sur l'île de Cuba* in a complex PDF-file that blends in all textual variations and editorial comments without interfering with Humboldt's text itself. In each instance, the reader can decide whether to look at the original text with or without its variations by blending them in and out with a simple mouse click. The PDF-file renders visible the “interwovenness” of Humboldt's *Essai politique sur l'île de Cuba* as a continuous *work in progress*. As a supplement to this article, the Pdf-files of both volumes are presented here



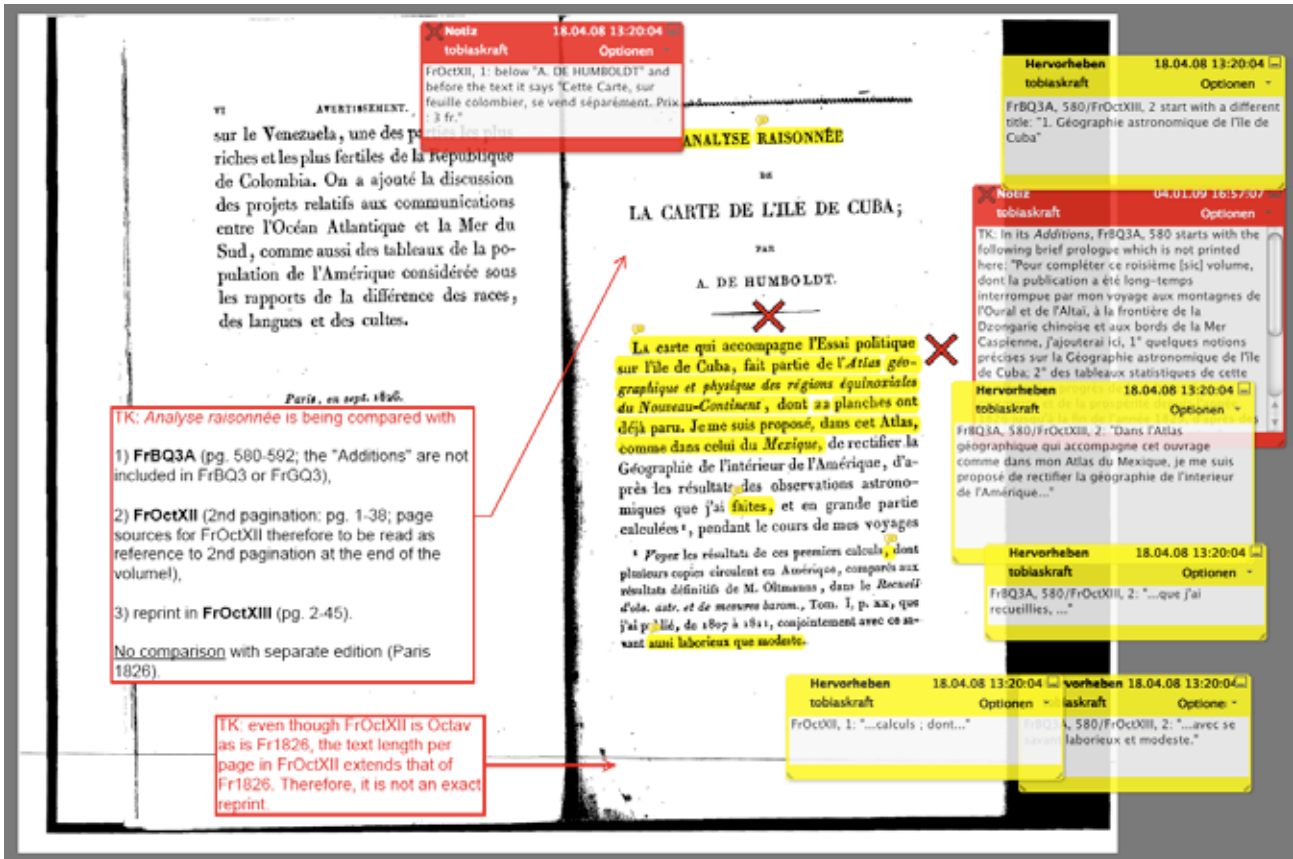


Fig. 5: Example page of the multi-layered PDF-file generated as research result of the HiE text comparison effort

for the first time [for download links see the HTML version of this article at [www.hin-online.de](http://www.hin-online.de)].<sup>2</sup>

While Horst Fiedler's and Ulrike Leitner's excellent bibliography notes that the *Essai politique sur l'île de Cuba* was published simultaneously in the free-standing edition and in the two corresponding volumes of the octavo *Relation historique*, the two texts are not identical (see ch. 4 for a detailed analysis). In some cases, we even found small variations between the free-standing edition on the one hand and the two editions of the *Relation historique* on the other. Sometimes, all three sources vary. In the case of the four authorized versions of the "Reasoned Analysis", both definitive sources from 1831 often contain the same variations when compared with the two 1826 versions of the free-standing *Essai politique sur l'île de Cuba* and Vol. XII of the octavo *Relation historique*. But when compared with each other,

they differ in too many ways to be proclaimed identical texts. The numerous unique variations in Vol. XIII of the octavo *Relation historique* suggest that this version was probably prepared separately and not just an instance of recycling a printing plate from the Vol. XII edition that had been published five years before.

The following table will try to outline these findings, which have been gathered for the "Reasoned Analysis" and for the actual *Essai politique sur l'île de Cuba* (thus, not for the "Supplément", starting at p. 93 of the *Essai's* second volume). The checkmarks ("X") indicate that the difference indicated in the left column occurs in this source, whereas checkmarks with a punctuation mark indicate variations even within the textual differences. The table lists all textual differences that can be found in the PDF-file except minor orthographical changes like variations in text layout (changing text size and line height in the quarto volume), upper/lower case writing (Géographe/géographe, etc.), different spellings (hidrográfico/hydrográfico; existait/existait, etc.), or missing accentuation (Bogotá/Bogota, etc.) and punctuation (different position or lack of commas). Unless they are actually false, neither are the differences in cross-referencing (i.e. when Humboldt cites himself in the *Relation historique*, either referring to the quarto or the octavo source respectively) mentioned. Exceptions are made

<sup>2</sup> Due to an internal working protocol, the PDF file uses different abbreviations for the sources compared than does this article. „FrBQ3A“ and „FrGQ3“ both refer to the *Relation historique's* third volume quarto format (4<sup>o</sup> RH in figures 1, 3, and 4), while „FrOctIX“, „FrOctX“, „FrOctXI“, „FrOctXII“, „FrOctXIII“ refer to the respective volumes of the *Relation historique's* octavo format edition (8<sup>o</sup> RH in figures 1, 3, and 4). „Fr1826“ refers to the free-standing edition of the *Essai politique*, which – of course – is the actual text underlying the commentary.

**Textual Differences in Alexander von Humboldt's *Essai politique sur l'île de Cuba* (Tobias Kraft)**

when these minor variations actually do indicate an active (and not accidental) editing process.

Even though mainly not included in this list, all the minor variations are indicated in the two files.

#	Text elements	Sources			
		8° <i>Essai politique</i>	4° <i>RH</i>	8° <i>RH</i>	
	<b>Analyse raisonné</b>	<b>Vol. I (10/28/1826)</b>	<b>3rd batch (03/19/1831)</b>	<b>Vol. XII (10/28/1826)</b>	<b>Vol. XIII (07/09/1831)</b>
1	Different title (VII)		X		X
2	Added prologue (VII)		X'		X''
3	Emended conjunctive locution (VII)		X		X
4	Words added (VIII)		X		X
5	Word missing (X)		X		X
6	Different measurement unit (X)		X'		X''
7	Handling of footnote (X)		X'	X''	X'''
8	Plural instead of singular (XI)				X
9	Minor corrections (XVIII-XIX)		X		X
10	False cross reference (XXIV)		X	X	X'
11	Different word (XXVI)				X
12	Different cross reference (XXVIII)				X
13	Word changed (XXIX)				X
14	Word added (XXIX)				X
15	Word changed (XXX)		X		X
16	Word missing (XXXI)				X
17	Arabic instead of Roman number (XXXI)				X
18	Word instead of number (XXXII)				X
19	Personal name variation (XXXII)				X
20	Different measurement unit (XXXII)		X		X
21	Toponymic variation (XXXIII)				X
22	Paragraph missing (XXXVI)		X		X
23	Word missing (XL)				X
24	Large section added (XLVI)		X		X
	<b>Essai politique sur l'île de Cuba</b>	<b>Vol. I (10/28/1826)</b>	<b>2nd batch (10/04/1826)</b>	<b>Vol. XI-XII (10/28/1826)</b>	
25	Removed subtitles (1)	X			
26	Emended grammar (13)	X		X	
27	Emended punctuation (18)	X			
28	Different text layout (36-44)	X		X	
29	Longer footnote (37)		X	X	
30	Different ratio (42)		X		
31	Different personal name (49)		X		
32	Comma missing (51)		X	X	
33	Print error (53)	X			

#	Text elements	Sources		
		8° <i>Essai politique</i>	4° RH	8° RH
34	Word misspelt (63)			X
35	Comma missing (63)		X	X
36	Emended grammar (69)	X		X
37	Redundant word (89)			X
38	Preposition added (99)	X		X
39	Simplified name for location (103)		X	
40	Emended punctuation (104)		X	X
41	Different measurement (105)		X	
42	Different measurement (108)		X	
43	Different toponym (112)		X	
44	Different date (year) (167)		X	
45	Different ratio (167)		X	
46	Cross-reference not adapted to the 8° edition (178)	X		X
47	Source reference missing (191)	X		X
48	Different amount (201)		X	
49	Different amount (221)		X	
50	Different amount (222)		X	
51	Different sentence (224)		X	
52	Different amount (238)		X	
53	Different amount (302)		X	
54	Words emended (323)		X	
55	Different reference source (327)		X	
56	Different text layout (241-245)	X		X
57	Emended noun (343)		X	X
58	Emended grammar (343)		X	
59	Different verb (351)		X	
	<b>Essai politique sur l'île de Cuba</b>	<b>Vol. II (10/28/1826)</b>	<b>2nd batch (10/04/1826)</b>	<b>Vol. XII (10/28/1826)</b>
60	Footnote missing (11)	X		X
61	Different year (81)		X	

#### IV. Conclusions to be drawn from the table and its findings

The textual comparison has allowed us to determine variations on a case-by-case basis and, at the same time, to cross-check variations with each other.

Looking at the first section of this table, we can see that in case of the "Analyse raisonné" most differences to the core text occur in the two 1831 versions of the manuscript (4° RH and 8° RH/Vol. XIII), while there are only two instances – records 7 and 10 –, in which the two apparently identical sources of 1826 (8° *Essai politique* and

8° RH/Vol. XII) differ from each other. Since there are 16 instances, in which 8° RH/Vol. XIII differs from its master copy in 4° RH, we can – unsurprisingly – deduce that 8° RH/Vol. XIII represents the latest stage of the "Reasoned Analysis'" textual genesis. One of these instances (record 12) may serve as an example.

While listing anchorage points in Cuba, the first of two footnotes on the page (Humboldt 1826a, XXVIII) provides a cross-reference to another section of the *Re-*



lation historique containing further data. Falsely, the internal reference is made to 4° RH (fig. 6). This contradicts the general advice given to the reader at the »actual« beginning of the *Essai politique sur l'île de Cuba*, namely that all internal references to the *Relation historique* are to the octavo edition (Humboldt 1826a, 1).<sup>3</sup> The false reference is repeated in the simultaneously published 8° RH/Vol. XII, most likely a leftover from 4° RH that was not correctly revised when the octavo printing plates were prepared. Interestingly, there is one source – 8° RH/Vol. XIII – that does refer correctly to 8° RH/Vol. XI. Only in this, the last of the three octavo sources of the “Reasoned Analysis”, did Humboldt, the editor, or the typesetter get it right, which might indicate that Vol. XIII is not just the last edition to be printed but also the last one to be revised.

• Intertextual Reference

falsely to the quart  
(Essai, 4°RH, 8°RH-XII)  
instead of the octave  
edition (8°RH-XIII)

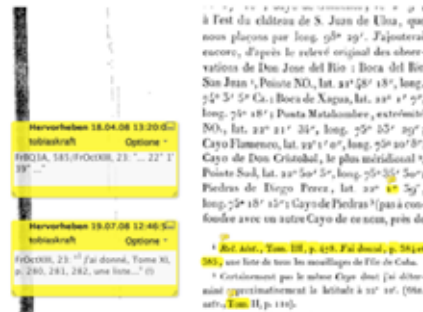


Fig. 6: Humboldt 1826a, XXVIII: Intertextual References (clipping from the text comparison PDF-file)

Against this, record 10 is an interesting and presumably suggestive case. The variation can be found in a footnote, which provides an internal cross-reference to Vol. III of the *Relation historique* (= 4° RH) and correctly says “p. 365” in our reference text (Humboldt 1826a, XXIV, footnote 3). The same text instances in 4° RH as well as in 8° RH/Vol. XII specify “p. 635”, apparently a typesetter’s mistake. In 8° RH/Vol. XIII, the entire footnote had been emended without further changes to the text. Since the apparently identical sources of 8° *Essai politique* and 8° RH/Vol. XII differ here, in as much as the former corrects an error of the latter, we can assume that this text was indeed overlooked again by Humboldt (since this is a case of correcting a false internal reference related to the text’s coherence, not a correction of grammar, punctuation or spelling, which of course could have been done by the typesetter). Record 7 also supports the argument that the 8° edition of the *Essai politique* was overlooked and emended, even though in this case the correction only affects an added footnote

<sup>3</sup> The advice must have appealed to most readers, since they regularly would have an easier access to the more economic pocket-size than to the larger quarto edition of Humboldt’s work.

number, which, of course, was most likely a typesetter’s intervention.

Perhaps the most important result can be deduced from the second part of this table, namely results 25-61. They show that the text body of the actual “Essai politique” (referring not to the entire work, but to the text segment with this title) did experience further revisions in 1826, more specifically between October 10 (when the 2nd batch of 4° RH/Vol. III had been delivered) and October 28 (when the plates for 8° *Essai politique* and 8° RH/Vol. XI-XII had been printed and its copies delivered) and that we can actually presume a two-step textual genesis: 4°RH > 8° RH/Vol. XI-XII > 8° *Essai politique*.

STEP 1

A total of 24 records sustain the argument that both octavo editions were not simple reprints of the earlier quarto text and prove the assumption by Fiedler and Leitner, that “damit gerechnet werden [muß], dass noch weitere Abweichungen bei einzelnen Bänden existieren” [despite lack of proof textual variations between the quarto and octavo edition most likely exist] (Fiedler and Leitner 2000, 79).

The nature of these variations, which in most cases are emendations, is rather broad: Some correct errors in syntax, grammar (26, 36, 38), numbers (30, 41, 42, 44-45, 48-50, 52-53, 61), and source references (55); some copyedit names of people and places (31, 39, 43), polish style (54) or slightly alter the meaning (59). In some cases, even new errors are produced (46, 47, 58).

Two instances – record 43 and 51 – may serve as an example to show that these corrections can be accounted to Humboldt himself.

Record 43 says “Punta de Judas” (Humboldt 1826a, 112), whereas 4° RH reads “Indas” (fig. 7). This is clearly an original reading mistake by the typesetter of the 4° RH, since “Punta de Judas” is a place on the north-northeast of the Cuban coastal line.<sup>4</sup> Yet only Humboldt would have known this to be an error and probably advised his printing house (at this stage Smith and Gide

<sup>4</sup> This minor mistake shows that even though the octavo volumes had been revised and most likely reached a broader audience in sales, the quarto edition was still considered the main reference for translations, since it was copied in Vol. VI of the first German translation from 1832, which reads “Indas” as well.

## • Place names

„Punta de Judas“ (Essai, 8°RH) vs. „Punta de Indas“ (4°RH)

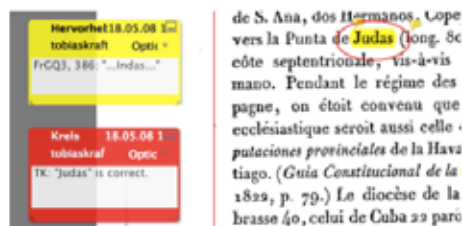


Fig. 7: Humboldt 1826a, 112: „Punta de Judas“ (clipping from the text comparison PDF-file)

files, see Fiedler and Leitner 2000, 67, 77-79) to correct the galley proofs.

The second example (record 51) is somewhat more challenging. Discussing at length alternatives to sugarcane production, Humboldt writes about the decreasing number of beet sugar mills in France (fig. 8). Their number had been reduced considerably since 1812, but they still provided more than half a million kilogram of molasses, the important sugar syrup:

Ces 200 fabriques sont aujourd'hui réduites à un nombre beaucoup plus petit que dirigées avec intelligence, et donnent encore plus d'un demi-million de kilog. (Humboldt 1826a, 224)

## • Measurements

Essai/8°RH „Ces 200 fabriques sont aujourd'hui réduites à un nombre beaucoup plus petit que dirigées avec intelligence, et donnent encore plus d'un demi-million de kilog.“

4°RH „Ces 200 fabriques sont aujourd'hui réduites à 15 ou 20 qui, dirigées avec intelligence, donnent un produit de 300,000 kilog.“

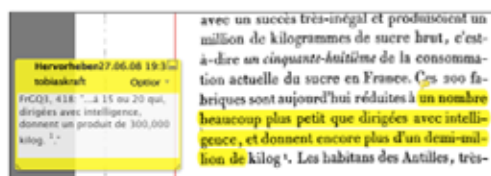


Fig. 8: Humboldt 1826a, 224: Measurements (clipping from the text comparison PDF-file)

The quarto edition, published 24 days earlier, however, proves more detailed on this count:

Ces 200 fabriques sont aujourd'hui réduites à 15 ou 20 qui, dirigées avec intelligence, donnent un produit de 300,000 kilog. (Humboldt 1825-31a, 148; emphasis added)

Humboldt, then, had earlier specified the reduced number as 15 to 20 and spoke of a molasses production of 300,000 kg, so that, curiously, the numbers in the earlier

version of the text are more precise. Moreover, the later version leaves the subordinate clause “que dirigées avec intelligence” without closure, introducing an unnecessary “et” [and]. Even though this difference is not fundamental, the question remains: Why does Humboldt choose to be less precise in the revised text and to create a sentence with a

rather awkward logic? A lengthy quotation from Mr. de Beaujeu some 200 pages later sheds light on the matter:

Il n'existe en France, pas à ma connoissance, en 1826, plus de 50 fabriques de sucre de betteraves qui peuvent fabriquer au plus 500,000 kil. de sucre brut de diverses qualités [...]. On a toujours compté qu'en 1812, il existoit 200 fabriques qui devoient fournir un million de kilogrammes de sucre brut [...]" (Humboldt 1826b, 75).

With this sentence in mind, we can understand the earlier sentence (Humboldt 1826a, 224) and its imprecise data as a vaguely remembered and imprecisely redacted anticipation of the much more extensive and transparent reflection on the state of sugar beet production in France. Apparently, the sentence had been revised by Humboldt, since the number provided (“donnent encore plus d'un demi-million de kilog”) is actually closer to Beaujeu's account than the – only at first sight more precise – numbers given in 4° RH (“donnent un produit de 300,000

kilog”). Moreover, by noting that Mr. de Beaujeu had presented this “mémoire très-intéressant” (Humboldt 1826b, 73) to the French Academy of Sciences in August 1826, Humboldt pointed not only to the accountability of his own scientific practice and to the scholarly-scientific networks in which it was embedded. His remark also shows that he was working on the manuscript until the very last moment, updating and including the most recent information. He took into account that both the quarto edition of the *Relation historique* and the octavo editions of both the *Relation historique* and the *Es-*

*sai politique sur l'île de Cuba* were published only two months after Beaujeu's *Mémoire*, in October of 1826.

## STEP 2

There is also proof for a (small) step in the textual genesis of the text body between 8° RH/Vol. XI-XII and 8° *Essai politique*. A total of 11 records support this argument. The nature of these variations is, again, rather broad, yet all concern changes, which mark differences between both octavo sources, presumably printed from the same plates.<sup>5</sup> While the removal of the *Relation historique's* subtitles at the beginning of the chapter – record 25 – is obvious due to the different nature of the stand-alone text, the other records show signs of continued textual editing. Some change (27) or correct errors in punctuation (32, 35), copyedit spelling (34) or duplicates (37); some shorten text (29, 60). In some cases – again –, new errors are produced (33, 40, 57). Whether these final emendations were actually performed by Humboldt is hard to say. Hence, to declare step 2 a matter of author-related textual genesis is speculative, while there is sufficient proof to consider step 1 to be an active participation in the copyediting of the text by its author.

While the project's second critical edition, *Views of the Cordilleras and Monuments of the Indigenous Peoples of the Americas* (Chicago University Press, forthcoming in 2012), did not require a textual comparison, HiE is currently undertaking a complex and – hopefully for Humboldtian scholarship – fruitful comparison of the textual bases for the third volume in its book series, Humboldt's *Political Essay on the Kingdom of New Spain*. The two existing original releases of this multivolume text – the first in 1808-1811, the second in 1825-27 (Fiedler and Leitner 2000, 183-192) – represent two distinguishable steps of a textual genesis which has not been yet fully examined, despite important findings by Hanno Beck (Beck 1991, 538-541). Katharina Einert (Universität Potsdam), the member of the HiE team mainly responsible for these comparisons, has already identified important textual differences that will be incorporated both in the final HiE edition of the *Political Essay on the Kingdom of New Spain* and in further research publications by the HiE editorial team.

## V. HiE – a work in progress project

The text comparison method laid out in this article was meant to demonstrate one aspect of the HiE project's scope in critically reediting some of Alexander von Humboldt's major works on the Americas. The first volume, Humboldt's *Political Essay on the Island of Cuba*, is already available (Humboldt 2011). The textual ground for its new translation was established by meticulous text comparison of all corresponding original sources and has been recorded in a complex multi-layered PDF file, which renders all text transformations visible in one document. Thanks to HiN, this document (2 files) is made available as a complementary part of this article for the first time.

<sup>5</sup> Fiedler and Leitner (119-21) argue that the typesetting of both sources is identical and conclude that the same printing plates must have been used. While this claim is true for most pages, there still are enough emendations in 8° *Essai politique* to declare this text the last one in line. Besides, there are small variations in the text layout between 8° RH/Vol. XII and 8° *Essai politique* in two occasions, which actually show the use of (partially) different printing plates. In the first case, this is due to a footnote, which was shortened in 8° *Essai politique* (see record 29) and therefore changed the text layout, until the typesetter was able to even out the difference eight pages later (pages 36-44, see record 28). In the second case, it is due to the change of volumes from 8° RH/Vol. XI to 8° RH/Vol. XII in midtext (pages 241-245, see record 55).



## Works Cited

- Beck, Hanno. 1991. Kommentar. In *Mexico-Werk: Politische Ideen zu Mexico. Mexicanische Landeskunde*. Herausgegeben und kommentiert von Hanno Beck. Mit 17 Tafeln im Beiheft, 527–78. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Edney, Matthew H. 2000. Reconsidering Enlighthenment Geography and Map Making: Reconnaissance, Mapping, Archive. In *Geography and Enlightenment*, ed. David N. Livingstone and Charles W. J. Withers, 165–98. Chicago: The University of Chicago Press.
- Ette, Ottmar. 2007. Towards World Science? Humboldtian Science, World Concepts, and TransArea Studies." In *Dos culturas en diálogo. Historia cultural de la naturaleza, la técnica y las ciencias naturales en España y América Latina*, 121-150. Ed. Norbert Rehrmann and Laura Ramírez Sáinz. Madrid and Frankfurt am Main: Iberoamericana and Vervuert.
- Fiedler, Horst and Ulrike Leitner. 2000. *Alexander von Humboldts Schriften. Bibliographie der selbständig erschienenen Werke*. Berlin: Akademie Verlag.
- Humboldt, Alexander von. 1826a. *Essai politique sur l'île de Cuba. Avec une carte et un supplément qui renferme des considérations sur la population, la richesse territoriale et le commerce de l'archipel des Antilles et de Colombia*. Tome 1. Paris: Librairie de Gide Fils.
- Humboldt, Alexander von. 1826b. *Essai politique sur l'île de Cuba. Avec une carte et un supplément qui renferme des considérations sur la population, la richesse territoriale et le commerce de l'archipel des Antilles et de Colombia*. Tome 2. Paris: Librairie de Gide Fils.
- Humboldt, Alexander von and Aimé Bonpland. 1825-31a. *Voyage aux régions équinoxiales du Nouveau Continent, fait en 1799, 1800, 1801, 1802, 1803 et 1804. Relation historique*. Tome troisième. Paris: J. Smith et Gide Fils.
- . 1825-31b. *Voyage aux régions équinoxiales du Nouveau Continent, fait en 1799, 1800, 1801, 1802, 1803 et 1804. Relation historique*. Tome Neuvième, 1825; Tome Dixième, 1825; Tome Onzième, 1826; Tome Douzième [1-212, 1-38, 2nd pagination], 1826; Tome Douzième [213-407], 1831; Tome Treizième, 1831. Paris: J. Smith et Gide Fils
- Humboldt, Alexander von. 2011. *Political Essay on the Island of Cuba*. Translated by J. Bradford Anderson, Vera M. Kutzinski, and Anja Becker. With Annotations by Tobias Kraft, Anja Becker, and Giorleny D. Altamirano Rayo. Chicago: The University of Chicago Press.
- Kutzinski, Vera M. 2009. Translations of Cuba: Fernando Ortiz, Alexander von Humboldt, and the curious case of John Sidney Thrasher. *Atlantic Studies: Literary, Cultural and Historical Perspectives* 6, no. 3:303–26. <http://dx.doi.org/10.1080/14788810903264779>
- Kutzinski, Vera M. 2011. Editorial Note. In *Political Essay on the Island of Cuba*. Translated by J. Bradford Anderson, Vera M. Kutzinski, and Anja Becker. With Annotations by Tobias Kraft, Anja Becker, and Giorleny D. Altamirano Rayo, ed. Vera M. Kutzinski and Ottmar Ette. Chicago: The University of Chicago Press.

# Aliya-Katarina Südfels

## Ludwig Leichhardt und Alexander von Humboldt

### **Zusammenfassung**

Im Juli des Jahres 1841 kommt es zu einem Treffen zwischen zwei Männern, das zunächst belanglos erscheint, sich aber Jahre später als wichtige historische Begebenheit herausstellen wird. In seinem Pariser Büro empfängt der 71jährige Naturforscher Alexander von Humboldt den jungen Preußen Ludwig Leichhardt. Der angehende Naturwissenschaftler erhofft sich Zuspruch und Empfehlung des berühmten Alexander von Humboldts. Die Unterredung ist kurz und verläuft für Leichhardt ergebnislos. Es wird das einzige Treffen der beiden Naturwissenschaftler bleiben. Aus heutiger Sicht unverständlich, da Ludwig Leichhardt und Alexander von Humboldt mehr verband, als ihre Leidenschaft für die Naturwissenschaften. Viel zu wenig ist sich bis jetzt den biographischen Analogien und den vergleichbaren geographischen Leistungen der beiden Preußen gewidmet worden.

### **Abstract**

During July 1841 a meeting between two men takes place, which seems to have been extraneous, but turns out to be a significant historical incident. 71 year old natural scientist Alexander von Humboldt welcomes young Ludwig Leichhardt from Prussia in his office in Paris. The prospective young scientist expects help and references from famous Alexander von Humboldt. The conversation is short and ends from Leichhardt's point of view without results. Unfortunately this is going to be the only meeting between the two scientists even though the two Prussians have more in common than their passion for the natural sciences. Way too seldomly

have biographical analogy and geographical productivity of the two men been compared.

### **Résumé**

En juillet 1841 une rencontre entre deux hommes a lieu, qui au premier abord semble sans importance, mais qui des années plus tard est considéré comme un événement historique majeur. Dans son bureau parisien, le naturaliste Alexandre de Humboldt, alors âgé de 71 ans, reçoit le jeune Prussien Ludwig Leichhardt. Le jeune scientifique en devenir espère de la part du célèbre Alexandre de Humboldt encouragement et recommandations. La conversation est courte et n'aboutit aucun résultat pour Ludwig Leichhardt. Elle restera la seule rencontre entre ces deux savants. Aujourd'hui pourtant, cela paraît incompréhensible, car Ludwig Leichhardt et Alexandre de Humboldt avaient bien plus en commun que leur passion pour les sciences naturelles. Jusqu'à présent, les analogies biographiques ainsi que les travaux géographiques très ressemblants de ces deux Prussiens ont été très peu comparés.

## I. Ludwig Leichhardt und Alexander von Humboldt auf einen Blick

Dieser Mann vereinigt in sich eine ganze Akademie.<sup>1</sup>

Die Rede ist von Alexander von Humboldt, dem Mann, der so viel für die Naturwissenschaft getan hat wie wohl kein anderer. Seine spektakuläre fünfjährige Reise durch Lateinamerika zwischen den Jahren 1799 und 1804, die ereignisreiche Russlandreise im Jahr 1829 und die daraus resultierenden Reisewerke haben die Forschungsreisen des 19. Jahrhunderts revolutioniert und bis dahin unbekannte Erkenntnisse im Bereich der Naturwissenschaften erlangt. Die *Ansichten der Natur* und natürlich sein Alterswerk *Kosmos* haben ihm einen unvergesslichen Platz in der Reihe der bedeutendsten Männer der Geschichte gesichert. Sein Bekanntheitsgrad erstreckt sich nicht nur auf sein Geburtsland Preußen, sondern reicht über die europäischen Grenzen hinaus bis nach Amerika und Asien. Seine Vorgehensweisen sind oft kopiert und doch unerreicht geblieben, denn

Einen Mann so enzyklopädischen Wissens hat es in der Geschichte der Naturwissenschaften nicht wieder gegeben, (...).<sup>2</sup>

Wissend um die Außergewöhnlichkeit Humboldts ist es umso erstaunlicher, dass es einem Landsmann und Zeitgenossen gelingt, dem berühmten Naturforscher nachzueifern und gleichfalls große Erfolge im Bereich der Botanik, der Zoologie und der Geographie zu feiern. Der Name dieses eifrigen Kollegen Humboldts ist Ludwig Leichhardt. Ein Mann aus bescheidenem Elternhaus, doch gesegnet mit großem Verstand, Tatendrang und der Vision, durch außergewöhnliche Taten Weltenruhm zu erlangen. In Australien, einem Kontinent den Alexander von Humboldt nie betreten und über dessen natürliche Beschaffenheit er kaum Kenntnisse hat, führt Ludwig Leichhardt zwischen den Jahren 1844 und 1848 drei Exkursionen durch, die ihm sowohl naturwissenschaftliche als auch gesellschaftliche Anerkennung einbringen. Während der dritten Expedition, die ihn von der Ostküste Australiens quer durch den Kontinent bis zur Westküste führen soll, findet er im australischen Busch den Tod. Sein Bestreben ein ebenso beispielhaftes und naturwissenschaftlich produktives Leben zu führen wie Alexander von Humboldt, erfüllt sich auf Grund dieses tragischen Vorfalls nicht. Bis zum heutigen Tag versuchen Forscher, Historiker und Nachlassverwalter seinen Namen gebührend zu würdigen. Diesem Bestreben ist

1 Holl, Frank; Kruse, Petra: Alexander von Humboldt. Netzwerke des Wissens. Bonn 1999. S 113.

2 Scuria, Herbert: Entdeckungen auf vier Kontinenten; Georg Forster, Alexander von Humboldt, Ludwig Leichhardt, Hermann Schlagintweit, Heinrich Barth; Berichte deutscher Forschungsreisender. Berlin, 1962. S. 6.

zu schulden, dass Ludwig Leihhardt fälschlicherweise ein Dokortitel zugesprochen wird und er in heutigen Fachkreisen den Beinamen „Der Humboldt Australiens“ trägt. Trotz dieser Bemühungen erlangte Ludwig Leichhardt nur spärliche Bekanntheit in Preußen und Europa, wohingegen er in Australien als Nationalheld gefeiert wird.

Abgesehen vom ungleichgewichteten Nachruhm weisen Lebens- und Arbeitsweisen von Alexander von Humboldt und Ludwig Leichhardt interessante Parallelen auf, die es wert sind dargestellt zu werden.

## II. Biographische Analogien und der gleiche Berufswunsch

Als Ludwig Leichhardt am 23.10.1813 als sechstes Kind des königlichen Torfstechers Christian Hieronymus Leichhardt und seiner Frau Sophia, in Trebatsch das Licht der Welt erblickt, befindet sich Alexander von Humboldt bereits in seinem 44ten Lebensjahr.<sup>3</sup> Seine Amerikareise hat er vollbracht, ein Teil des großen 33-teiligen Reisewerks ist geschrieben und veröffentlicht und seine Gedanken sind schon bei der Planung einer umfassenden Asienexpedition, die er bedingt durch politische Umstände allerdings erst im Jahre 1829 realisieren kann.

Alexander von Humboldt entstammt einer wohlhabenden und einflussreichen Familie. Er ist das zweite Kind des Kammerherrn und Majors Alexander Georg von Humboldt und seiner Ehefrau Marie Elisabeth, geborene Colomb. Die Colombs stammen aus der Provence und haben sich nach dem Edikt von Nantes in der Mark Brandenburg angesiedelt und mit dem Betreiben einer Spiegelmanufaktur ein Vermögen erarbeitet. Marie Elisabeth Colomb ist in erster Ehe mit Baron Ernst von Hollwede verheiratet, aus dieser Beziehung entstammt ein Sohn, den sie nach dem Tod ihres Mannes mit in die neue Ehe mit Major Humboldt bringt, ebenso wie ein beachtliches Vermögen. Unter anderem das Schlösschen in Tegel und das Stadthaus in Berlin, in dem Alexander von Humboldt am 14. September 1769 geboren wird. Alexander und sein älterer Bruder Wilhelm erhalten schon in frühen Kinderjahren die bestmögliche Ausbildung. Hauslehrer unterrichten sie auf dem Familienschloss in Tegel in alten Sprachen, Mathematik und Naturwissenschaften. Im Gegensatz zur Familie Leichhardt plagten die Humboldts keinerlei finanzielle Nöte. Kein Beispiel könnte die Unterschiede der sozialen Bedingungen, in denen Alexander von Humboldt und Ludwig Leichhardt aufwachsen, besser beschreiben, als die Tatsache, dass die Patenschaft des kleinen Ludwigs

3 Felden, Dietmar: Durch den fünften Kontinent. Leben und Leistung Ludwig Leichhardts. 1. Auflage. Gotha, 1996. S.8.



## Ludwig Leichhardt und Alexander von Humboldt (Aliya-Katarina Südfels)

die Frau des Dorfpfarrers übernimmt und bei Alexander von Humboldts Taufe die gesamte bessere Gesellschaft der damaligen Zeit vertreten ist.

Bei seiner Taufe führten ein Prinz von Preussen, der spätere König Friedrich Wilhelm II. und der regierende Herzog Karl von Braunschweig die Reihe der Paten; (...).<sup>4</sup>

Anders als Humboldts Vorfahren stammen Leichhardts Eltern aus Familien aus bürgerlichem Milieu. Ludwigs Vater Christian Hieronymus Leichhardt kommt aus einer kinderreichen Landarbeiterfamilie aus der Umgebung von Halberstadt. Fleiß und harte körperliche Arbeit prägen sein Leben und er bewährt sich als Torfgräber. 1803 wird er zum königlichen Torfmeister ernannt und ins Moor- und Sumpfgelände versetzt, dort wo die Spree in den Schwielochsee mündet. Die preußische Regierung hat die Eigenschaft des Torfs als äußerst ergiebige Brennstoffe erkannt und versucht nun die Torfgelände der Mark Brandenburg zu erschließen. Dazu werden fähige Leute gesucht, denn Torf hat der Steinkohle den Rang als wichtigstes Heizmaterial abgelaufen. Christian Hieronymus Leichhardt erkennt die Zeichen der Zeit und durch Fleiß und Disziplin erarbeitet er sich die Beförderung zum Torfinspektor. Diese Stelle ermöglicht ihm die gewünschte finanzielle Sicherheit, um eine Ehe einzugehen und eine Familie zu gründen. Er hält um die Hand der Gutsbesitzertochter Charlotte Sophie Strehlow an und sie lassen sich in einem kleinen Dorf in der Nähe des Schwielochsees, in Trebatsch, nieder. Hier werden alle ihre neun Kinder geboren. Die Leichhardtkinder besuchen die Dorfschule in Trebatsch und werden nach den bestehenden finanziellen Möglichkeiten der Familie gefördert. Alte Sprachen und eine umfassende Lehre der Naturwissenschaften, die Alexander von Humboldt von klein auf vermittelt bekommt, stehen nicht auf dem Schulplan der Dorfschule in Trebatsch. Diese Unzulänglichkeiten muss Ludwig Leichhardt später mühevoll durch intensives Selbststudium ausgleichen.

Bereits als Kind zeigt sich Ludwig Leichhardts Lern-talent, seine Wissbegierde und sein unglaublicher Fleiß. Hieronymus Leichhardt fördert besonders Ludwigs Leidenschaft zur Natur und nimmt ihn häufig zu seinen Torfinspektionen mit und vermittelt ihm sein Wissen der Tier- und Pflanzenwelt der Mark Brandenburg. Im Gegensatz zu Alexander von Humboldt, der unter der gestrengen Mutter und dem strikten Unterrichtsplan seiner Hauslehrer leidet, wächst Ludwig Leichhardt unbeschwert und frei auf. Er hat ein herzliches Verhältnis zu seinen Eltern und seinen Geschwistern. Besonders vertraut ist er mit seiner Schwester Henriette. Ludwig

wohnt während seiner Gymnasialzeit bei ihr und ihrem Mann Friedrich August Schmalfuß in Cottbus. Sein Schwager Schmalfuß wird später zu seinem Hauptkorrespondenten während seiner Zeit in Australien. Auch mit den Kindern des Dorfes ist Leichhardt gut befreundet und er unternimmt mit ihnen oft Streifzüge in die Natur. Diese Streifzüge, die dem naturwissenschaftlichen Interesse geschuldet sind, stellen nur eine von vielen Übereinstimmungen im Leben von Alexander von Humboldt und Ludwig Leichhardt dar. Beide legen als Kinder umfangreiche Gesteins- und Pflanzensammlungen an. Alexander von Humboldt beweist allerdings mehr Talent beim Zeichnen und in der Malerei, was sich auch bei den späteren Auswertungen der durchgeführten Exkursionen als Vorteil für Humboldt erweisen wird. Gemein ist den jungen Männern auch ihre schwächliche Konstitution. Sie leiden unter starken Kopfschmerzen und weder Alexander noch Ludwig wird körperlich viel zugetraut, da sie stets kränkeln und geschwächt sind. Von Stolz und Ehrgeiz getrieben beginnen beide Männer systematisch ihren Körper abzu härten und ihre physische Konstitution ihrer starken psychischen Verfassung anzupassen. Besonders Leichhardt ist der Idee verfallen, seinen Körper zu disziplinieren und unterzieht sich tagelangen Hungerkuren und anstrengenden Gewaltmärschen. Als er als 13jähriger auf Grund seiner hervorragenden schulischen Leistungen das Gymnasium in Cottbus besuchen darf, legt er die 40 km Strecke zwischen Cottbus und Trebatsch oft zu Fuß zurück, um seine Eltern zu besuchen. Überwiegend wandert er nachts, um neben der körperlichen Ertüchtigung auch zu lernen sich an den Sternen zu orientieren und sich die wichtigsten Sternbilder einzuprägen.<sup>5</sup> Doch nicht nur Ehrgeiz und die Leidenschaft zur Natur verbinden die beiden preußischen Landsmänner. Beide unterstehen auch den gleichen gesellschaftlichen Zwängen. Sowohl für Alexander von Humboldt als auch Ludwig Leichhardt liegt ihr weiteres Leben schon vorgezeichnet vor ihnen. Auf Wunsch der Eltern Leichhardts soll Ludwig eine Gelehrten- oder Lehrerlaufbahn einschlagen. Alexander von Humboldts dominante Mutter verlangt hingegen von ihrem Sohn Kameralia zu studieren, um sich auf eine Karriere im höheren Staatsdienst vorzubereiten.

Zunächst entsprechen beide Männer den Wünschen ihrer Elternhäuser. So schreibt sich Alexander von Humboldt am 1. Oktober 1787 an der Universität Frankfurt an der Oder im gewünschten Studienfach ein. Bereits im Frühjahr 1788 verlässt er die Universität wieder, da er das Studium als unergiebig empfindet und zunächst Selbststudien vorzieht. Mit Hilfe von Privatlehrern befasst er sich nach einem Umzug nach Berlin ausgiebig

<sup>4</sup> Fouquet, Karl: Alexander von Humboldt 1769-1859. Bildnis eines grossen Menschen. São Paulo, 1959. S.11.

<sup>5</sup> Marx, Bernd: Ludwig Leichhardt zum 150. Todestag. In: Kultur- und Sportamt Landkreis Oder Spree (Hrsg.): Kreiskalender Oder-Spree 1998. Beeskow, 1998. S. 72.

## Ludwig Leichhardt und Alexander von Humboldt (Aliya-Katarina Südfels)

mit technologischen Studien, bevor er sich im April 1789 an der Universität in Göttingen immatrikuliert. 34 Jahre später wird sich auch Ludwig Leichhardt an der Universität in Göttingen immatrikulieren, die einen besonders guten Ruf für die Lehre der Naturwissenschaften vorzuweisen hat.

Für Alexander von Humboldt sind allerdings weiterhin das Selbststudium und ausgiebige Naturbeobachtungen der wahre Weg zur Erkenntnis der Welt. Er verlässt die Göttinger Universität und besucht fortan die Handelsakademie von Büsch und Elbing in Hamburg. Am 14. Juni 1791 reist Humboldt nach Freiberg in Sachsen, um dort seine Ausbildung zu vollenden. Er untersucht Gesteinsmaterial in den Bergwerken und hört Vorlesungen über Geologie. Nach Beendigung der Ausbildung wird er als Assessor in den preußischen Bergdienst aufgenommen. Aufgrund seiner hervorragenden Leistungen wird er schnell zum Oberbergmeister ernannt. Er veröffentlicht seine mineralogischen, geologischen und chemischen Untersuchungen in Zeitschriften und

[...] im Jahr 1793 wird er Mitglied der Leopoldina und erhält die Sächsische Medaille für Kunst und Wissenschaft in Gold.<sup>6</sup>

Er unternimmt mehrere Exkursionen nach Polen, Böhmen, Oberitalien und in die Alpen, um geologische Lagerverhältnisse zu untersuchen. Schon zu seinen Studienzeiten hat Alexander von Humboldt Exkursionen durchgeführt und neben naturwissenschaftlichen Erkenntnissen auch einflussreiche Kontakte knüpfen können. Bereits im Jahr 1790 verabredet er mit Georg Forster eine gemeinsame Reise an den Niederrhein, nach Frankreich und England. Georg Forster ist zu dieser Zeit bereits eine Berühmtheit, da er an der Weltumsegelung Cooks teilgenommen hat. Somit erarbeitet sich Alexander von Humboldt schon Jahre vor seiner spektakulären Amerikareise ein stabiles soziales Netzwerk zu anderen bekannten Persönlichkeiten. All dies bleibt Leichhardt in seiner Heimat verwehrt. Seine Wirkungsstätte ist nie Preußen, sondern ausschließlich Australien und auch dort verfügt er nicht über den Einfluss der für Humboldt eine Selbstverständlichkeit ist.

Zunächst beugt sich auch Ludwig Leichhardt dem Wunsch seiner Eltern und immatrikuliert sich im Oktober 1831 an der Philosophischen Fakultät der Berliner Universität. Er belegt Vorlesungen in Klassischer Philologie, Psychologie und Logik, um die von seinen Eltern geforderte Gelehrtenlaufbahn einschlagen zu können. Ebenso wie Alexander von Humboldt kann Ludwig

Leichhardt sein Interesse an den Naturwissenschaften nicht ablegen. Er besucht Vorlesungen in Geographie, Anthropologie und Astronomie. Nach vier Semestern exmatrikuliert er sich in Berlin und setzt seine Studien an der Georg-August-Universität in Göttingen fort, diesmal allerdings ausschließlich mit dem Fächerschwerpunkt Naturwissenschaften. Nicht nur in der Wahl seiner Universität folgt Ludwig Leichhardt dem Beispiel von Alexander von Humboldt, sondern auch in Humboldts Vorgabe, sich durch Exkursionen selbst im Fach des Naturwissenschaftlers zu bilden. Nach einem erneuten Wechsel zurück an die Universität in Berlin, lernt Ludwig Leichhardt den jungen englischen Adligen William Nicholson kennen, der in den kommenden Jahren nicht nur sein engster Vertrauter und Begleiter auf seinen Exkursionen, sondern auch sein Finanzier wird.

Ludwig Leichhardt verlässt im Jahr 1837 Preußen und reist mit seinem Freund William Nicholson in dessen Heimat England. Sie verbringen arbeitsreiche Tage in London, besuchen Museen, Kunstgalerien und Vorlesungen und reisen weiter nach Clifton zum Familiensitz der Nicholsons. Dort setzen sie ihre Selbststudien fort, wie sie es auch bereits in Preußen zu tun pflegten. Die hauseigene Bibliothek der Nicholsons enthält viele naturwissenschaftliche Werke zur Geologie, Astronomie und Geographie, darunter auch Alexander von Humboldts *Ansichten der Natur*, so dass für genügend Studienmaterial gesorgt ist. Kleinere Exkursionen in die Umgebung reichen den beiden Studienfreunden bald nicht mehr aus. Eine größere Expedition nach Frankreich und Italien wird geplant, schließlich wollen sich beide erst auf europäischem Boden erproben, bevor sie zu einer Exkursion auf einem anderen Kontinent aufbrechen. Dies ist schon seit geraumer Zeit ihr Ziel. Ihre Reise führt sie zunächst nach Paris. Leichhardt kann sich mit der französischen Mentalität nicht anfreunden, doch er ist von den Studienbedingungen begeistert.

Alle öffentlichen und königlichen Sammlungen sind offen, ohne Geld; man kann alles sehen, alles lernen. Die Bibliotheken kann man ungehindert benutzen, die Hospitäler, die Vorträge der Professoren kann man besuchen, ohne dafür zu bezahlen. In dieser Beziehung herrscht hier eine Liberalität, welche selbst die Berliner weit hinter sich lässt [...].<sup>7</sup>

Hier stimmt er mit der Meinung Alexander von Humboldts überein, der es Zeit seines Lebens bedauert, dass Berlin nicht in der Lage ist, es Paris als Lehr- und Ausbildungsstätte nur im Entferntesten gleichzutun. Um ihre Exkursion fortzusetzen verlassen Nicholson und Leichhardt Paris und gelangen über Südfrankreich nach Itali-

6 Biermann, Kurt-R.: Alexander von Humboldt. 2. Auflage. Leipzig, 1980. (Biographien hervorragender Naturwissenschaftler, Techniker und Mediziner. 47.) S.25.

7 Neumayer, G: Leichhardt, Otto (Hrsg): Dr. Ludwig Leichhardts Briefe an seine Angehörigen. Hamburg, 1881. S.29.

en. Sie unternehmen biologische und botanische Untersuchungen, studieren erloschene Vulkane und treiben ihre geologischen Untersuchungen voran. Doch schon während der Reise wird klar, dass er und Nicholson ihre gemeinsamen naturwissenschaftlichen Arbeiten nicht fortsetzen werden. „As his analysis and classifications of the rocks gathered from the volcanic areas around the city expanded, Leichhardt’s urged to be a second Humboldt intensified. He was disappointed by William’s lack of interest.“<sup>8</sup>

Zurück in Paris teilt William Nicholson dem Freund mit, dass er sich als Arzt in Edinburgh niederlassen und Ludwig nicht auf eine Exkursion auf einem anderen Kontinent begleiten wird. Allerdings finanziert er seinem enttäuschten Freund die kostspielige Schiffsreise nach Australien und übergibt ihm weitere 200 Taler, damit Leichhardt mit diesem Startkapital in der Fremde Fuß fassen kann. Einer der großen Unterschiede zwischen Alexander von Humboldt und Ludwig Leichhardt wird hier deutlich. Bis an sein Lebensende ist Ludwig Leichhardt bei all seinen Vorhaben auf die finanzielle Unterstützung großzügiger Gönner angewiesen, wohingegen Alexander von Humboldt frei und ungebunden über ein beträchtliches Erbe verfügen kann und dies auch ganz für seine Forschungsreisen verwendet.

### III. Das Treffen in Paris und die Auswirkungen

Schon zu seinen Schulzeiten lässt sich Ludwig Leichhardt von den einflussreichen Männern seiner Zeit inspirieren und widmet sich mit besonderer Hingabe den Schriften von preußischen Literaten und Wissenschaftlern. Er studiert die Werke von Friedrich Schiller, Johann Wolfgang Goethe und mit Friedrich Raumers *Herbstreisen nach Venedig* begibt er sich gedanklich auf die Reise der Erforschung der Naturwissenschaften. Einen besonderen Einfluss haben Fürst Pücklers *Briefe eines Verstorbenen* auf ihn und er schwärmt;

Wie oft hat mich der Adlerflug des Fürsten Pückler mit sich fortgezogen und die Brust mit dem Drang nach dem Blauen Fernen erfüllt, [...] [sic].<sup>9</sup>

Die Ergüsse der geistigen Elite der damaligen Zeit prägen und fördern ihn, doch kein Werk hat den jungen Leichhardt so nachhaltig geprägt wie Alexander von Humboldts *Ansichten der Natur*.

<sup>8</sup> Roderick, Collin: Leichhardt the dauntless explorer. With an appendix on his last and fatal journey. Angus & Robertson. 1988. S. 106.

<sup>9</sup> Leichhardt, Ludwig: The letters of F.W Ludwig Leichhardt. Collected and newly translated by M. Arousseau. Volume III. University Press. Cambridge, 1968. S. 958.

Von nun an ist sein gesamter beruflicher Werdegang darauf ausgerichtet, es Alexander von Humboldt gleichzutun. Seine Studienzeit und seine frühen Forschungsreisen ähneln in Umsetzung und Ausführung auffallend denen von Alexander von Humboldt. Umfassende Bildung, Steigerung des Intellekts und Ignoranz gegenüber den eigenen Schwächen und Gebrechen zum Wohle der Erforschung der Natur werden für ihn zum Humboldt’schen Leitmotiv. Daher ist es nicht verwunderlich, dass auch in späteren Jahren in Australien Leichhardts Gedanken seinem Vorbild gelten. In einem seiner letzten Briefe vor seinem Verschwinden im australischen Busch lässt er verlauten:

Und Humboldt? Sein Beispiel war und ist mir beständig vor Augen.<sup>10</sup>

Leichhardts Bewunderung für Alexander von Humboldt bleibt Zeit seines Lebens ungebrochen, doch die letzten Worte weisen darauf hin, dass sich Leichhardt nur mit dem jungen agilen Humboldt vergleichen und messen möchte und nicht mit dem späten Humboldt, auf den er im Juni 1841 in Paris trifft und der ihn über die Maße enttäuscht. Das einzige Treffen zwischen den beiden preußischen Naturwissenschaftlern ist eine Kombination aus Unverständnis, Scheu und einem schlecht gewählten Zeitpunkt.

Bereits im Jahr 1838 hätte es zu einem Treffen der beiden Männer kommen können. Leichhardts Eltern empfehlen ihrem Sohn sich an Alexander von Humboldt zu wenden, da er sich durch seinen Auslandsaufenthalt in große Schwierigkeiten gebracht hat. Er hätte nach seinem Aufenthalt in England nach Preußen zurückkehren müssen, um seinen Militärdienst abzuleisten. Dies hätte zur Folge gehabt, dass Leichhardts geplante Studienreise nach Frankreich und Italien gemeinsam mit Nicholson nicht hätte verwirklicht werden können. Leichhardt beantragt das nötige Visum für Paris, doch wie erwartet wird es ihm vom preußischen Gesandten verweigert, da die politische Situation zwischen den beiden Ländern angespannt ist. Die preußische Obrigkeit fürchtet, dass junge preußische Intellektuelle sich ein Beispiel an den französischen Barrikadenkämpfern von 1830 oder den Lyoner Seidenweberaufständen von 1831 und 1834 nehmen könnten. Doch Leichhardt hat die feste Absicht seine Exkursion mit Nicholson fortzusetzen und reist mit Hilfe eines gefälschten englischen Passes nach Paris. Eine Entscheidung, die weitreichende Folgen mit sich bringt. Er gilt nun in Preußen als Deserteur und eine Rückkehr in die Heimat ist nur noch in Verbindung mit einer langen Haftstrafe möglich. Die Eltern Leichhardts erhoffen sich Hilfe von Alexander von Hum-

<sup>10</sup> Leichhardt, Ludwig: The letters of F.W Ludwig Leichhardt. Collected and newly translated by M. Arousseau. Volume III. University Press. Cambridge, 1968. S. 958.



boldt, der als Kammerherr des Königs großen Einfluss hat. Sie fordern ihren Sohn auf einen Bittgesuch an Alexander von Humboldt zu schicken. Ludwig Leichhardt jedoch befürchtet, Humboldt die Aufrichtigkeit seines Vorhabens nicht erläutern zu können.

Was konnte ich ihm sagen? Ich will mich zu einer großen Reise nach Westindien und Amerika vorbereiten! Gut! Doch wie konnte ich ihm darüber Gewissheit geben? Sollte ich bei ihm in den Verdacht fallen, eine gewaltige Lüge zu machen, um vom Militärdienst freizukommen?<sup>11</sup>

Auch ein Begnadigungsgesuch der Eltern an Fürst Pückler lehnt er ab.

Du schreibst mir lieber Vater, dass du dir den Grafen Pückler zu Oppeln für mich verpflichten willst. Ich erkenne Deine Güte und sage Dir herzlichen Dank. Doch hast Du es noch nicht gethan, so thue es nicht, denn soll ich irgend mit Vortheil nach Preussen zurückkehren, so muss ich dies durch meine eigenen Leistungen zuwege bringen.<sup>12</sup>

Das Ablehnen jeglicher Hilfe mag zu diesem Zeitpunkt nicht nur Stolz gewesen sein. Für Leichhardt handelt es sich nicht um eine akute Problematik, da er sich bereits mit dem gefälschten englischen Pass in Frankreich befindet. Die geplante Exkursion wird noch einige Zeit in Anspruch nehmen und eine baldige Rückkehr nach Preußen hat der junge Naturwissenschaftler in naher Zukunft nicht vorgesehen. Zwei Jahre später hat sich die Situation allerdings geändert und ihn veranlasst, doch um eine Audienz bei Alexander von Humboldt zu bitten. Es ist das Jahr 1841 und Leichhardts Pläne, Europa zu verlassen, um auf einem anderen Kontinent sein berufliches Glück zu finden, sind nun ausgereift. Dass Humboldt sich zur gleichen Zeit in Paris aufhält sieht Leichhardt als untrügliches Zeichen, die wahrscheinlich letzte Chance zu nutzen seinem Idol gegenüberzutreten. Er lässt seinen Schwager Ernst August Schmalfuß wissen:

Ich habe gehört, dass Humboldt nach Paris kommen wird ich lasse ihn dann nicht, ohne Gewisses über meine Zukunft zu haben.<sup>13</sup>

11 Leichhardt, Ludwig: The letters of F.W Ludwig Leichhardt. Collected and newly translated by M. Arousseau. Volume I. University Press. Cambridge, 1968. S. 180.

12 Neumayer, G.; Leichhardt, Otto (Hrsg.): Dr. Ludwig Leichhardts Briefe an seine Angehörigen. Hamburg, 1881. S.53.

13 Leichhardt, Ludwig: The letters of F.W Ludwig Leichhardt. Collected and newly translated by M. Arousseau. Volume I. University Press. Cambridge, 1968. S. 325.

Leichhardt lässt Taten folgen und ersucht Humboldt in einem Brief, der auf den 14. Juni 1841 datiert ist, um eine Unterredung:

Ich habe mich zu Berlin, London, Paris mit den Naturwissenschaften beschäftigt mit der Absicht, mich soviel als möglich, mit Kenntnissen zu bereichern, die mich tüchtig machen, in Neu Holland durch lange Zeit fortgesetzte Beobachtungen für die Wissenschaft nützlich zu werden. [...] und da ich jetzt fast am Ende meiner europaeischen Laufbahn steh, und das Glück mir so un verhofft den Großmeister nah geführt, [...] wird er mir zurecht weisenden Rath über die gethane Arbeit, oder über das, was in der Zukunft zu leisten ist, vorsa-gen? [sic].<sup>14</sup>

Ludwig Leichhardt erhofft sich aber nicht nur Rat und Unterstützung für sein berufliches Vorhaben von Alexander von Humboldt, sondern er möchte ihn noch um eine weitere Gefälligkeit bitten, von der er zunächst nichts in seinem Brief erwähnt. Der enge Kontakt Alexander von Humboldts zum preußischen König weckt in Leichhardt die Hoffnung, dass er durch Humboldts Fürsprache vor seiner Abreise noch einmal nach Preußen reisen können wird, um sich von seiner Familie zu verabschieden. Leichhardt weiß um die unermüdliche Unterstützung Humboldts für junge Naturwissenschaftler und hofft nun auch selbst bei Humboldt auf Verständnis zu stoßen und seine Hilfe in Anspruch nehmen zu können. Doch Leichhardt wird bitter enttäuscht. Nach nur zehn Minuten wird Leichhardt aus der Privataudienz bei Humboldt entlassen. Er hatte ihm zunächst über sein Vorhaben, Australien zu bereisen, berichtet und bereits hier zeigt sich Humboldt nicht geneigt Ludwig Leichhardt unterstützend an die Seite zu treten. Die Bitte nach einem Empfehlungsschreiben, das ihm den Start in der englischen Kolonie erleichtern soll, lehnt Alexander von Humboldt ab, mit der Begründung, dass Leichhardt ein Empfehlungsschreiben im fernen Australien nichts nützen würde. Auch zeigt er sich nur mäßig interessiert an den hochfliegenden Ideen und naturwissenschaftlichen Vorhaben seines jungen Landsmannes. Leichhardt ist enttäuscht über die ablehnende Haltung Humboldts und sein Stolz verbietet es ihm, die Problematik bezüglich der Verurteilung als Deserteur in Preußen überhaupt anzusprechen. Seine Hoffnungen, dass Humboldt für ihn beim König ein gutes Wort einlegt, haben sich nicht erfüllt. Er beschreibt die Situation seinem Schwager Schmalfuß.

Ihr könnt Euch leicht vorstellen, dass ich unter so bewandten Umständen nicht gewillt war, ihm

14 Leichhardt, Ludwig: The letters of F.W Ludwig Leichhardt. Collected and newly translated by M. Arousseau. Volume I. University Press. Cambridge, 1968. S. 331 f.

weiter von meiner Militärgeschichte zu sprechen [...] <sup>15</sup>

Es ist Leichhardt zu Gute zu halten, dass er Humboldt trotz dieser enttäuschenden Unterredung weiterhin als Vorbild sieht und Verständnis für Humboldts Situation zeigt.

Er bewilligte mir eine Unterredung von 10 Minuten, und ich ging eben so weise von ihm, wie ich gekommen war. Diese Männer sind so sehr an neugierigen Besuch gewöhnt, dass sie alle für Neugierige halten, welche nicht mit einem Haufen von Empfehlungsbriefen kommen, und da sie sich jenen nur eben zeigen wollen, oekonomisieren sie so viel als möglich mit ihrer Zeit. <sup>16</sup>

Leichhardt erkennt, dass der mittlerweile 71-jährige Humboldt zu sehr mit seiner noch zu verrichtenden Arbeit, seinen Publikationen, Korrespondenzen und natürlich den vielen Bittgesuchen beschäftigt ist und er sich nicht mit den Träumen und Problemen eines jungen und völlig unbekanntem Naturforschers beschäftigen kann. In späteren Jahren wird Humboldt selbst diesen Grund angeben, für die ablehnende Reaktion auf Leichhardts Bittgesuch während der Audienz in seinem Pariser Büro im Jahre 1841. Er räumt ein, dass Leichhardts Ruf

[...] in Deutschland nur deshalb so eingeschränkt gewesen, weil man vorher gar nichts wissenschaftliches von ihm wusste [...] <sup>17</sup>

Tatsächlich verfasst Leichhardt hat all seine Werke erst in Australien und nie auf europäischem Boden. Alexander von Humboldt ebnet zwar nicht Leichhardts Weg in der Anfangszeit, doch nach Leichhardts Verschwinden im australischen Busch ist Humboldt maßgeblich daran beteiligt, seinen Namen in Deutschland publik zu machen und ihm die lange verweigerte Anerkennung zu Teil werden zu lassen. Bereits im Jahr 1846 werden die ersten Erfolge Leichhardts in Europa bekannt gemacht. Sein Schwager Schmalfuß nutzt die Gunst der Stunde und wendet sich an den Fürsten Pückler und bittet ihn, eine Begnadigung für Leichhardt beim preußischen König zu erwirken. Hilfesuchend wendet sich Fürst Pückler in diesem schwierigen Fall an Alexander von Humboldt, da er um seine guten Beziehungen zu Friedrich Wilhelm

IV. weiß. Tatsächlich erwirkt Humboldt die Begnadigung für Leichhardt. Die glückliche Nachricht erreicht ihn im fernen Australien kurz bevor er zu seiner schicksalhaften dritten Expedition aufbrechen wird, von der er nicht mehr zurückkehrt. Er schreibt an seinen Schwager:

Es ist ein beruhigendes Gefühl, mit dem Vaterlande in Frieden zu sein, ungehindert zu ihm zurückkehren, die Meinigen wiedersehen zu können, selbst wenn das Schicksal es wollte, daß meine Wünsche in dieser Beziehung nie in Erfüllung gingen. Es ist das Können, welches dem freien Mann so theuer ist. <sup>18</sup>

Doch es ist letztendlich nicht nur die Begnadigung allein, die Leichhardt mit großem Glück erfüllt. Nach der großen Enttäuschung mit Humboldt im Jahr 1841 ist er überwältigt von der Tatsache, dass sich sowohl Fürst von Pückler als auch Alexander von Humboldt für ihn eingesetzt und seine Begnadigung erwirkt haben.

[...], so wächst unwillkürlich ein Gefühl des Stolzes, daß ich dieses Glück dem Vorworte von Männern zu verdanken habe, deren Thaten dem Knaben wie Wundermärchen anklangen, [...] <sup>19</sup>

Dank Humboldt, der sich auch nach der Begnadigung weiterhin für Leichhardt einsetzt, erscheint ein Abdruck von Leichhardts brieflichen Reisemitteilungen in einem geographischen naturkundlichen Reisejournal. Langsam aber stetig tragen Humboldts Bemühungen dazu bei, dass Leichhardts Name in Europa publik wird. Das nur in englischer Sprache verfasste Reisewerk von Ludwig Leichhardt wird von dem Historiker Professor Ernst Amandus Zuchold endlich ins Deutsche übersetzt, so dass Leichhardts Taten nun auch in seiner Muttersprache zu lesen sind. Das erste Exemplar schickt Zuchold an Humboldt.

Ich eile Ihnen meinen innigen Dank für das schöne und interessante Geschenk, ein Prachtexemplar von unseres Leichhardt's Reise, darzubringen. [...] ich habe stets mit grosser Freude in der Ursprache aller Schriften des Dr. Leichhardt wie die Berichte über ihn im Journ. oft he geogr. Soc. Gelesen, und Ew. Wohlgeb. haben sich durch Ihre mit kurzen aber sehr gründlichen naturhistorischen Erläute-

<sup>15</sup> Neumayer, G.; Leichhardt, Otto (Hrsg.): Dr. Ludwig Leichhardts Briefe an seine Angehörigen. Hamburg, 1881. S.92.

<sup>16</sup> Neumayer, G.; Leichhardt, Otto (Hrsg.): Dr. Ludwig Leichhardts Briefe an seine Angehörigen. Hamburg, 1881. S.92.

<sup>17</sup> Zitiert nach Fiedler, Horst: Ludwig Leichhardt und Alexander von Humboldt. Unter: <http://www.uni-potsdam.de/u/romanistik/humboldt/hin/hin15/fiedler.htm>

<sup>18</sup> Leichhardt, Ludwig: The letters of F.W Ludwig Leichhardt. Collected and newly translated by M. Arousseau. Volume III. University Press. Cambridge, 1968. S.956.

<sup>19</sup> Leichhardt, Ludwig: The letters of F.W Ludwig Leichhardt. Collected and newly translated by M. Arousseau. Volume III. University Press. Cambridge, 1968. S. 958.

rungen versehene Uebersetzung ein wahres Verdienst um die Reiseliteratur erworben.<sup>20</sup>

Weiterhin regt Alexander von Humboldt Professor Ernst Amandus Zuchold dazu an, Materialien aus Leichhardts Kinder- und Jugendjahren zusammenzutragen, da es dazu noch keinerlei Veröffentlichungen gibt. Alexander von Humboldt stellt den Kontakt zwischen Zuchold und Leichhardts Schwager Schmalfuß in Cottbus her, da er selbst keinerlei Kenntnisse über Leichhardts Jugendjahre hat. Zu diesem Zeitpunkt gilt Leichhardt in Australien bereits als verschollen, aber er ist noch nicht für tot erklärt worden. Dass sich Humboldt so für Leichhardt einsetzt und auf eine Biographie Leichhardts drängt, ist nicht als späte Entschuldigung an seinen jungen Kollegen zu verstehen. Vielmehr ist es ehrliche Begeisterung und Interesse an Leichhardts Erfolg auf dem fremden Kontinent Australien, den Humboldt niemals selbst betreten hat und nur aus Erzählungen kennt. Er hat nur Lob und Anerkennung für seinen Landsmann übrig.

Es ist mir immer unbegreiflich gewesen, wie in Deutschland der Name eines durch Kenntnisse, Charakterstärke und seine geographischen Entdeckungen in England so hochgeachteten Mannes wenig Anklang gefunden habe.<sup>21</sup>

Bis jedoch Leichhardts Biographie erscheint, vergehen mehrere Jahre, da sein Schwager Schmalfuß sich zunächst weigert persönliche Daten Leichhardts weiterzugeben. Auf die vielen Briefe von Zuchold erwidert er nach längerer Zeit des Zögerns mehr als verhalten.

Sie irren nicht, wenn Sie vermuthen, dass ich schätzbare Papiere über meinen Schwager habe. [...] Ehe sich aber sein Tod nicht unwiderleglich bestätigt, [...] wird keine Zeile von ihm und über ihn veröffentlicht; dies bin ich ihm, dies bin ich seiner Familie schuldig.<sup>22</sup>

Erst Jahre später gelingt es Zuchold, Leichhardts Schwager zu einer Zusammenarbeit zu überreden. Nach Abschluss der Arbeit wendet sich Schmalfuß an Humboldt

mit der Bitte, eine Vorrede für die Veröffentlichung von Leichhardts Familienbriefen zu schreiben. Der mittlerweile 86jährige Humboldt lehnt dies ab, da sein hohes Alter und die Sorge um seine eigenen noch zu erledigenden Arbeiten und seine zeitraubenden Korrespondenzen keine weiteren schriftstellerischen Arbeiten zulassen. Die Absage an Schmalfuß ist aber versehen mit einer letzten lobenden Aussage über Ludwig Leichhardt.

Sie werden nicht zweifeln an dem warmen und herzlichen Antheil, den ich an Allem nehme, was auf das Andenken an ihren berühmten und in seinem edlen Beruf sich aufopfernde Schwager Dr. Leichhardt Bezug hat.<sup>23</sup>

#### IV. Exkursionen und Ergebnisse auf zwei Kontinenten

Sowohl Alexander von Humboldt als auch Ludwig Leichhardt befinden sich kurz vor ihrem Aufbruch zu einem fremden Kontinent in ungewissen Situationen. Leichhardt ist von William Nicholson, seinem besten Freund und Kollegen verlassen worden und ist sich zudem nicht mehr sicher, wohin ihn seine Reise führen soll. Zurück in seine Heimat kann er auf Grund seines Deserteurstatus nicht.

Alexander von Humboldt muss in seiner Jugendzeit zwar keinen Militärdienst ableisten, aber auch seine Reisepläne lassen sich nicht ohne Probleme verwirklichen. Anders als Leichhardt ist er jedoch finanziell unabhängig. Als Marie Elisabeth von Humboldt am 19. November 1796 verstirbt, hinterlässt sie ihren Söhnen Wilhelm und Alexander ein beträchtliches Vermögen. Für Alexander von Humboldt eröffnen sich nun neue Möglichkeiten. Er beschließt, sich im Frühjahr 1798 einem reichen Engländer anzuschließen, der eine Expedition nach Ägypten organisiert. Kurz vor der Abreise wird der englische Finanzier der Unternehmung der Spionage verdächtigt und verhaftet. Alexander von Humboldt ist bereits nach Paris gereist, um die nötigen Instrumente für die Reise einzukaufen und erfährt enttäuscht von der Absage der Exkursion. Hatte er sich doch bereits in die Nutzung des Sextanten eingearbeitet, um diesen für seine geplanten geodätischen Messungen benutzen zu können. Doch kurz darauf scheint sich für Humboldt die Möglichkeit zu ergeben, sich einer französischen Expedition nach Ägypten anzuschließen. Um die Wartezeit bis zur Abreise zu überbrücken, vervollständigt Alexander von Humboldt seine naturwissenschaftlichen Arbeiten in den Ostalpen, eine Studienreise, die er mit sei-

20 Zuchold, Ernst Amandus: Dr. Ludwig Leichhardt. Eine biographische Skizze. Nebst einem Bericht über dessen zweite Reise im Inneren des Austral-Continents nach dem Tagebuch seines Begleiters, des Botanikers Daniel Bunce. Leipzig, 1856. S. 4.

21 Zuchold, Ernst Amandus: Dr. Ludwig Leichhardt. Eine biographische Skizze. Nebst einem Bericht über dessen zweite Reise im Inneren des Austral-Continents nach dem Tagebuch seines Begleiters, des Botanikers Daniel Bunce. Leipzig, 1856. S. 4.

22 Zuchold, Ernst Amandus: Dr. Ludwig Leichhardt. Eine biographische Skizze. Nebst einem Bericht über dessen zweite Reise im Inneren des Austral-Continents nach dem Tagebuch seines Begleiters, des Botanikers Daniel Bunce. Leipzig, 1856. S. 5.

23 Zitiert nach Fiedler, Horst: Ludwig Leichhardt und Alexander von Humboldt. Unter: <http://www.uni-potsdam.de/u/romanistik/humboldt/hin/hin15/fiedler.htm>



nem alten Kommilitonen Leopold von Buch kurz zuvor unternommen hatte. Während der Auswertungen lernt Humboldt den jungen Botaniker Aimé Bonpland kennen, der ihn nicht nur als treuer Gefährte auf seiner Südamerikareise begleiten, sondern auch bis zu seinem Lebensende in tiefer Freundschaft verbunden sein wird. Humboldt muss erneut einen Rückschlag verkraften, da auch die geplante französische Expedition nach Ägypten nicht stattfindet. Nach zwei Monaten vergeblicher Wartezeit, in der Hoffnung mit einer anderen Expedition nach Ägypten zu gelangen, gibt Humboldt dieses Reiseziel auf. Stattdessen macht er sich mit seinem neuen Freund und Kollegen Aimé Bonpland auf den Weg nach Madrid, um dort das Pflanzenleben des Südens zu erforschen. Es ist schließlich ein Zufall, der die beiden jungen Männer nach Südamerika führt.

In Marseille treffen sie auf den sächsischen Gesandten am spanischen Hofe. Er hilft den beiden Naturwissenschaftlern die Erlaubnis des spanischen Königs zu erwirken, um von Spanien aus in die amerikanischen Kolonien zu reisen. Ohne diese Erlaubnis ist allen Nichtspaniern der Eintritt in die Kolonie Südamerika verboten. Im Mai 1799 reisen Humboldt und Bonpland nach La Coruña, um von dort nach Cumaná in Venezuela zu gelangen. Auch bei Leichhardt ist es eine Fügung des Schicksals, dass ihn sein Weg nach Australien führt. Verlassen von seinem engsten Vertrauten William Nicholson überlegt Leichhardt, sein Vorhaben einer Expedition in Übersee abzubrechen und wie William ein bürgerliches Leben zu führen. Sein Wissensdrang und die Tatsache, dass er anders als William die Universität ohne Abschluss verlassen hat, lassen ihn schließlich an seinen Plänen festhalten. Eine Expedition in Westindien zieht er allerdings nicht mehr in Betracht. Wahrscheinlich, weil dieses Vorhaben immer zusammen mit William Nicholson geplant gewesen ist. Australien rückt ins Zentrum seines Interesses. Während seiner Studien in Paris hat Leichhardt bereits einige Pflanzen vom fünften Kontinent untersucht und zudem ist Australien über die Jahre regelrecht in Mode gekommen. Trotzdem bewirbt sich Leichhardt zunächst für eine englische wissenschaftliche Expedition zur Westküste Afrikas. Eine von anderen bereits organisierte Expedition scheint dem jungen Leichhardt eine sicherere Alternative zur ungewissen Reise auf eigene Faust nach Australien zu sein. Doch Ludwig Leichhardts Bewerbung erreicht die englische Expedition zu spät. Nun ist Australien endgültig das unumstößliche Ziel. Doch neue Zweifel plagen Leichhardt bei der Frage, ob er sich nach Sydney oder nach Port Philipp Bay einschiffen lassen soll. Dass Ludwig Leichhardt am 01.10.1841 die Sir Edward Paget besteigt, die ihn nach Sydney bringt, ist einem weiteren Zufall geschuldet. Kurz vor der Abreise trifft Leichhardt auf einen alten Bekannten, der ihm den Kontakt zu Professor Richard Owen vermittelt. Owen stellt Ludwig Leichhardt ein Empfehlungsschreiben aus für Tho-

mas Mitchell, dem Generalinspektor fürs Landvermessungswesen in Sydney.<sup>24</sup>

Weder Alexander von Humboldt noch Ludwig Leichhardt wählen Südamerika und Australien zu ihrem Ziel. Vielmehr führen Zufall und zeitliche wie politische Umstände die beiden Naturforscher an die Orte, an denen sie durch ihre Entdeckungsreisen berühmt werden. Bis zu diesem Zeitpunkt sind die Übereinstimmungen im Leben der beiden Männer deutlich zu erkennen, doch während der nächsten Jahre zeigen sich gravierende Unterschiede, trotz Leichhardts ständigem Bemühen, es seinem Vorbild Humboldt in allen Dingen gleichzutun. In fünf Jahren bereist Alexander von Humboldt Kuba, Kolumbien, Ecuador, Peru, Mexiko und die USA. Dank seiner finanziellen Unabhängigkeit kann er spontan auf unvorhergesehene Ereignisse reagieren und nichts kann ihn daran hindern, die Expedition nach seinen Vorstellungen zu leiten. Darüber hinaus sind Humboldts wissenschaftliche Fähigkeiten im Gegensatz zu anderen Forschern beispiellos. Die Handhabung der Geräte, seine exakten Messungen und seine gute Ausrüstung stellen ihn an die Spitze der Naturwissenschaftler seiner Zeit. Er führt zu jeder Tages- und Nachtzeit Messungen durch, notiert sie akribisch und wird sie später auswerten, um seine Erkenntnisse der Allgemeinheit zur Verfügung zu stellen. Er misst die Temperatur der Luft und des Meeres, die Feuchtigkeit der Luft, die Bläue des Himmels und die magnetische Inklination.<sup>25</sup> Das Sammeln von Daten und Faktum ist sein Hauptanspruch an die Reise und die Liste seiner mitgeführten Instrumente ist lang.

Ich werde Pflanzen und Foßilien sammeln, mit vortrefflichen Sextanten von Ramsden, einen Quadrant von Bird, und einen Chronometer von Louis Berthoud werde ich nützliche astronomische Beobachtungen machen können; ich werde die Luft chemisch zerlegen,-[...].<sup>26</sup>

Weiter kommen zu seinen Instrumenten hinzu, ein achromatisches Fernrohr, ein Messfernrohr mit einem Glasmikrometer, zwei Elektrometer, mehrere Thermometer, ein Eudiometer, zwei Aräometer, eine Probierwaage, eine Messkette, ein Magnetometer ein Hyetometer und elektroskoppische Apparate. Zur Winkelbestim-

24 Finger, Hans Wilhelm: Das Unmögliche wagen. Ein australisches Epos. Ludwig Leichhardt- Wanderer zwischen Traum, Wissenschaft und Anspruch. München, 2000. S.10.

25 Knobloch, Eberhard: Erkundung und Erforschung. Alexander von Humboldts Amerikareise. Unter <http://www.uni-potsdam.de/u/romanistik/humboldt/hin/hin13.knobloch.htm>

26 Zitiert nach Knobloch, Eberhard: Erkundung und Erforschung. Alexander von Humboldts Amerikareise. Unter <http://www.uni-potsdam.de/u/romanistik/humboldt/hin/hin13.knobloch.htm>

mung führt er einen Dosen-Sextant mit und mehrere Thermometer.<sup>27</sup> Im Vergleich zu Humboldts Ausstattung ist Leichhardts Ausrüstung während seiner ersten Expedition hingegen klein und ungenügend. Zunächst hat Ludwig Leichhardt auch kein Interesse eine eigene Expedition zu leiten. Im Sommer 1844 scheint sich für ihn die Möglichkeit zu ergeben an einer Expedition von Sydney nach Port Essington teilzunehmen, unter der Leitung von Sir Thomas Mitchell. Die Expedition soll größtenteils durch das noch unerforschte Hinterland Australiens führen und auch strategisch ist die Strecke von der Ostküste des Kontinents bis zum im Norden gelegenen Militärstützpunkt Port Essington von größter Bedeutung. Könnte eine Landverbindung nachgewiesen werden, gäbe es endlich eine Alternative zu den gefährlichen Schifffahrtswegen. Sir Thomas Mitchell lässt viel Zeit mit der Planung verstreichen und Ludwig Leichhardt wird unruhig. Die Zeit erscheint ihm günstig, denn nach drei regenreichen Jahren sind gefüllte Wasserreservoirs im Hinterland von Australien zu erwarten. So fasst Ludwig Leichhardt den Entschluss eine eigene Expedition zu organisieren, die lange vor der Mitchell Expedition Port Essington erreichen soll. Finanziell schlecht gestellt, stellt er seine Expedition zum Teil aus Spenden von Farmern aus der Umgebung zusammen und zum Teil aus seinem geringen Geldvermögen, das er sich nach der Ankunft in Australien bei reichen Siedlern als Hauslehrer verdient hat. So verfügt er bald über eine beträchtliche Summe an Sachspenden, doch Geld, um Instrumente kaufen zu können, fehlt.

Die einzigen Instrumente, welche ich mit mir führte, waren ein Sextant, ein künstlicher Horizont, ein Chronometer, ein katerscher Handkompass, ein kleines Thermometer (welches leider in der ersten Zeit zerbrach), und Arrowsmiths Karte vom Kontinent von Neuholland.<sup>28</sup>

Leichhardt ist bewusst, dass er mit seinen Instrumenten nicht gut genug ausgestattet ist, um exakte Messungen durchzuführen. Ihm fehlt eine genau gehende Uhr, so dass ihm die Bestimmung der geographischen Länge nicht möglich ist, denn der mitgeführte Sextant ermöglicht nur eine einigermaßen genaue geographische Breite darzustellen. Auch auf wichtige Instrumente wie Luftdruck- und Höhenmesser muss Leichhardt aus finanziellen Gründen verzichten. Er versucht den Mangel durch Akribie in den Aufzeichnungen und durch riesige botanische geologische Sammlungen auszugleichen, doch er ist sich seines Mangels bewusst.

27 Holl, Frank; Kruse, Petra: Alexander von Humboldt. Netzwerke des Wissens. Berlin, 1999. S 59 ff.

28 Zuchold, Ernst Amandus: Dr. Ludwig Leichhardt. Eine biographische Skizze. Nebst einem Bericht über dessen zweite Reise im Inneren des Austral-Continents nach dem Tagebuch seines Begleiters, des Botanikers Daniel Bunce. Leipzig, 1856. S.20.

Jedoch hatte ich häufig Ursache zu bedauern, dass ich nicht besser mit Instrumenten, besonders Barometern oder einem Apparat zum Wasserkochen versehen war, um die Höhe des Landes oder der Gebirgsketten, die wir zu übersteigen hatten, zu bestimmen.<sup>29</sup>

Schon die Zusammenstellung seiner Expedition erweist sich als schwierig und gleich zu Beginn unterläuft ihm ein folgenschwerer Fehler. Zu diesem Zeitpunkt glaubt er noch, die zu bestreitende Strecke betrüge 3200 km und sein Vorhaben würde fünf bis sechs Monate dauern. Noch in Sydney verfasst er einen Brief an einen Freund und berichtet, dass er mit der Reise von Sydney nach Moreton Bay, den Vorbereitungen in Moreton Bay, der Expedition selbst und der Rückkehr von Port Essington nach Sydney, einen Zeitraum von einem Jahr veranschlagt. Allein die Expedition wird die von Leichhardt geplante Jahresfrist um drei Monate übersteigen. Diese Fehleinschätzung lässt ihn zu wenig Proviant mitnehmen, so dass Leichhardts Männer die letzten sieben Monate der Reise ohne Mehl auskommen müssen und sich überwiegend von trockenem Fleisch ernähren.<sup>30</sup> Insgesamt 15 Monate, von Oktober 1844 bis Dezember 1845, dauert die Expedition Leichhardts und auch hier zeigt sich, dass Alexander von Humboldt mehr Weitsicht und Geschick bei der Planung und Durchführung seiner Expeditionen bewiesen hat, denn die Leichhardt Expedition legt im Durchschnitt 6 Kilometer pro Tag zurück, was für die Größe seiner Expedition eine normale tägliche Kilometeranzahl ist. Das tägliche Skizzieren der Route, das Einfangen entlaufender Tiere und Messungen nehmen viel Zeit in Anspruch, die Leichhardt nicht eingeplant hat. Als die Vorräte knapp werden, muss sich Leichhardt vor seinen Reisebegleitern verantworten, die zu meutern beginnen. Anders als Alexander von Humboldt, der Botaniker und andere Forscher zu seinem Expeditionskreis zählt, muss sich Leichhardt mit einer Expeditionsgruppe von Siedlern und freigelassenen Sträflingen begnügen. Er hat keinerlei einflussreiche Kontakte oder noble Gönner und darf keine Ansprüche stellen. Viele abenteuerlustige Männer meldeten sich zur Teilnahme an der Expedition ins unerforschte Hinterland Australiens, obwohl kaum jemand aus der Bevölkerung davon überzeugt ist, dass Leichhardts Vorhaben gelingen könnte. Leichhardt muss sich mit Zweifel und Gespött abfinden.

Andere hielten das Unternehmen für ausserordentlich gefährlich und sahen die Idee als eine Tollheit von meiner Seite, als die Folge eines blin-

29 Leichhardt, Ludwig: Tagebuch einer Landreise in Australien von Moreton Bay nach Port Essington während der Jahre 144-145. Aus dem Englischen von Ernst A. Zuchold. Halle, 1851. S.5.

30 Wright, Ed: Lost and found in history. Lost explorers. Adventures who disappeared off the face of the Earth. 2008.

den Enthusiasmus an, der entweder durch einen unklaren Hang für die Wissenschaften oder durch vernunftwidrige Ruhmsucht genährt würde, während noch Andere es selbst nicht gerechtfertigt fanden, einen Mann zu unterstützen, der absichtlich einen Selbstmord begehen wollte.<sup>31</sup>

Leichhardt wählt fünf Gefährten aus, die ihm am zuverlässigsten und willensstärksten erscheinen. Unter ihnen John Murphy, mit seinen 16 Jahren der Jüngste in der Gruppe, den britischen Strafgefangenen William Phillips, den aboriginestämmigen Harry Brown und zwei weitere Männer namens James Calvert und John Roper.<sup>32</sup> In Brisbane wird Leichhardt klar, dass das vorgeordnete Gepäck samt Proviant nicht von sechs Männern bewältigt werden kann. Er heuert vier weitere Männer an.

Folgende Personen traten der Expedition bei: Pemperton Hodgson in dieser Gegend wohnhaft, Gilbert, Caleb ein Amerikanischer Neger und „Charley“ ein Eingeborener vom Bathurst – Stamm.<sup>33</sup>

Mit der Wahl seiner Begleiter soll Leichhardt sowohl auf seiner ersten Expedition, als auch auf seiner zweiten Expedition kein Glück haben. Unklar ist dabei, ob Leichhardt sein Vertrauen in die falschen Leute gesetzt hat, oder ob seine begrenzten Fähigkeiten als Expeditionsleiter die Gruppendynamik negativ beeinflusst haben. In seinem Tagebuch beklagt Leichhardt die Unstimmigkeiten, die den Erfolg seiner Reise gefährden. Doch zu Beginn herrschen noch keine Unstimmigkeiten und die Gesellschaft bricht von Moreton Bay auf und zieht 600 Kilometer nordwestlich zur Siedlung Jimba, die an der äußersten Grenze der Kolonie liegt. Dahinter erstreckt sich die Wildnis.<sup>34</sup> Nachdem sie Jimba verlassen, lassen sie auch die Zivilisation und damit jegliche Möglichkeit auf Hilfe hinter sich. Bald werden die Teilnehmer der Expedition auf einen schweren Prüfstand gestellt. Hitze, Proviantverlust und die ständige zermürende Suche nach Wasser schwächt und demotiviert die Männer. Leichhardt erkennt früh, dass er die Entfernung unterschätzt und den Proviant falsch berechnet hat. Die Lebensmittel werden schnell knapp und die tägliche Jagd

muss die Versorgungslage sichern.<sup>35</sup> Die mitgeführten Ochsen erweisen sich als störrisch und nicht gewillt, die Lasten zu tragen. Einige Ochsen und Pferde gehen verloren und das erschwert zusätzlich das Vorankommen, da viel Zeit auf die Suche nach den Tieren verwendet werden muss. Leichhardt unternimmt oft kleinere Exkursionen ohne seine Begleiter. Er gewinnt naturwissenschaftliche Erkenntnisse, vergrößert seine botanische Sammlung und verbringt viel Zeit allein im Busch mit seinen Erkundigungen. Nicht immer findet er auf Antrieb den Rückweg zur Gruppe und bringt sich in Gefahr.

At one time, for example, he was without food for 36 hours and it took him four days to find his way back to his camp, where he arrived exhausted.<sup>36</sup>

Die beiden teilnehmenden Aborigines, Charlie und Harry, beginnen sich gegen Leichhardt aufzulehnen. Ihr aggressives Verhalten beunruhigt die ganze Gruppe. Die Situation eskaliert, als Charlie Leichhardt mit der Faust ins Gesicht schlägt und Leichhardt fast ein paar Zähne verliert.<sup>37</sup> Das Geschehen veranlasst Leichhardt, sie von der Expedition auszuschließen. Allerdings folgen sie der Expedition in einigem Abstand und ihr reumütiges Verhalten und die Tatsache, dass sie als Spurenleser von essentieller Wichtigkeit für das Gelingen der Expedition sind, lassen sie Leichhardt wieder in den Tross aufnehmen. Gilbert kritisiert dieses in seinen Augen schwache Verhalten von Leichhardt. Er ist nicht der einzige, der mit der Art wie Leichhardt die Gruppe führt, unzufrieden ist. Hodgson und Caleb verlassen schon nach den ersten Wochen die Expedition und kehren in die Zivilisation zurück. Bis jetzt scheint die Expedition wenig Aussicht auf Erfolg zu haben, doch Leichhardt hält stoisches an seinem Vorhaben fest. Der Botaniker Gilbert unterstützt Leichhardt während der Expedition bei seinen botanischen Sammlungen. Gemeinsam sammeln sie Pflanzen und präparieren Insekten und Vögel. Leichhardt ist besonders an den geologischen Strukturen des Landes interessiert und widmet sich den Untersuchungen und Skizzierungen mit großer Sorgfalt. Er macht erstaunliche Beobachtungen.

[...] Bäume und Pflanzen verschwanden in Folge der veränderten Bodenbeschaffenheit wie der

31 Leichhardt, Ludwig: Tagebuch einer Landreise in Australien von Moreton-Bay nach Port Essington während der Jahre 1844-1845. Aus dem Englischen von Ernst A. Zuchold. Halle, 1851. S. 4.

32 Felden, Dietmar: Durch den fünften Kontinent. Leben und Leistung Ludwig Leichhardts. 1. Auflage. Gotha, 1996. S. 89.

33 Leichhardt, Ludwig: Tagebuch einer Landreise in Australien von Moreton-Bay nach Port Essington während der Jahre 1844-1845. Aus dem Englischen von Ernst A. Zuchold. Halle, 1851. S. 6.

34 Felden, Dietmar: Durch den fünften Kontinent. Leben und Leistung Ludwig Leichhardts. 1. Auflage. Gotha, 1996. S. 91.

35 Leichhardt –Museum (Trebatsch, Germany): Ludwig Leichhardt zum 150.Todestag. Eigenverlag Trebatsch. 1998. S. 9.

36 Politzer, L.L: Bibliographie of literature on Dr. Ludwig Leichhardt, German explorer in Australia during 1842-1848. Including a list of documents, letters to and by Leichhardt with a biography. Melbourne, 1953. S. 3.

37 Roderick, Collin: Leichhardt the dauntless explorer. With an appendix on his last and fatal journey. Angus&Robertson. 1988. S. 278.



## Ludwig Leichhardt und Alexander von Humboldt (Aliya-Katarina Südfels)

Abnahme der Feuchtigkeit, und die Vögel hielten sich an eine bestimmte Vegetation.<sup>38</sup>

Den Untersuchungen zum Vorkommen von Steinkohle schenkt er die größte Beachtung da er weiß, dass diese Untersuchungen zur weiteren Siedlungspolitik Australiens beitragen werden, da Steinkohle an noch unberührten Gebieten auf mögliche spätere Siedlungen hinweist.

An der Vereinigung des Comet-Creek und des Flusses fand ich vom Wasser ausgeworfene Stücke guter Kohle und in Eisenstein verwandelte Baumstämme. Ich nannte diesen Fluss den „Mackenzie“ zu Ehren des Sir Evan Mackenzie Bart.<sup>39</sup>

Wetter und Klimabeobachtungen sowie ethnologische Erkenntnisse über die Aborigines wertet Leichhardt während der Abendstunden aus. Die Exkursion trifft auf viele Aborigenestämme und Leichhardt bemerkt, dass sich die Stämme untereinander nur bedingt mit einer anscheinend allgemeingültigen Zeichensprache verständigen können. Die verschiedenen Sprachen sind selbst für ihn am Klang deutlich zu unterscheiden. Er notiert ein Erlebnis in seinem Tagebuch.

Lange versuchten wir vergebens uns verständlich zu machen, da weder Charley noch Brown ein einziges Wort ihrer Sprache verstanden.<sup>40</sup>

Heutzutage wird geschätzt, dass es bis zu 4000 verschiedene Sprachstämme gegeben hat, die durch die Ausrottung der Aborigines untergegangen sind. Leichhardt beobachtet die Anpassung der Ureinwohner an die Gegebenheiten des kargen Kontinents. Sie leben im Einklang mit der Natur und erschöpfen ihre lebenserhaltenden Ressourcen nicht gänzlich, sondern erhalten einen natürlichen biologischen Kreislauf.

Die Eingeborenen schienen das Gras, besonders an jedem Wasserlaufe und rings um die Hälter abgebrannt zu haben, damit sich diese Stelle sogleich beim Eintritte der Regenzeit mit neuem Grün bekleideten.<sup>41</sup>

38 Leichhardt, Ludwig: Tagebuch einer Landreise in Australien von Moreton-Bay nach Port Essington während der Jahre 1844-1845. Aus dem Englischen von Ernst A. Zuchold. Halle, 1851. S. 181.

39 Leichhardt, Ludwig: Tagebuch einer Landreise in Australien von Moreton-Bay nach Port Essington während der Jahre 1844-1845. Aus dem Englischen von Ernst A. Zuchold. Halle, 1851. S. 92.

40 Ebd. S. 161.

41 Leichhardt, Ludwig: Tagebuch einer Landreise in Australien von Moreton-Bay nach Port Essington während der Jahre 1844-1845. Aus dem Englischen von Ernst A. Zuchold. Halle, 1851. S. 288.

Soweit es Leichhardt möglich ist, untersucht er verlassene Lagerstätten von Aborigines und studiert ihre Werkzeuge, die Nahrung und die Lebensweise und hält seine Erkenntnisse schriftlich fest.<sup>42</sup> Erstaunt stellt Leichhardt fest, dass sie Feuer auf unterschiedliche Art und Weise nutzen. Einmal, um die Erde fruchtbar zu machen, aber auch zur Jagd, um ihre Nahrungszufuhr zu sichern.

Die Eingeborenen brannten indess häufig das hohe steife Grass besonders längs der schattigen Creeks ab in der Absicht, das sich darin verborgen haltende Wild hinauszutreiben, [...]<sup>43</sup>

Die Verständigung mit den Ureinwohnern ist schwierig und erfordert Geduld, doch ist sie meist erfolgreich und von großem Nutzen für die Expedition.

Glücklicher weise besaßen wir eine kleine Wörtersammlung, welche Herr Gilbert bei seinem früheren Aufenthalt in Port Essington zusammengestellt hatte, so dass wir vermochten sie nach Wasser (Obert), nach dem Weg (Allum) [...] zu fragen.<sup>44</sup>

Hier offenbart sich ein weiterer Fehler Leichhardts, den er bei seinen Vorbereitungen gemacht hat. Er hat keine Tauschmittel, um sie den Aborigines im Gegenzug für Informationen und Nahrung anzubieten. Zwar schenkt er ihnen Gebrauchsgegenstände, die die Expedition mit sich führt, doch diese sind für die Aborigines nicht von Nutzen. Der häufigen Bitte nach Tabak kann Leichhardt nicht nachkommen.<sup>45</sup> Wahrscheinlich hätte er weitaus besseren Zugang zu den Eingeborenen Australiens bekommen, hätte er dies bei seinen Vorbereitungen bedacht. Anthropologisch sammelt und ordnet er Vokabeln der unterschiedlichen Sprachen und versucht die Benennung und Katalogisierung der vielen Aborigenestämme. Als den Männern der Expedition von den Aborigines geröstete Lotussamen angeboten werden, nennt Leichhardt den Stamm Lotophagi, was so viel wie

42 Felden, Dietmar: Durch den fünfte Kontinent. Leben und Leistung Ludwig Leichhardts. 1. Auflage. Gotha, 1996. S. 117.

43 Leichhardt, Ludwig: Tagebuch einer Landreise in Australien von Moreton-Bay nach Port Essington während der Jahre 1844-1845. Aus dem Englischen von Ernst A. Zuchold. Halle, 1851. S. 288.

44 Leichhardt, Ludwig: Tagebuch einer Landreise in Australien von Moreton-Bay nach Port Essington während der Jahre 1844-1845. Aus dem Englischen von Ernst A. Zuchold. Halle, 1851. S. 403.

45 Helbig, Karl; Schlieben, Hans Joachim (Hrsg.) Ludwig Leichhardt. Schicksal im australischen Busch. Vorstoß in das Herz eines Kontinents. Brockhaus. Leipzig, 1959. S. 52 f.

Lotusesser bedeutet.<sup>46</sup> So sehr Leichhardt die Aborigines faszinieren, so vergisst er doch nicht seinen botanischen, naturwissenschaftlichen Auftrag. Besonders reich ist seine Sammlung an Blättern der unterschiedlichen Eukalyptusbäume, die er entlang der Strecke findet. Leichhardt erkennt den Zusammenhang zwischen dem Vorkommen von Eukalyptusbäumen und dem Vorkommen von Koalas, einem Beuteltier, das nur in Australien lebt und sich ausschließlich von Eukalyptus ernährt. Detailgetreu erstellt Leichhardt eine Landkarte, auf der er die tägliche Reisedecke vermerkt, inklusive Flussläufen, Seen und Bergen, die sie passieren.<sup>47</sup> In der Nähe des Dawson Rivers, den Leichhardt nach einem finanziellen Gönner benennt, entdeckt er Sandstein- und Lehmvorkommen, fossile Pflanzenreste und versteinertes Holz. Für seine Sammlung nimmt Leichhardt von allen Entdeckungen eine Probe mit. Ihm fällt die üppige Vegetation entlang der vielen ausgetrockneten Creeks auf und er schließt daraus, dass zu bestimmten Zeiten große Wassermengen in den Flussläufen mitgeführt werden. An den Wasserlöchern fangen und sezieren Leichhardt und Gilbert unbekannte Frösche, exotische Schlangen und Eidechsen. An einem Nebenfluss des Suttor, den Leichhardt Burdekin nennt, findet er mehrere Kalksteinschichten, von denen er Proben mitnimmt, die bei genauer Untersuchung Muschel- und Korallenversteinerungen aufweisen. Eine darin noch unentdeckte Korallenart wird später nach Ludwig Leichhardt „C. Leichhardti“ benannt.<sup>48</sup>

Herr W. B. Clarke in Parramatta war so freundlich, sich der Untersuchung der aus dieser Gegend mitgebrachten Versteinerungen zu unterziehen. Eine bestimmte er als ein noch unbeschriebenes *Caryophyllum* und erzeugte mir die Ehre, demselben meinen Namen zu geben.<sup>49</sup>

Die naturwissenschaftliche Arbeit in der Wildnis fordert ihre Opfer.

Zu jener Zeit litt ich an grosser Reizbarkeit der Haut und war am ganzen Körper mit Hitzebläschen bedeckt. Der leiseste Druck oder die unbe-

deutendste Reibung erzeugten Entzündungen und Geschwüre, [...].<sup>50</sup>

Ludwig Leichhardt kämpft nicht nur mit gesundheitlichen Problemen, sondern auch mit botanischen Rückschlägen. Seine botanische Sammlung wächst stetig an und wird zur Belastung für die geschwächte Gruppe und ihre Lasttiere. Er erkennt, dass nicht alle wissenschaftlichen Befunde mitgeführt werden können und oft müssen interessante Belege zurückgelassen werden. Nach Gilberts Tod trennt er sich von einem großen Teil der Sammlung.

[...] [U]nd es war jetzt von der äussersten Nothwendigkeit geboten, so wenig als möglich beschwert weiter zu reisen. Deshalb warf ich das zu den getrockneten Pflanzen bestimmte Papier, einige Holzstücke, eine kleine von Herrn Gilbert gemachte Steinsammlung und die Doubletten der zoologischen Gegenstände weg. Nur die Nothwendigkeit, welche mich zwang so zu handeln, liess mich den Verlust verschmerzen.<sup>51</sup>

Aber nicht einmal die verkleinerte wertvolle Sammlung erreicht vollständig Moreton Bay. Kurz vor Schluss der Expedition verliert Leichhardt sechs der mitgenommenen Pferde und

dies zwang mich, meine schönen geologischen und botanischen Sammlungen fast gänzlich wegzuzwerfen. Ich verbrannte allein an 3000 trockne Pflanzen – das Berliner Herbarium mag mit mir zugleich jammern; denn ich hatte die Absicht, einen Theil meiner Sammlung nach Berlin zu senden.<sup>52</sup>

Als sei dies nicht schon genug, stürzt ein Ochse in einen Flusslauf und die gesamte Pflanzensammlung, die er als Last trägt, wird aufgeweicht und ist somit wertlos.<sup>53</sup> Auf seiner Expedition skizziert Leichhardt alle entdeckten Gebirgsketten, Wasserläufe, Creeks, Berge und Täler und fertigt eine Karte des durchwanderten Gebietes an. Er benennt die Entdeckungen nach seinen Begleitern,

46 Chisholm, Alec H.: *Strange journey. The adventures of Ludwig Leichhardt and John Gilbert.* Hong Kong, 1973. S. 174.

47 Felden, Dietmar: *Durch den fünften Kontinent. Leben und Leistung Ludwig Leichhardts.* 1. Auflage. Gotha, 1996. S. 94.

48 Felden, Dietmar: *Durch den fünften Kontinent. Leben und Leistung Ludwig Leichhardts.* 1. Auflage. Gotha, 1996. S. 114.

49 Leichhardt, Ludwig: *Tagebuch einer Landreise in Australien von Moreton-Bay nach Port Essington während der Jahre 1844-1845.* Aus dem Englischen von Ernst A. Zuchold. Halle, 1851. S. 175.

50 Leichhardt, Ludwig: *Tagebuch einer Landreise in Australien von Moreton-Bay nach Port Essington während der Jahre 1844-1845.* Aus dem Englischen von Ernst A. Zuchold. Halle, 1851. S. 367.

51 Leichhardt, Ludwig: *Tagebuch einer Landreise in Australien von Moreton-Bay nach Port Essington während der Jahre 1844-1845.* Aus dem Englischen von Ernst A. Zuchold. Halle, 1851. S. 344.

52 Leichhardt, Ludwig: *The letters of F. W. Ludwig Leichhardt. Collected and newly translated by M. Arousseau.* Volume III. University Press. Cambridge, 1968. S. 839.

53 Leichhardt, Ludwig: *Tagebuch einer Landreise in Australien von Moreton-Bay nach Port Essington während der Jahre 1844-1845.* Aus dem Englischen von Ernst A. Zuchold. Halle, 1851. S. 376.

seinen Freunden aus der Heimat und nach den Unterstützern und Geldgebern der Expedition.

Ebenso wie sein großes Vorbild Alexander von Humboldt veröffentlicht auch Ludwig Leichhardt ein großes Reisewerk über seine Expedition. Die Art und Dauer der Auswertungen und die Wirkung der beiden Reisewerke sind jedoch grundverschieden.

Noch während seines Aufenthalts in Südamerika hat die europäische Öffentlichkeit Anteil an Alexander von Humboldts Abenteuern, da er regelmäßig Berichte aus Südamerika schickt. Mit Begeisterungstürmen wird Humboldt nach seiner Rückkehr in Paris begrüßt. Die Hauptstadt der Publikationen motiviert Humboldt, bereits in Paris mit der Auswertung seiner Reise zu beginnen und er holt sich zahlreiche namenhafte Gelehrte der Zeit zu Hilfe. Gemeinsam mit dem Chemiker Joseph Louis Gay-Lussac untersucht er die chemische Zusammensetzung der Luft. Und mit dem französischen Physiker Jean-Baptiste Biot die Variationen des Geomagnetismus.<sup>54</sup> Trotz Humboldts Eifer laufen die Auswertungen seiner Arbeiten nur schleppend, denn das amerikanische Reisewerk ist eine Mammutaufgabe und kaum zu bewältigen. Bis zu seinem Lebensende veröffentlicht Humboldt seine Bearbeitung der Amerikareise in sechs Teilen und 30 Bänden und sie bleibt trotzdem unvollständig. Das Reisewerk, dessen Veröffentlichung Humboldt als Privatmann finanziert, gilt als „das größte private Reisewerk der Geschichte.“<sup>55</sup>

Durch seine aufwendige Bearbeitung, die vielen Bände und die kostspieligen Kupferstiche in jeder Ausgabe, ist das Werk fast unverkäuflich. Kein Privatmann kann so viel Geld in ein Buch investieren, geschweige denn in alle Bände des riesigen Werkes. Hat die Amerikareise an sich schon große Teile des Vermögens Humboldts gefordert, so ist sein Vermögen mit der Herausgabe des Reisewerkes endgültig verbraucht. Im Dienste der Wissenschaften hat er alles geopfert und begibt sich im Jahr 1827 an den preußischen Hof in die Dienste des Königs und damit in eine erneute Abhängigkeit, die er seit dem Tod der Mutter nicht mehr verspürt hatte. Bis 1838 erscheinen die Bände des Amerikawerkes *Voyage aux régions équinoxiales du nouveau Continent*.

Ludwig Leichhardt veröffentlicht seinen in englischer Sprache verfassten Reisebericht kurz nach seiner Rückkehr unter dem Namen *Journal of an overland expedition in Australia from Moreton Bay to Port Essington, a distance of upwards 8000 miles, during the years 1844-*

*1845 by Dr. Ludwig Leichhardt*. In Deutschland wird von seinem Werk kaum Notiz genommen, doch in Australien und Großbritannien ist sein Reisebericht ein Erfolg. Die Königlich-Geographische-Gesellschaft Englands verleiht ihm im Jahr 1847 ihre jährlich vergebene goldene Medaille.<sup>56</sup> Die Übersetzung ins Deutsche, die durch den Historiker Professor Ernst Amandus Zuchold im Jahre 1851 erfolgt, erlebt Leichhardt nicht mehr. Anders als Humboldt, der Jahre in die Veröffentlichung seiner Notizen verwendet, wertet Leichhardt seine Daten in kürzester Zeit aus. So schnell wie möglich möchte er eine zweite Expedition anführen, diesmal durch das Innere von Australien, von der Ostküste zur Westküste nach Swan River. Vorher muss aber sein Reisebericht der ersten Expedition vollendet sein. Er überträgt seine Beobachtungen und seine Tagebucheinträge und formt damit ein umfassendes, aber einseitig ausgewertetes Reisewerk. Er stellt deutlich weniger Anspruch an seine Publikation als Alexander von Humboldt. Leichhardts Reisewerk ist keine umfassende Gemeinschaftsarbeit wie die Humboldts, der mit den führenden Chemikern, Botanikern, Physikern und Biologen zusammengearbeitet hat, um ein Buch mit höchstem Anspruch herauszugeben. Die Motivation Leichhardts dürfte eine deutlich andere gewesen sein. Ruhm und Anerkennung lassen bei ihm den wissenschaftlichen Anspruch in den Hintergrund rücken. Anders ist die eilige Organisation einer zweiten Expedition kurz nach seiner Rückkehr nicht zu erklären und die damit überstürzte Fertigstellung des Reiseberichts. Trotzdem darf Leichhardts Arbeit nicht unterschätzt werden, trägt sie doch beträchtlich zur Entwicklung und Kolonialisierung Australiens bei. Seine Ergebnisse sind bedeutend und er genießt deswegen bis zum heutigen Tag große Anerkennung in Australien. Straßen in den australischen Städten Brisbane, Sydney und Canberra tragen den Namen Ludwig Leichhardts und es stehen Denkmäler des jungen deutschen Naturwissenschaftlers im Stadtzentrum von Sydney und im Hafen von Darwin.

Er entdeckte das System permanenter Flüsse im mittleren Queensland, [...] er zeigte die leichte Verbindbarkeit der Ostküste mit dem Golf von Carpentaria an der Basis der York Halbinsel. Er umzog die ganze Südhälfte des Golfes und benannte viele seiner Flüsse, bis er zuletzt in das ganz unbekannte Arnhemland eindrang. [...] Und von der weiten durchwanderten Strecke brachte er die erste Kunde, wie sie geologisch gebaut, wie ihre Vegetation beschaffen sei.<sup>57</sup>

54 Biermann, Kurt-R.: Alexander von Humboldt. 2. Auflage. Leipzig, 1980 (Biographien hervorragender Naturwissenschaftler, Techniker und Mediziner.47.) S. 50.

55 Holl, Frank; Kruse, Petra: Alexander von Humboldt. Netzwerke des Wissens. Berlin, 1999. S.83.

56 Felden, Dietmar: Durch den fünften Kontinent. Leben und Leistung Ludwig Leichhardt. 1. Auflage. Gotha, 1996. S.144.

57 Diels, L.: Zum Gedächtnis von Leichhardts 100. Geburtstag. In: Sonderabdruck aus der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. No. 10. 1913.



Im direkten Vergleich steht Leichhardt hier zu dem Mann, an dem sich kaum zu messen ist. Alexander von Humboldt zu Ehren sind vor allem in Südamerika Schulen, Straßen, Gewässer, Pflanzen, Tiere, Berge, Universitäten und Mineralien benannt. Weiterhin ist er

[...] Mitglied von 30 Akademie und etwa 1000 wissenschaftlichen Gesellschaften in 23 Ländern, Ehrenmitglied von einem Dutzend wissenschaftlicher Institutionen, siebenfacher Ehrendoktor, Ehrenbürger der Städte Berlin und Potsdam.<sup>58</sup>

Er gilt als Förderer der Unabhängigkeitsrevolution in Lateinamerika und als „Zweiter Entdecker Amerikas“. Er hat als unabhängiger Wissenschaftler Amerika neu entdeckt und teilt sein Wissen mit den Menschen in Südamerika. Vergleichend sind Humboldts Verdienste in Südamerika und Leichhardts Verdienste in Australien in einem großen Punkt verschieden. Alexander von Humboldt setzt sich als Humanist aktiv im Kampf gegen die Sklaverei in Amerika ein. Er veröffentlicht seine Untersuchungen und Erfahrungen unter dem Namen *Essai politique sur l'île de Cuba*.

Zweifelsohne ist die Sklaverei das größte aller Übel, welche jemals die Menschheit betroffen [...] <sup>59</sup>.

Auch nach seiner Rückkehr nach Preußen setzt er sich für die Rechte der Indianer ein und kämpft beständig gegen die Sklaverei. Im Jahr 1857 gelingt es ihm, für einen brasilianischen Sklaven, der mit seinem Besitzer Berlin bereiste, die Freiheit zu erwirken. Durch ihn wird ein neues Gesetz verabschiedet. Dazu schreibt Humboldt:

Ich habe zustande gebracht, was mir am meisten am Herzen lag, das von mir lange geforderte Negergesetz; jeder Schwarze wird frei werden, sobald er preußischen Boden berührt.<sup>60</sup>

Es würde zu weit gehen, Leichhardt nicht auch als Humanisten zu bezeichnen, doch er engagiert sich politisch kaum. Zwar zeigt er die Missstände der Ureinwohner Australiens auf, doch er setzt sich nicht aktiv für bessere Lebensbedingungen der Aborigines ein.

58 Biermann, Kurt-R.: Alexander von Humboldt. 2. Auflage. Leipzig, 1980 (Biographien hervorragender Naturwissenschaftler, Techniker und Mediziner.47.) S. 5.

59 Humboldt, Alexander von; Beck, Hanno (Hrsg.): Cuba-Werk. 2. Auflage. Darmstadt, 2008. S. 156.

60 Zitiert nach Foner, Philip S. (Hrsg.) Alexander von Humboldt über die Sklaverei in den USA. Eine Dokumentation mit einer Einführung und Anmerkung. Berlin, (1984). S. 28.

## V. Schlussbetrachtungen

Es gibt unverkennbare Analogien in den Biographien und den wissenschaftlichen Arbeiten von Alexander von Humboldt und Ludwig Leichhardt. Aus diesem Grund können Rückschlüsse bezüglich der Ähnlichkeiten und Unähnlichkeiten der Naturforscher gezogen werden. Die ländliche Umgebung Brandenburgs nennen beide ihre Heimat und gerade diese Umgebung ist es, die beide früh prägt für die Liebe zur Natur und ihren Studien. Sie stammen aus unterschiedlichen sozialen Schichten, doch der Wunsch ein Leben als erfolgreicher Naturforscher zu führen, ist beiden gemein. Dementsprechend lehnen beide den von den Eltern vorgeschlagenen Karriereweg als Gelehrter und Staatsmann ab. Das Interesse an den Naturwissenschaften führt beide zum Studium an die Universität in Göttingen, wenn auch mit einem zeitlichen Abstand von 34 Jahren. Sie bilden sich nicht nur an einer der renommiertesten Universitäten Preußens, sondern planen von dort ihre zahlreichen Exkursionen in Europa, die sich in ihrer Planung und Durchführung stark ähneln. Unermüdlich steigern sie ihr Wissen bezüglich der exakten Wissenschaften und sie fördern ihre Beobachtungsgabe, um gerüstet zu sein für ihr großes Ziel, eine Exkursion auf einem fremden Kontinent. Physische Schwäche begleitet sowohl Alexander von Humboldt als auch Ludwig Leichhardt durch ihre Kinder- und Jugendjahre. Dank ihrer eisernen Disziplin erreicht Humboldt Südamerika und Leichhardt Australien, wo sie ihre beispielhaften Expeditionen durchführen. Beide teilen das Schicksal, nie den Kontinent zu bereisen, den sie ursprünglich für ihre Exkursion erdacht hatten. Oberflächlich betrachtet erscheinen die Lebenswege der beiden Männer kongruent zu sein, doch die Umstände und die Motivation für ihre Forschungstätigkeit sind nicht die gleichen.

Ludwig Leichhardt orientiert sich an der bereits geleisteten Arbeit und der Vorgehensweise von Alexander von Humboldt. Dem überragenden Beispiel des 45 Jahre älteren Naturforschers kann Leichhardt allerdings nicht in Gänze folgen. Dies hat unter anderem mit Umständen zu tun, die Leichhardt nicht beeinflussen kann. Während Leichhardt Zeit seines Lebens auf die finanzielle Unterstützung von Freunden und Gönnern angewiesen ist, kann Humboldt seine Vorhaben mit größerer Nachdrücklichkeit und mit einer besseren Ausrüstung verfolgen. Die Unterstützung der einflussreichsten Persönlichkeiten seiner Zeit ist ihm gewiss. Das Wissen, das Alexander von Humboldt schon in frühester Kindheit vermittelt wurde, muss sich Leichhardt später mühsam selbst aneignen. Im Gegenzug müssen Alexander von Humboldt aber auch bessere wissenschaftliche Fähigkeiten zugeschrieben werden, die ihn zu einem Genie seiner Zeit emporheben. Als er seine Expedition im Alter von 30 Jahren in Südamerika beginnt, kann er schon auf eine Karriere in Europa zurückblicken. Seine früheren Forschungsergebnisse in Europa und seine Veröffentli-

fentlichungen haben ihn berühmt gemacht. Ludwig Leichhardt hingegen, der sich bei seiner Reise nach Australien auch in seinem 30ten Lebensjahr befindet, kann keine derartige Karriere vorweisen. Seine wissenschaftliche Produktivität beginnt erst auf dem fünften Kontinent.

Der größte Unterscheid zwischen den beiden preußischen Naturforschern ist ihr politisches Engagement und ihre humanistische Überzeugung. Humboldt dokumentiert in Südamerika nicht nur die sozialen und kulturellen Verhältnisse der Ureinwohner, sondern er zeigt auch die Missstände auf. In mehreren Artikeln und Pamphleten versucht er ein Bewusstsein für die ungerechte und grausame Behandlung der Ureinwohner durch die Kolonialmächte zu schaffen. Er setzt sich aktiv für die Verbesserung der Lebensbedingungen der Ureinwohner Amerikas ein und verurteilt die Sklaverei aufs Schärfste. Darüber hinaus stellt Alexander von Humboldt all seine Entdeckungen den Menschen Amerikas zur Verfügung und weist auf die Möglichkeiten der Nutzung des Landes hin. Ludwig Leichhardt verhält sich während seiner Exkursionen den Aborigines gegenüber human, ja er zeigt sogar reges Interesse an den Sitten und Gebräuchen der Ureinwohner. Missstände bekämpft er allerdings nicht. Er forscht nur unter dem europäischen Aspekt der Kolonialisierung. Sein Interesse gilt der Möglichkeit der Ansiedlung auf dem großen unerforschten Kontinent Australiens und wie bislang brach liegende Gebiete ökonomisch nutzbar gemacht werden können. Anders als Alexander von Humboldt zieht er nie in Betracht seine gewonnen Erkenntnisse den Ureinwohnern Australiens zur Verfügung zu stellen. Sowohl Alexander von Humboldt als auch Ludwig Leichhardt veröffentlichen nach ihrer Expedition ein Reisewerk. Allerdings reicht Ludwig Leichhardts unter Zeitdruck entstandenes Werk nicht an die akribischen Auswertungen der Südamerikareise von Alexander von Humboldt heran. Alexander von Humboldt publiziert mit anderen Wissenschaftlern ein Gemeinschaftswerk, mit den höchsten Ansprüchen an die moderne Wissenschaft. Er lässt zu, dass die Publikation ihn in den finanziellen Ruin treibt, da seine Ansprüche keine schnellere und kürzere Bearbeitung zulassen.

Bei Leichhardt hingegen überwiegt nicht der wissenschaftliche Aspekt, sondern der Wunsch, seinen Namen publik zu machen. Dennoch darf nicht übersehen werden, dass er genau wie Alexander von Humboldt große Opfer bringt, um seinen Traum vom Leben als Naturwissenschaftler leben zu können. Beide Männer begeben sich in die Gefahr der Wildnis und mehr als einmal setzen sie ihr Leben für die Wissenschaft aufs Spiel.

Das einzige Treffen zwischen den beiden Naturforschern ist für Humboldt nicht von Bedeutung und für Leichhardt ist es eine Enttäuschung. Dennoch ist im Nachhinein betrachtet der Verlauf der Dinge günstig für

Leichhardt. Ohne die erhoffte Hilfe von Humboldt ist es ihm möglich, eine eigenständige Expedition auf einem fremden Kontinent durchzuführen, ohne als Günstling von Alexander von Humboldt abgewertet zu werden. Beide Männer haben auf den Kontinenten ihrer Erfolge eine große Wirkung erzielt. Doch während Humboldt nur einer von vielen Südamerikaforschern ist und allesamt mit seinen Leistungen übertrumpft, so feiert Leichhardt seine Erfolge auf einem Kontinent, der noch weitestgehend unerforscht ist. Um es zu konkretisieren, steht sich hier eine Ersterforschung auf einem fast unbekanntem Kontinent einer wissenschaftlich perfektionierten Entdeckungsreise gegenüber. Ein direkter Vergleich ist deshalb nur ansatzweise möglich und selbst Leichhardt schreibt in einem seiner letzten Briefe aus Australien:

Ich strebe ihm nach und ich fühle daß meine Mittel immer noch zu gering sind ihm gleich zu thun, ich meine ihm dem Wanderer durch America, nicht dem großen ruhigen Forscher, der nun den Gewinn seiner Jugend so herrlich ausprägt.<sup>61</sup>

Aber Leichhardts Leistungen dürfen weder von ihm selbst noch von anderen geschmälert werden, denn Leichhardt ist nicht gescheitert in seinem Versuch Alexander von Humboldt nachzueifern, sondern er reiht sich nur hinter ihm ein, in die Liste der bedeutendsten deutschen Naturforscher.

61 Leichhardt, Ludwig: The letters of F.W Ludwig Leichhardt. Collected and newly translated by M. Arousseau. Volume III. University Press. Cambridge, 1968. S. 958.

*Neu gelesen*

*Reconsidered*

*Reconsiderado*

**Ilse Jahn**

**Die Beziehung Karl Ernst von Baers zu Berliner  
Zoologen während seines Wirkens in Königs-  
berg (1818-1834)**

Zuerst erschienen in: *Folia Baeriana VI. Baer and modern biology*. Proceedings of the International Conference held in Tartu 29.02.-03.03.1992. Tartu 1993, S. 109-115.



## Einleitung

Ilse Jahn (1922-2010) hat in ihrem ebenso breit gefächerten wie gründlichen Werk zur Wissenschafts-, insbesondere zur Biologiegeschichte nicht nur mehrfach zu Alexander von Humboldt, sondern auch zu Karl Ernst von Baer gearbeitet. So stammt (neben Aufsätzen zum selben Thema) die einzige Monographie zu Humboldts physiologischen Forschungen von ihr (Jahn 1969), aber auch Arbeiten über die Beziehungen Humboldts oder Baers zu Berliner Zoologen und Naturforschern (Jahn 1984 und 2003; für weitere Arbeiten vgl. Werther/Schwarz 2010). In vielen dieser Arbeiten greift Jahn auch auf nicht ediertes oder kaum genutztes Material zurück, so auch im folgenden wieder abgedruckten Aufsatz von 1993, in dem Baers Beziehungen zu Berliner Zoologen, vor allem zu Karl Asmund Rudolphi (1771-1832), einem der Begründer der Helminthologie, und zu Hinrich Lichtenstein (1780-1857) im Mittelpunkt stehen.

Berlin als Wissenschaftsstadt spielte für Baer eine wichtige Rolle. Im Herbst 1816 kam er, nachdem er in Dorpat (estnisch Tartu) Medizin studiert und seine Ausbildung in Wien und Würzburg fortgesetzt hatte, zum ersten Mal nach Berlin, um hier seine medizinischen, mehr noch seine naturwissenschaftlichen Studien weiterzuführen. Sein Studienfreund Christian Heinrich Pander (1794-1865) aus Riga, selbst ein bedeutender Embryologe und Paläontologe, hatte ihn auf die reichen naturhistorischen Sammlungen Berlins aufmerksam gemacht, und versuchte ihn nun zu überreden, von der Medizin ganz zu den Naturwissenschaften zu wechseln. Mehr als zehn Jahre später, im September 1828, nahm Baer, der inzwischen die praktische Medizin lange aufgegeben hatte, an der von Humboldt und Lichtenstein organisierten Versammlung Deutscher Naturforscher und Ärzte teil. Hier stellte Baer auch seine ein Jahr zuvor in Königsberg gemachte Entdeckung des Säugetier- und menschlichen Eies (resp. der Eizelle) vor. Diese Vorführung, an der neben Rudolphi auch Jan Evangelista Purkyně (1787-1869) teilnahm, und die Baer in seiner Selbstbiographie geschildert hat, war die erste Präsentation dieser bedeutenden Entdeckung vor einem großen und wissenschaftlich gebildeten Publikum. Die Enttäuschung über die – Baers Ansicht nach – geringe Resonanz wirkte lange nach und ließ ihn letztlich Preußen verlassen und nach St. Petersburg gehen.

Dennoch: Baer, der deutschbaltische Este und russische Staatsbürger, fühlte sich nahezu als Preuße, er heiratete eine Preußein und verbrachte fast zwei Jahrzehnte in seiner Wahlheimat Königsberg. Nach Berlin kam Baer immer wieder, so bereits im April 1829 und dann im Juli 1830, als er sich um die Drucklegung von Peter Simon Pallas' Arbeit über die russische Fauna bemühte. In Preußen wurde er auch nach seinem Weggang geehrt: 1834 wurde Baer korrespondierendes Mitglied der Preußischen Akademie der Wissenschaften zu Ber-

lin, 1839 Ehrenmitglied der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin und 1849 Ritter der Friedensklasse des preußischen Ordens Pour le mérite. Noch in älteren Jahren hielt sich Baer öfters in Berlin auf, so im Herbst 1858, im Herbst 1861 und zuletzt – zehn Jahre vor seinem Tod – im September 1866. Berlin war also ein wichtiger Bezugspunkt für Baers wissenschaftliche Forschung.

Ilse Jahns Aufsatz über Baers Beziehungen zu Berliner Zoologen 1818-1834, für dessen Wiederabdruckgenehmigung wir Herrn Erki Tammiksaar (Baer-Museum, Tartu) sehr herzlich danken, zeigt, wie sich Baer bei dem Versuch, die zoologische Forschung in Königsberg zu etablieren, auf Ratschläge, Specimina (überwiegend Vögel) und Literaturaustausch seiner Berliner Kollegen stützte. Baer ließ außerdem einen Studenten in Berlin zum Präparator ausbilden und suchte in Berlin auch nach einem Kupferstecher für seine embryologischen Tafeln. Baer war dabei der überwiegend nehmende Teil; zu geben hatte er, der im fernen Ostpreußen das Zoologische Museum praktisch neu begründen musste, vor allem helminthologische und vergleichend-anatomische Beobachtungen.

Thomas Schmuck

## Literatur

Jahn, Ilse: Dem Leben auf der Spur. Die biologischen Forschungen Alexander von Humboldts. Leipzig, Jena, Berlin 1969.

Jahn, Ilse: Alexander von Humboldt zu biologischen Problemen in seinem Briefwechsel mit Berliner Zoologen. In: Alexander-von-Humboldt-Ehrung in der DDR. Festakt und Wissenschaftliche Konferenz aus Anlaß des 125. Todestages Alexander von Humboldts, 3. und 4. Mai 1984 in Berlin. Bearbeitet von Heinz Morgenroth und Inga Deters. Berlin 1984, 106-112.

Jahn, Ilse: Alexander von Humboldt und die Beziehungen Pariser und Berliner Zoologen. In: Alexander von Humboldt in Berlin. Sein Einfluß auf die Entwicklung der Wissenschaften. Beiträge zu einem Symposium. Hrsg. Von Jürgen Hamel, Eberhard Knobloch und Herbert Pieper. Augsburg 2003, 133-146 (Algorismus. Studien zur Geschichte der Mathematik und der Naturwissenschaften, Heft 41).

Werther, Romy, Ingo Schwarz: Ilse Jahn. Schriften zur Alexander-von-Humboldt-Forschung – Eine Auswahlbibliographie. In: HiN. Internationale Zeitschrift für Humboldt Studien XI, 21 (2010), 88-90. ([http://www.uni-potsdam.de/u/romanistik/humboldt/hin/hin21/jahn\\_bibliographie.htm](http://www.uni-potsdam.de/u/romanistik/humboldt/hin/hin21/jahn_bibliographie.htm))

In der großen Baer-Biographie von Raikov (1968) ist nur wenig über Baers Studienaufenthalt in Berlin (1816/17) und über spätere Beziehungen zu Berliner Zoologen mitgeteilt worden, obwohl diesen beim Aufbau des Königsberger Zoologischen Museums eine wichtige Rolle zukam. Denn durch Verfügungen des Preußischen Ministeriums waren 1818 die Berliner Museen verpflichtet worden, Dubletten aus Sammlungskäufen und Expeditionsausbeuten an die anderen preußischen Universitätsmuseen zum Aufbau von Unterrichtssammlungen abzugeben (Jahn, 1985). Nur in einer Arbeit von Knorre (1973) wird über vier Briefe Baers an den Berliner Anatomen Carl Asmund Rudolphi aus dem Prager Purkyne-Archiv und über die 1971 in Gießen aufgefundenen 20 Briefe von Rudolphi an Baer berichtet.

Kaum genutzt wurde bisher aber die Baer-Korrespondenz, die in der Schriftgut-Sammlung des Zoologischen Museums der Humboldt-Universität Berlin aufbewahrt wird. Es handelt sich um 9 meist recht umfangreiche Briefe von Baer an Rudolphi (1771-1832) aus den Jahren zwischen 1819 und 1828 (insgesamt rund 35 Briefseiten, auch mit Zeichnungen), sowie um 22 Briefe von Baer an Martin Karl Hinrich Lichtenstein (1780-1857), den Direktor des Zoologischen Museums der Universität, sowie zwei Briefkonzepte Lichtensteins an Baer. Sie werfen ein Licht auf die intensiven Bemühungen Baers um die fachgerechte Institutionalisierung der Zoologie an der Universität Königsberg, wobei die Berliner Museen zum Vorbild wurden. Denn bei der Gründung der Berliner Universität (1810) waren zwei neue Lehrstühle zur Vertretung der Zoologie geschaffen worden: die Professur für vergleichende Anatomie in der Medizinischen Fakultät für C. A. Rudolphi und eine Professur für Zoologie in der Philosophischen Fakultät für H. Lichtenstein, was zu dieser Zeit eine Besonderheit an deutschen Universitäten war (Jahn, 1985). Für beide Fächer war von Anfang an eine wissenschaftliche Sammlung nach dem Vorbild des Pariser *Muséum national d'Histoire naturelle* vorgesehen und sowohl ein „Anatomisch-zootomisches Museum“ als auch ein „Zoologisches Museum“ gegründet worden, die schon im Jahre 1816 beträchtliche Sammlungen besaßen (Lichtenstein, 1816).

Zweifellos hatte Baer nach seinen Würzburger Studien, die seine berufliche Wendung von der Medizin zur Zoologie einleiteten, die noch junge Berliner Universität speziell auch wegen der zoologischen Einrichtungen aufgesucht und die fünf Monate des Wintersemesters 1816/17 genutzt, um neben Karl Christian Wolfarts (1778-1832) Lehrveranstaltungen über „tierischen Magnetismus“ (Raikov, 1968:40) auch Kontakt zu den zwei zoologischen (zootomischen) Museen und ihren Direktoren aufzunehmen. An diese Beziehungen knüpfte Baer schon kurz, nachdem er in Königsberg Fuß gefasst hatte, brieflich wieder an, als er am 22. Dezember 1817,

9. Februar und 14. September 1818 an Rudolphi schrieb und um Fachliteratur bat (Knorre, 1973:238-243).

Der erste im Berliner Museum vorhandene Brief Baers an Rudolphi vom 30. April 1819 leitete einen Erfahrungsaustausch über Baers eigene Arbeiten und Pläne zu „zoologisch-zootomischen Untersuchungen über einige noch nicht gehörig gekannte Thiere Preußens“ ein, über Störe und Seehunde, Elen und Schwertfisch, die er mit Abbildungen publizieren wollte. Zu einem Vorabdruck über den Stör erhoffte er sich auch von Rudolphi die Klärung „zweifelhafter Punkte“, um dem geplanten Gesamtwerk „einen bleibenden Werth zu geben.“ Außerdem teilte er Rudolphi seine Beobachtungen über Eingeweidewürmer in den von ihm seziierten Tieren mit und unterstützte damit Rudolphis helminthologische Arbeiten, ein Anliegen, das sich durch die gesamte Korrespondenz hindurchzieht (Knorre, 1973:269). Von Interesse ist aber auch die Nachschrift dieser ersten Briefe, in der sich Baer für die gehäuften Literaturzitate in seinem kleinen Aufsatz entschuldigt und damit zugleich auf die Gründe seiner Ablehnung des Dorpater Lehrstuhls (3. März 1819) anspielt: Die Zitate seien nämlich

nur zum Nutzen und Frommen der Dorpatenser da, mit denen ich eine Zeit lang in Unterhandlung war, die aber nicht glauben wollten, daß man zu zootomischen Arbeiten auch Bücher braucht (MfN Z.M. S I Rudolphi, Bl. 56-57).

Wenn in fast allen Briefen die Bitte um Fachliteratur und der Dank für Geschenke (Rudolphis „Entozoorum Synopsis“ 1819 oder „Grundriß der Physiologie“ Bd. 1, 1821) und Leihgaben (Otto Frederik Müllers „Infusorien“-Werke) enthalten ist, so kam es Baer jedoch vorrangig auf einen wissenschaftlichen Erfahrungsaustausch mit dem älteren Fachkollegen an. Inwieweit Rudolphi diesem Anliegen gerecht wurde, müsste die Auswertung der Briefe Rudolphis im Baer-Archiv Gießen erbringen. Die Briefe Baers im Berliner Museum enthalten neben den helminthologischen Fragestellungen (der Briefband kam zusammen mit Rudolphis Helminthensammlung testamentarisch 1832 an das Zoologische Museum Berlin) eine ganze Reihe anderer aufschlussreicher Mitteilungen über Baers Königsberger Forschungsarbeiten. So teilte er in seinem Brief vom 25. Juni 1822 anhand einer Skizze seine „Entdeckung“ der Anatomie der weiblichen Genitalien des Dreizehenfaultieres (*Bradypus tridactylus*) während einer Vorlesung mit, wobei man über Baers Lehrmethode erfährt, er trage

Zoologie in Verbindung mit Zootomie klassenweise vor und zergliedere dabei meinen Zuhörern vor, was sich darbietet. (a.a.O. Bl. 64-69).

Der gleiche Brief enthält Skizzen eines Delphinschädels mit detaillierten Beschreibungen und von der klassischen Literatur (Camper, Cuvier) abweichenden Be-

obachtungen, zugleich mit den Gründen für die lange Dauer der Untersuchungen. Hierbei berichtet Baer über seine „schlechte Gewohnheit ... mehreres durcheinander zu treiben,“ z. B. über den Beginn „einer langen Reihe von Untersuchungen über die Entwicklungsgeschichte der Vögel“ im Herbst 1821 und die Schwierigkeiten, in der „Brutmaschine“ viele Eier auszubrüten (a.a.O. Bl. 68), die er für einen Vorlesungskurs in der Medizinischen Gesellschaft benötigte (vgl. Raikov, 1968:92. der das Manuskript in der HUB Tartu erwähnt), so dass er im Frühjahr 1822 damit nochmals beginnen musste.

Mehr fachzoologische Details in den Briefen Baers an Rudolphi müssen einer späteren Auswertung vorbehalten bleiben. Doch soll noch etwas aus Baers Brief vom 30. Dezember 1819 wiedergegeben werden, der eindrucksvoll den ersten Besuch Baers im Petersburger Naturalienkabinett dokumentiert, der danach bereits im Herbst 1819 und nicht erst 1829 (Zaunick, 1925) stattfand. Bereits damals suchte Baer zur Ergänzung seiner Arbeit „De fossilibus mammalium ...“ (1823) nach Wirbeltierfossilien in den Akademie-Sammlungen von Peter Simon Pallas (1741-1811), Johann Georg Gmelin (1709-1755) und anderen, und schilderte Rudolphi seine Eindrücke von dieser Russlandreise (September-Oktober 1819):

Von meiner Reise in den Norden die sich bis nach St. Petersburg erstreckte, könnte ich Ihnen vieles, das incredibile dictu audituque ist, erzählen. Von dem Geiste des Pallas, Wolff, Gmelin ist keine Spur mehr an der Nawa.

Von seinem Besuch in der Kunstkammer der Akademie, wo er Neues über fossile Säugetiere zu finden hoffte, berichtet Baer zunächst humorvoll, mit welchem Unverständnis man seiner Bitte begegnete, 2 Tage in den Sammlungen arbeiten zu dürfen; das „schien seit Menschengedenken nicht vorgekommen zu sein.“ Als er endlich vom Sekretär der Akademie ein Eintrittsbillet erhalten und die Kunstkammer betreten hatte, sah er

Geschichten zum Erbarmen. Alles in der größten Unordnung. Das meiste ohne Etiquetten! Die Säugethiere hatte man angefangen zu benamen, allein nachher die Etiquetten verwechselt ... Die fossilen Knochen lagen recht malerisch in großen Haufen zusammen, sogar ohne Nummern. Backenzähne vom Mammuth hätte ich nach Belieben mitnehmen können. Viele von Pallas beschriebene Stücke fand ich gar nicht mehr, worüber ich mich nicht wundern durfte, da alles der Raubgier bloß lag. So fand ich in einem Berge fossiler Knochen den nicht fossilen Schädel eines Moschusthiers, den ich des Versuches wegen in die Tasche steckte und lange mit mir herumtrug, nur aus Rechtlichkeit ihn wieder zurücklegend.

Auch den Zustand der Bibliotheken (mit Ausnahme der der Eremitage) fand er höchst unbefriedigend und meinte abschließend, dass es in anderen Fächern der Akademie nicht so schlimm stünde, „nur mit den Naturwissenschaften sieht es so kraus aus“.

Der gleiche Brief an Rudolphi enthielt auch die Mitteilung, dass nunmehr auch in Königsberg ein zoologisches Kabinett gestiftet und ihm die Sorge dafür anvertraut werden solle. Sobald er offiziell dazu autorisiert worden sei, bitte er um Unterstützung beim Aufbau einer zoologischen, Fachbibliothek und der Sammlungen durch Zusendung von Dubletten.

Dieser Anlass bildete auch den Beginn eines regelmäßigen Briefverkehrs mit Hinrich Lichtenstein, dem er schon am 14. März 1820 für eine Sendung von Vögeln dankte und weitere Wünsche vortrug, denn Königsberg

besitze nichts als eine Sammlung von Insecten, einige Reste von Crustaceen und die Berliner Vögel – noch keine Säugethiere, sehr wenige Amphibien, Fische und Strahlthiere, keine Mollusken, Zoophyten und Anneliden.

Im Frühling hoffe er das Museum zu eröffnen und erbiete bis dahin noch einiges aus dem Berliner „Reichthum“ (MfN Z.M. S I, Mappe B II, Bl. 2). Besonderes Interesse äußerte Baer wiederholt für Objekte, die „noch zur Zergliederung tauglich sind“ und damals speziell für Knorpelfische (Gastrobranchus). Doch damit konnte Lichtenstein meist nicht helfen, weil Dubletten solcher Tiere und alle Alkoholpräparate sowie Skelette an das zootomische Museum Rudolphis abgegeben werden mussten (Briefkonzept Lichtensteins an Baer vom 24. August 1820; a.a.O. Bl. 5).

In den nächsten Jahren befolgte Baer den Rat Lichtensteins, vor allem einheimische Tiere zu sammeln und anstelle von Barzahlungen im Tausch an das Berliner Museum zu senden, denn „eine Sammlung deutscher Thiere scheint mir Bedürfnis jeder Universität,“ hatte Lichtenstein am 20. April 1821 geschrieben (a.a.O.),

Das Ausländische ist gewiß weniger wichtig und muß immer Stückwerk bleiben, wenn, wie in unserm kleinen Staat, für 6 Universitäten zugleich vollständige Museen angelegt werden sollen.

Baers Beziehungen zum Berliner Zoologischen Museum, an dem seit 1818 auch der Entomologe Johann Christoph Friedrich Klug (1775-1856) als zweiter Direktor wirkte, beschränkten sich ebenfalls nicht auf Sammlungs- und Literaturaustausch. Vielmehr ließ er dort auch seine späteren Mitarbeiter ausbilden. So hatte Baer im Dezember 1820 den Studenten Carl Ludwig Ebel nach Berlin gesandt, um ihn bei dem Inspektor A. Rammels-

berg (gest. 1860) als „Tierausstopfer und Sammlungskonservator“ ausbilden zu lassen. Als er nach 4 Monaten nach Königsberg zurückkehrte, nahm er nicht nur die „Zuneigung und Achtung“ aller Berliner Kollegen, sondern 80 für Königsberg aufgestellte Vögel mit, worin er sich am meisten geübt hatte (Briefkonzept Lichtensteins an Baer vom 20. April 1821; a.a.O. Bl. 14). Wenig später konnte C. L. Ebel sein „Ornithologisches Taschenbuch für Preußen ... (Königsberg, 1823)“ veröffentlichen, zu dem Baer ein Vorwort schrieb (Raikov. 1968:430).

Auch in den letzten Königsberger Jahren bei Einrichtung seines neu erbauten Zoologischen Museum erhielt Baer manche Hilfe von Lichtenstein. Im Herbst 1831 ließ er den aus Görlitz berufenen Carl August Wiedemann (1796-1866) fast zwei Monate lang „in den verschiedenlichsten Lehrstätten eines Inspectors oder Conservators“ durch Rammelsberg unterrichten und holte Lichtensteins Urteil über seine Persönlichkeit ein (Brief Baers an Lichtenstein vom 29. November 1831; MfN Z.M. a.a.O. Bl. 47). Wie aus Empfehlungen und Zeugnissen von der Naturforschenden Gesellschaft Görlitz hervorgeht, war Wiedemann bis dahin dort als Konservator tätig und hatte sich vermutlich über Lichtenstein um eine neue Anstellung bemüht (a.a.O. Mappe G III). Lichtenstein konnte Baers Befürchtungen zerstreuen, „einen Mann, den niemand persönlich kannte, für geringes Gehalt aus dem Auslande zu berufen.“ Als er dann Anfang Januar 1832 in Königsberg eintraf, brachte er auch Maße und Zeichnungen des Berliner „Schrank-Systems“ und Ratschläge für die Farbgebung mit, worum Baer gebeten hatte (Brief vom 29. November 1831; a.a.O. Mappe II, Bl. 45).

Schließlich muss noch auf die Bemühungen Baers um einen Kupferstecher eingegangen werden, die ihn auch nach Berlin führten, und die so entscheidend wichtig für sein geplantes Werk über die Entwicklungsgeschichte der Tiere waren. Am 18. Juli 1828, als er Rudolphi seine Teilnahme an der «Versammlung der Naturforscher» (18. bis 24. September 1828 in Berlin) ankündigte, hoffte er, sein „im Druck“ befindliches „Buch über Entwicklungsgeschichte“ mitbringen zu können und der Zustimmung Rudolphis sicher zu sein, da er glaubte,

die Vorstellung vom Durchlaufen der verschiedenen Thierformen während der Entwicklung des Embryonenlebens als unbegründet zu erweisen (MfN Z.M.S I, Briefe an Rudolphi, Bl. 78 a).

In dem von Knorre (1973, S. 269-271) publizierten Antwortbrief vom 28. August 1828 geht Rudolphi ebenso wenig auf diesen Sachverhalt – die Widerlegung der naturphilosophischen „Rekapitulationshypothese“ – ein, wie in späteren Briefen des Jahres 1829 auf Baers Berliner Vortrag am 23. September 1828 und seine Demonstration des Säugetiereies am 24. September in Rudolphis anatomisch-zootomischem Kabinett (Knorre, 1973:

255-258, wo ausführlich diese Veranstaltungen und das Echo auf Baers Demonstrationen analysiert werden). Allerdings ist zu berücksichtigen, dass sowohl 1828 als auch im April 1829 und nochmals Ende Juli 1830 bei Baers Anwesenheit in Berlin ausgiebig Gelegenheit zu mündlichem Gedankenaustausch mit den Berliner Zoologen bestanden hat.

In diesen Jahren hatte sich Baer intensiv um die Anstellung eines Kupferstechers in Königsberg bemüht, ein Desiderat, das von 1823 bis 1834 permanent durch die Korrespondenz mit preußischen Behörden zieht (Koch, 1981). In den Vorschlägen zur Errichtung eines „Institutes zur Vervollkommnung der Entwicklungsgeschichte“ bzw. einer „Anstalt für Untersuchungen über die Bildung der Säugethiere“ vom 27. Dezember 1828 und 26. Januar 1829 liegt der Hauptakzent auf zwei Forderungen, die aus bisherigen Erfahrungen resultierten: Finanzielle Unterstützung zur Haltung lebender Tiere und „artistische Hilfe“ durch einen ortsansässigen Künstler. Seine Begründung ist einleuchtend: „Zum Verständnis der Entwicklungsgeschichte sind Abbildungen unentbehrlich“, schrieb Baer am 20. Juli 1830 aus Berlin an den preußischen Kultusminister Karl Freiherr von Stein zum Altenstein,

Zur Anfertigung derselben gehört nicht nur ein besonderes künstlerisches Talent, sondern es ist auch erforderlich, dass der Zeichner stets bei der Hand ist, um besonders die Eier und Embryonen früherer Zeit, die ungemein schnell verderben, abbilden zu können. Diese schnelle Verderbnis hat die Folge gehabt, dass bei Versuchen, die ich, um selbst die Zeichnungen anzufertigen, gemacht habe, sehr häufig die Zeichnung und die Beobachtung und das Niederschreiben derselben nicht vollendet werden konnten.“ Kupferstecher müssen deshalb „unter den Augen des Beobachters“ arbeiten, weil „Correcturen aus der Ferne sich fast gar nicht genügend besorgen lassen ...“ (Koch, 1981: 182).

Wenn Baer dabei auf „viele verdrießliche Erfahrungen“ anspielt, mögen nicht nur seine eigenen mit dem Leipziger Künstler Julius Athanasius Dietze (vgl. Knorre, 1973:251) gemeint gewesen sein, sondern auch diejenigen, die sich soeben aus den Recherchen nach den Kupfertafeln von Christian Gottfried Friedrich Geißler (1770-1844) zu Pallas' „Fauna Rosso-Asiatica“ ergeben hatten, denen dieser Aufenthalt Baers in Deutschland (Mai-Juli 1830) eigentlich galt.

Auf dieser letzten Reiseetappe in Berlin, wo Baer auch am 20. Juli 1830 eine Versammlung der „Gesellschaft Naturforschender Freunde zu Berlin“ in Anwesenheit der Zoologen Christian Gottfried Ehrenberg, Friedrich Klug und Hinrich Lichtenstein besuchte (MfN GNFBln.), gelang es ihm durch Vermittlung der Berli-



ner Kollegen, den Zeichner und Kupferstecher Bernhard Wienker (geb. 1801) der ab 1822 am Königlichen Gewerbeinstitut tätig war und schon für den Entomologen F. Klug gearbeitet hatte (MfN Z.M. S I, Mappe W III), ab 1831 nach Königsberg zu verpflichten. Baer verband seinen Antrag auf Versetzung Wienkers mit dem Plan, an der Königsberger Universität ein „naturhistorisch-künstlerisches Atelier“ wie in Berlin zu begründen und einige ostpreußische Schüler im Kupferstechen zu unterrichten, um „diese Kunst einheimisch in Ostpreussen“ zu machen (Koch, 1981: 182).

Die Zustimmung des Preußischen Ministeriums bewog Baer am 4. September 1830 zur Absage in Petersburg und zum Verbleib in Königsberg (Brief an Altenstein vom 10. September 1831; Koch, 1981: 183). Obwohl Baer mit Wienkers Arbeiten sehr zufrieden war und ihn für 3 Jahre behalten wollte (23.6.1831; Koch a.a.O.), verließ Wienker Königsberg aus „Cholera-Furcht“ schon 1832 wieder, was nicht nur Baers entwicklungsgeschichtliche Arbeiten, sondern auch die Baer übertragene weitere Herausgabe der Kupfertafeln von Pallas' Werk hemmte (Brief an Lichtenstein vom 24. Januar 1833; MfN Z.M. a.a.O.). Als letzte Sendung aus Königsberg gingen 10 Exemplare der „Berichte“ (Baer, 1831) an Lichtenstein mit der Bitte, sie den genannten Berliner Empfängern (u.a. Alexander von Humboldt) zuzustellen.

So blieb das Zoologische Museum Berlin in vielfältiger Weise Vermittlungsstelle, auch nach Baers Übersiedlung nach St. Petersburg, als Lichtenstein die Ehrenmitgliedschaft Baers in der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin (7. April 1839) bewirkt hatte.

## Literatur

- Baer, K. E. 1831. Berichte über die Zoographia Rosso-Asiatica von P. S. Pallas. Königsberg, 36 S. (Widmungsexplar an F. Klug in Berlin). Folia Baeriana IV (Bibliografija Bera). 1983. Tallinn: Valgus.
- Jahn I. 1985. Zur Vertretung der Zoologie und Entwicklung ihrer institutionellen Grundlagen an der Berliner Universität. *Wiss. Z. Humboldt-Univ. Berlin. math.-nat. R.* 34, H. 3/4, S. 260-280.
- Knorre H. v. 1973. Die Entstehungsgeschichte von K. E. Baers „Sendschreiben“ ... und vier Briefe Karl Ernst von Baers an Carl Asmund Rudolphi. — In: *Leopoldina R.* 3, Jg. 17 (1971) Halle/S., S. 237-286.
- Koch H.-Th. 1981. Karl Ernst von Baers Korrespondenz mit den preussischen Behörden. *Wiss. Beitr. Univ. Halle* 39 (T 41), S. 169-191.
- Lichtenstein, H. M. K. 1816. *Das Zoologische Museum zu Berlin.* Berlin.
- Raikov, B. E. 1968. Karl Ernst von Baer (1792-1876). Sein Leben und sein Werk. Deutsche Übers. mit Anm. von H. v. Knorre. *Acta historica Leopoldina* Nr. 5. Leipzig: Johann Ambrosius Barth. 516 S.
- MfN Z. M. S I. Schriftgut-Sammlung des Museums für Naturkunde Berlin, Bestand Zool. Museum. Abt. I
- MfN GNFBIn Schriftgut-Sammlung des Museums für Naturkunde Berlin, Bestand Gesellschaft Naturforschender Freunde zu BerUn, Protokolle.

*Über die Autoren*

*Concerning the authors*

*Sobre los autores*

### **Reinhard Andress**

Professor für deutsche Sprache, Kultur und Literatur und Associate Dean for Graduate Education an der Saint Louis University in St. Louis, Missouri, USA. Er war Gastprofessor an der Pontificia Universidad Católica del Ecuador. Zu seinen Buchveröffentlichungen gehören: *Protokollliteratur in der DDR* (2000) und „Der Inselgarten“ - das Exil deutschsprachiger Schriftsteller auf Mallorca, 1931-1936 (2001). Eine Übersetzung aus dem Spanischen ins Deutsche von Benno Weiser Varons *Exilroman Yo era europeo als Ich war Europäer* (zusammen mit Egon Schwarz) ist 2009 erschienen.

### **Ilse Jahn**

Eine biobibliographische Einführung zu Werk und Wirken von Ilse Jahn (1922-2010) hat Thomas Schmuck als Einleitung zu Ilse Jahns in diesem Heft wiederveröffentlichten Aufsatz zu Karl Ernst von Baer verfasst. Eine ausführliche Würdigung findet sich bei Ingo Schwarz (2009): Eine Alexander-von-Humboldt-Forscherin mit Profil: Ilse Jahn (1922-2010). In: *HiN* XI, 21, S. 86-87. < [http://www.uni-potsdam.de/u/romanistik/humboldt/hin/hin21/jahn\\_nachruf.htm](http://www.uni-potsdam.de/u/romanistik/humboldt/hin/hin21/jahn_nachruf.htm) >

### **Tobias Kraft**

Wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Professur für Romanische Literaturwissenschaft (Prof. Dr. Ottmar Ette) der Universität Potsdam seit 2008. Bis 2007 Studium der Romanistik, Germanistik, Medienwissenschaft und Geschichte in Bonn und Potsdam. Seit 2008 Promotion zu Alexander von Humboldt. Stipendiat der Studienstiftung des Deutschen Volkes von 2003-2005 (Studium) und seit 2009 (Promotion). Als Projektleiter der Humboldt-Informationenplattform [avhumboldt.de](http://avhumboldt.de) entwickelte er 2009 „Humboldt Digital“, die erste online verfügbare Digitalisate-Bibliographie zu den selbständig erschienenen Schriften Alexander von Humboldts ([http://www.avhumboldt.de/?page\\_id=469](http://www.avhumboldt.de/?page_id=469)).

### **Silvia Navia**

Silvia Navia Méndez-Bonito is associate professor of Spanish at Webster University, Saint Louis MO. Her research and publications examine the presence of an early national consciousness in the works of expelled Spanish American Jesuits and their intellectual contributions to the mindset that made the independence of the Spanish American nations.

### **Thomas Schmuck**

Geboren 1964 in Baden bei Wien, Studium der Deutschen Philologie, Geschichte und Biologie in Wien und Berlin (FU), 1996 Feldforschung am oberen Orinoko (Venezuela), 1996-2002 wiss. Mitarbeiter der Universität Wien, 2000 Dissertation über Alexander von Humboldt, 2007-2011 Arbeitsstellenleiter des Vorhabens „Deutsch-russische Wissenschaftsbeziehungen“ an der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig mit Schwerpunkten zur Embryologiegeschichte und zu K. E. von Baer, seit Sept. 2011 an der Alexander-von-Humboldt-Forschungsstelle der BBAW.

### **Aliya-Katarina Südfels**

Geboren 1985 in Berlin. Sie studierte Neuere Deutsche Philologie und Wissenschafts- und Technikgeschichte an der Technischen Universität Berlin, der University of Copenhagen und an der RMIT University in Melbourne, Australien. Im Sommer 2011 erlangte Sie den Studienabschluss Magister Artium. In ihrer Magisterarbeit beschäftigte sie sich mit Ludwig Leichhardt und Alexander von Humboldt.

# H*i*N

Internationale Zeitschrift für Humboldt Studien ++++ International Review for Humboldtian Studies ++++ Revista Internacional de Estudios Humboldtianos ++++ Revue d'Études Humboldtiennes ++++++

[www.hin-online.de](http://www.hin-online.de)